

Ш 6 (2) / К 93

В. И. Ныткыш -

Дона Илья Васильев -

в день 70-летия.

Мв. Виландт -

1965 г.

КУРАТОВ ИВАНЛӨН — КОМІ МЕДВОЗЗА ПОЕТЛӨН  
ТВОРЧЕСТВОЫС ДА ОЛОМЫС

I

1839 воо, јул төмыс 6 лунө, Тебра вөлөстүн (өні Сыктыв рајон), пөнөмар оемјанын чужіс медвозза комі поет Куратов Олексеј Иван.

Куратов Иванлөн мамыс вөлөма Тебраса крестанилөн ныв. Бағыс—да-көн. Куратов Олексеј Иван быдмас сөкыд уж вылын: вөрын ужалөм вылын, вич-му вылын. дас арөс тырөгөн ајыс (бағыс) Куратов Иванлөн кулө. Иванлөн мамыс зилас аслас челафлы сетны велөдчөм (образованьө). Иванлөс да ыжыджык воксө көтөмкөдөс, ачыс көтөмкө пөлпом вылас өшөдөс да мөдөдчасны карө. Сыктывкарын пијантө школајасө инны оз вермы. Лоө подөн летчыны Јаренск карөз. Уна лун мунасны. Ічөтјас зикөз музасны куз пода туј мунөм пондаыд. Воасны Јаренск карө. Уна лун ветлас „ыжыдјас“ јуралыејас динө. Кыз-кө вермас индыны најөс — кык піөс велөдчыны Јаренкса духовнөј школаө.

Сар правительство духовнөј школајасын велөдчөс аслыс опорасө — пыкөдсө: факјасөс, попјасөс. Сар правительство ыжыд набеја пыр кутіс попјас вылө, сиктјасын, карјасын, вичкојас пыр ылөдчыјас вылө. Рајон да адөн повзөдлөмөн да мукөд ног страшцајтөмөн сар да дворана (помешцијас) кутчисісны, пукалісны пемыд мужик еп:на вылын, быдногыс нартітисны крестанаөс, ужалыөјасөс.

Мукөд өикаса школајас секі ез вөвны, а кымынкө і вөлі-кө сөмын гырыс карјасын, кытчө крестаналыс, ужалыөјаслыс пијансө велөдчыны ез бөстлыны. Сар да дворана вөлі арталөны сизі: пемыд мортөс нартітны кокніджык.

Помешцијас асыныс челафсө вөлі велөдөны кызвыныс гортаныс, торја учивелјасөс — губернер да губернаткајасөс да с. в. медалөмөн.

Куратов мамлы зев долыд сөлөм вылас лоі, мыј пиансө удајтис инавны духовнөј школаө. Думајтис, мыј пианыс попјас-факјас лоіны. Иван Куратовыс поп ны фак ез пет, сјө туј куза Иван Куратов ез мун.

Велөдчисны духовнөј школаын сизі, асылын, четчөм мысөт, став шко-никјаслы јурбітөмөн сывны вичко сыланкывјас, өбөдајтөгөн бара, ужнај-төгөн бара. Візисны стрөга. Вөчавлісны щөкыда шобоөмјас, став ічөтк, өмөлік көлујассө велөдчыөјаслыс кыз-сурө бергөдлісны. Ньыжыд мыжјасыс зев јона нөјтлісны. Омөла моливајас төдөмыс, дыша молив-вајасө велөдчөмыс, попјаскөд мелітөма сорнітөмыс чорыда розгаавлісны. Вірөз розгаавлөмаөс, гачјасө ковмылөма асывјаснас пөс воөн нилчөдны јаж дінас сібдөм пондаыс. Ташөм „велөдчөмыд“ дерт оз кажитчы Кура-товлы, сөмын быт лоө велөдчыны, лоө Јаренкса духовнөј школатө

134540

БИБЛИОТЕКА  
ИР  
Сыктывкарского  
ГОСУДАРСТВЕННОГО  
УНИВЕРСИТЕТА

помавны да і воңо мунны. Куратов зілас нōшта велōдчыны да удайтчас сылы мырдōнсор пырыны Вōлōгдаса духовнōй семінаріјаō.

Велōдчигōн Вōлōгдаса духовнōй семінаріјаын Иван Куратов јонжыка кутас мōвпавны олом јылыс, комі јōз олом јылыс. Сені прамōја тōдмасас роч літэратураōи. Лыддас гјжōдјассō Гоголыс, Плещејевлыс, Пушкинлыс да мукōд гјжысјаслыс. думјас (горизонтыс) сылōн јона паскалас. Кажітчас сылы поезіја, кывбурјас. Семінаріјаас велōдигōн-на гусōн ічōтїкаōн кутас аслас тетрадас гјжны комі кыввылын кывбурјас (1857 воын).

Иван Куратов оз кōсјы лоны попōн нї дакōн. Попјаслōн ылōдчōмыс лок, мїстōм олōмыс најōлōн Иван Куратовлы, тыдалō, оз кажітчы. Сїјō велōдчас ушїтєл ылō. 1862 воын сїјō лоō ушїтєлōн да кыкō-куйм во Иван Куратов вōлōма велōдысōн-ушїтєлōн Сыктывдїн карса духовнōй прїходскōй школаын. Сыктывкарын јона заводїтас тōдмавын комі кывсō, сылыс історїјасō, структурасō, гїжалас кывбурјас, ыланкывјас. Сылыс ыланкывјас дыр уна војасōн ывлōмаōс Сыктывкарын да матысса оїктјасын. Сылысјас ез і тōдны, кодї ыланкывсō лōсōдлїс. Нїмтōм ыланкывјас вōлыны, комі печатыд ез вōв-да. Куратов Иванлы ѓткымын ыланкывјас, кодјас сар властлы, помещїкјаслы ез вōв тōдчанаōн, паныда, удайтчас лєзны—„Вологодские губернские ведомости“ газетын. Сені петас сылōн вїт ыланкыв: „Зон“, „Том ныв“, „Гōл зон“, „Пōрыс“ да „Понкōд“. Сїјō-жō газетō лєзас ѓткымын статѣа комі кыв јылыс (лєзōма тажō нїга помын содтōдōн).

Точнōй даннōјјас мїјанлы Куратов олом јылыс ез удайтчы чукōртны. Сїјō кулōмєан лої-нїн 52 во. Сōмын почō шуны, мїј Сыктывкарса прїходскōй школаын Куратов ез дыр велōд. Сїјō мунас нōшта воңо велōдчыны. Чукōртыштас неуна сōм да мōдōдчас Казан карō (ѓнї Татарскōй Сōвет республїкалōн столїца) да пырас велōдчыны Казанса унїверсітетō. Велōдас сені восточнōй (асывса) јбзлыс кывјассō, олōмсō. Нōшта јонжыка тōдмасас роч гїжысјас поезїјаōн, прозаōн, тōдмасас і уна заграничаса гїжысјас прїзведєннōјјасōн. Умствєннōй горизонт нōшта сылōн паскалас. Јона зіла велōдчас.

Куратов Иван вōлōма зєв талантлївōй морт. Сар власт ез лєзлы прамōја кыпōдчыны тащōм јона вєжōра јбзлы. Велōдчан, олан услōвјјас вōлыны вывтї омōлōс. Матын лоōма сылы нем помыд. Сїјō јона вїсмас морōс вїсōмōн да кутас сыны. Куратов адзас, мїј сы дїнō воō смерт да зілас кыз-кō мынтōдчыны вїсōмыс. Вїсōмыс (ме сїз думажта — I. O.) сїјōс вōтлас шоныдїнјасōжык, кытōнї ескō сїјō нафєјтчїс вїсōмыс мынны. Куратов мунас Казакстанō, Туркестанō. Олас сені Семіпалатїнск да Вернїј карын кымынкō во. Сїјō і сені оз дугды комїōн кывбурјассō гїжōмыс. Сені уна кывбур гїјас. Велōдан уж, тыдалō, сылы сені ез сур. Лоō генєрал-губєрнатор ордын канцєларїјаын пукавын, кыз-кō кынōм пōт перїны.

Канцєларїјаад ужалōмыд бур олом оз сет. Олом донa. Колōм запискајас сєргї Куратов пыр вōлōма ужјōза вузасысјаслы. Кувтōзыс ужјōзысмынны абу і вермōма. Вернїј карын Иван Куратов кулō 1877—79 војасō (кулан вōсō Куратовлыс некод прамōја оз тōд). Жєныд нем лої овны Куратовлы, сōмын 38 арōсōз гōгōр. Сїзї орї олōмыс медвозза комі поєтлōн Иван Алєксєјєвїч Куратовлōн.

Сар правітельство дырї сізі уна талантлівөй јөзлөн нем помсыс  
возжык (преждевременнөја) орліс оломыс. Ез вөв налы некысаң отсөгыс,  
сөмын гөгөрбок топөдісны. Омөл условјөјасын оломыс, быдсама віөм-  
јасыс кулавалісны суе, вежөра јөз, талантлівөй учонөјјас, гіжыөјас да с. в.  
Попјас, прїставјас, став араваыс сар властлөн кызтіс рушкујассө,—медса  
вежөра том јөзысы, кодјас петөны вөлі ужалыөјас пөвсыс, лөбөділіс  
налы омөлік олом.

Сөмын Октабрса революціја өетіс возможностьјас став ужалыс јөзлы  
петкөдны асыныс став творческөј способностјассө, вермөмјассө, кып-  
тыны вылөжык.

Мыј жылыс-нө гіжліс Куратов Иван, кушөм классјаслыс думјассө,  
ідеологіјасө сіјө петкөділіс? Кушөм общественнөј значеньөыс Куратов  
гіжөдјаслөн?

Куратов Иванлөн гіжөдјасыс өнөз еша-на сурісны печатө. Сар власт  
дырї печатајтны комї гіжөдјассө вөлі весіг некөи. Комї печат ез вөв.  
Куратов гіжліс кывбурјассө аслас тетрадјасө. Сылөн гіжөдјасыс—куім  
тетрад кыз-кө вескалөмаөө рөдвуж ордас, Вічінө. Куім тетрадыс комї  
сөмын өвіыс. Тајө колөм тетрадыс кывбурјассө і печатајтөма тајө нігаын.  
Мөд кык тетрадсө нуөмаөс: өвісө — Фінландјјаса профессор Віхман,  
мөдсө — комї профессор Жаков Камістрат Фалалөевіч. Пөчө лыдсыны  
тајө тетрадјассө чікөз вошөмөн. Жаков кулөма-нін 1926 воө белөј  
өміграціјаын, заграңчаын. Рукопіссө Віхманыс бөслөма Вічїныс 1902 воө  
(30 во-нін прөјдітөма).

Вөлі-кө куімнан тетрадыс мї ордын, дерт, еөкө пөзіс өетны гөгөрбок  
(всестороннөј) характеріөвіка Куратов Иван творчестволы. Вошөма ыжыд  
історіческөј, културнөј ценнось Куратов тетрадјасын, перепіскаын.

Куратов Иванлөн медбөрја тетрадыс сурөма Комї педагогіческөј інстї-  
тутса доцентлы, А. С. Гідоровлы. Сїјө вічөма, хранітөма тетрадсө өнөз.  
Сїјө өетіс меным тетрадсө відлалөм вылө да печатө лөбөдөм вылө.

Куратовлөн кымынкө гіжөдјасыс петавлісны Ільа Вао нігаын „Комї  
гіжыөјас“, кодөс вөлі лөзөма 1926 воө Мөскуаын да „Парма јол“ німа  
2-өд журналын вөлі лөзөма кык кывбур да Гідоров јортлөн статта.

Сы бөрын ні өві вылө гіжөд Куратовлөн ез петлы. Тајө нігаын лөзам  
гіжөдјассө, кодјас унжыкыс печатын некөр ез вөвалыны.

## II

Куратов гіжліс сешөм історіческөј кадө, көр Рос-  
сіјаын сөмын пондіс-на раэвївајтчыны (быдмыны) ка-  
піталїзм, кодї завөдітіс жугөдны феодально-крепост-  
ніческөј стројсө. Куратов олан кадө самөдөржавнөј властлөн,  
феодальнөј стројлөн јонлуныс кыптыс капіталїзм дорыс вөлі вывті-на  
ыжыд. Россіјаын чужыс капіталїзмсө унаөн оз-на вөлі казавны. Кура-  
товалыс мї огө адзө кывбурјасыс сознательнөј мөвпјас капіталїзм  
чужөм жылыс. Куратов ас возын адзө куш самөдөржавно-крепостніческөј  
стројсө. Эпохалөн соціально-экономіческөј особенностјас пунктісны асыныс  
печат Куратов став творчество вылө.

Мыј жылыс-нө гижәис аслас гижәдјасын Куратов? Унжык гижәдјасыс сылән бостөма комі крестана олөмыс. Гижө комі крестана уж жылыс, шоғјас да олөм жылыс. А комі крестаналән шоғыс уна вөлі. Комі крестанаөс нартігисны роч помещщікјас, чиновникјас, купечјас, попјас, сіз-жө і комі кулакјас, купечјас. Коласисны крестана сылі вылө, пычкісны сылыс быдногыс мыј сіјө ужыштас, кыјас. Төварјас вузалісны ыжыд донөн. Податјас кулісны ыжыдөс, сетчө содтыелісны мірскөј сборјас, леснөј налог, церковнөј сбор, страхөвөј, земелнөј сборјас да с. в. Куштисны комі крестанаөс быдногыс. Лунја ужалөмыс, а ужалан лунис вөлі 15-20 час, мынтисны 15-20 ур. да-өд кушөм кевмыөмөн лоө вөлі озыр мортлыс корны ужтө! Ужалан-нын ескө да ужыд оз сур. Коди податјас ез вермы мынтыны, сіјөс вәјәдлісны волостнөј правленьтөб да розгаавлісны, мүкөдсө кувтөчыс.

Ташөм-жө олөмыс вөлі і роч крестаналән. Најөс помещщікјас веөг вермісны вузавны кодлы окота, і вузавлісны. Мамсө өтө помещщіклы, а челасөб мөд помещщіклы. Уна сінва летчис крестаналән.

19 немын став Россіја паста ыжыд гыөн прөјдігисны крестаналән кыпөдчөмјас (восстаннөјас). Бі шын жылө кајисны уна помещщікјаслән усабјас, керкајас, уна помещщікөс өшөдавлісны столбјас вылын. Сарлән војска вөлі ыстөма крестанаөс усмірөтөм вылө. Аылісны, пуртјасөн аушјөдлісны уна сурс крестанаөс. Расправа вөлі вывтө чорыд. Вір кіөсөс јујасөн. Помещщікјас, чиновникјас пөрлісны зверјасө. Мыжтөм крестанаөс өисны. Вель уна өіктјассө сотісны.

Комі өіктјасын сіз-жө вөліны зев ыжыд кыпөдчөмјас сар властлы паныд. Нартітөм вөлі кык судта. Нартігисны роч сар, князјас, купечјас, чиновникјас. Мөдарсан топөдіс „асланым“ комі озыр, кулак, комі купеч. Ез вермыны терпітны комі ужалыө јөзыс ташөм нартітөмсө. 1833 воын Ізъавын вөлі зев ыжыд бунт сар властлы паныд. Тајө бунтыс нужаліс өізім во чөж. 1841 воын вөлі бунт Кулөмдін вөлөстын (өнө Кулөмдін рајонувса центр). Тајө бунт жылыс Нөбдінса Віттор гижіс історическөј драма „Кулөмдінса бунт“. Бунтыс кысөіс кык во. Сарлән војска вермісны кулөмдінса крестанаөс. Унаөс нем кежлас пукөөдісны турмаө, унаөс мөдөдісны каторга вылө.

1861 воын сарлы паныд сувтлісны коммуса комі јөз (өнө Комі-Пермјаккөј округ Урал областын. Сені олө 150 сурс сајас комі јөз). Став сар Россіја паста чорчис классөвөј тыш помещщікјас да крестана костын.

Западнөј Јевропанын быдымыс, кыптыс капіталізм побөднөја жуөдіс феодализмсө (помещщік уклад олөмсө) Англіянын, Франціянын да с. в. Капіталізм сіз-жө кутіс быдымыны Россіянын. Роч буржуачјалән выныс луныө-лунө содіс, но сіјө ез решітчы тышкасны власт понда сар власткөд. Крестанскөј революціоннөј двіженьөын, поснөд буржуачјалән да мелко-буржуазнөј інтеллігенціја революціоннөј двіженьөын буржуачіја ез вөв сојузникөн, а врагөн. Роч буржуачіја кызнас паныд муніс революціоннөј двіженьөөлы.

Роч буржуаџија лоі доволен, кор сар власт да помещікјас мырдісны крестаналыс мусо да вѳтлісны крестанаос 1861 воын му вылыс. Сеѳом вѳлі крестанаос „мездѳм“ 1861 воын. Мутѳм крестанінлы немтор вѳлі вѳчны сѳктын да быт сылы лоі мунны фабрік-заводјас выло, кодјас кутісны быдмыны шѳр Россіјаын, Уралын да с. в. А роч буржуаџијагы вѳлі колѳ донтѳм робочѳй вын. Робочѳй вын сѳјѳ верміс выл пѳрадокѳн 1861 во реформа бѳрын бостны мыјда сылы колѳ. Крестанаос „мездан“ реформа ез-жѳ сет условјѳјас зев ѳдјѳ быдмыны роч капіталізмлы. Реформа сѳмын жынвыјѳ сетіс условјѳјас кыптыны капіталізмлы. Но реформа бѳрын Россіја чорыда сувтіс капіталізм туж развѳтѳ выло.

Ташѳм вежѳѳмјасыс крестаналы кокніджык ез ло. Крестанаос топѳдѳм нѳтѳ ез лѳчав, а соді. Ленин „Крах II интернационала“ \*) статтаын гѳжѳ, мыј „революціоннѳй обстановка вѳлі Россіјаын 1859—1861 војасын да 1879—1880 војасѳ“. Сѳјѳ војасѳ вѳлі сеѳѳм обстановка, кор помещікјас, дворана, сар власт ез вермыны вежтѳг колны ассыныс господствосѳ (ыжыдалѳмсѳ). Господствујушѳѳй классѳн помещікјас полѳтікалѳн вѳлі крѳзіс. Революџијагы абу тырмымѳн, медым „улыссаң“ крестаналы ез ков важ сар власт. Революџија дырјѳ вѳвлѳ сеѳѳм положеннѳ, кор властѳ господствујушѳѳй классыс, а секі сеѳѳм классѳн вѳліны помещікјас, оз вермыны овны важ ногѳн.

Ужалыс массалѳн актѳвност зев јѳна вѳлі кыптѳма вывті омѳла олѳм понда, вывті ыжыд експлоатаџија понда. Сѳмын, мыј понда, секі ез ло революџијагы?—Ленин шуѳ: оз быд революціоннѳй обстановкагы артмы революџија. Революџија кыптѳм выло колѳ не сѳмын объектівнѳй обстановка, но революџијасѳ нуѳдыс революціоннѳй класс, коді ескѳ верміс массасѳ котыртыны важ властлы паныд да верміс ескѳ сѳјѳс путкылтны. Важ власт весіг гырыс крѳзісјас дырјѳ ачыс оз ус, оз-кѳ сѳјѳ мырѳѳн ускѳдны.

1859—1861 војасѳ да 1879—1880 војасѳ Россіјаын сеѳѳм революціоннѳй класс ез вѳв. Крестана вѳлі ыжыд, но разалѳм, јѳтѳм вынѳн. Робочѳй класс сѳмын пондіс-на чукѳрмыны, быдмыны да сѳмын завоѳітіс-на гѳгѳрвоны асыс історіческѳй морјасѳѳ. Робочѳй двѳженнѳлѳн слабостыс да реформа бѳрын крестанстволѳн сѳкыд положеннѳыс лоі классѳвѳй фонѳн, кытѳні быдміс народніческѳй двѳженнѳ. 1860-70 војасѳ пролетарскѳй социалізмлы подулыс ез-на вѳв. Сы понда народніческѳй двѳженнѳ лоі: ѳтѳ боксаң — крестаналѳн, посны проізводство вылын ужалысјаслѳн крепостнічестволы паныда мунѳмѳн і мѳд боксаң — паныд-жѳ мунѳмѳн Россіјаса економікаын капіталістѳческѳй отношеннѳјас развѳ-вајтѳмлы. Россіјаын революціоннѳй двѳженнѳсѳ 60-70 војасын кутіс јурнуѳдны мелко-буржуазнѳй інтеллігенџија.

Кызі мѳ возын-нін сорнітім, сѳјѳ кадѳ буржуаџија ез-нін вѳв революціоннѳй классѳн, а пролетаріат ез-на ло гегемонѳн революціоннѳй двѳженнѳын. Мелко-буржуазнѳй інтеллігенџијалѳн віѳѳдѳмјасыс (идеалыс) јѳтчіс економика меѳса бѳрѳ колѳм јукѳдѳн — сельскѳй хоѳајствоѳн, крестанствоѳн, кодѳс најѳ лыддісны революџија подулѳн. Ачыс-жѳ мелко-буржуазнѳй інтеллігенџијагыс вѳлі јѳтѳма мелко-буржуазнѳй вѳпа проізводствоѳн. Унжыкыс најѳ пѳвсыс вѳліны, кызі шулѳны,

\*) Ленин. Собр. соч. 3 изд., 18 том, стр. 244.

„разночїнечјасѡн“. Најѡ вѡліны—ѡакјаслѡн, попјаслѡн, лекарјаслѡн, поспї чїновнїкјаслѡн, крестаналѡн да орѡм помешчїкјаслѡн челад. Тащѡм составыс дерт должѡн вѡлі тѡдчыны і народнїческой ідеологїја вылын.

Герцен, Чернышевскїј да народнїческой двїженьѡын уна мукѡд јуралыѡјас думажтїсны, мыј Россїја оз мун рытывыввса госуѡарствојас моз капїталїзм туж куѡа. Најѡ верїтїсны, мыј Россїјаын крестана общїннѡј землепользованнѡ пыр вермас лоны вужѡм соціалїстїческой олѡмѡ.

Народнїкјас ез каѡавны кык ыжыд момент: 1) капїталїзм раѡвївајтчїгѡн крестанскѡј общїналыс жугалѡмсѡ, бырѡмсѡ да оїктјасын крестана костын муныс (проїсхѡѡщѡј) торјалѡмсѡ; і 2) общїна подуввын абу общественнѡј проїзводство, а сѡмын обществоѡн му владејтѡм. Тајѡ кык моментсѡ народнїкјас ез адзыны.

Маркс да Ленин докажїтїсны, мыј соціалїзмѡ вермасны вужны мукѡд народјас і общїнасан, лїбѡ кущѡмкѡ капїталїзмѡз (докапїталїстїческой) мѡд укладсан, сѡмын определѡннѡј условїѡјас дырїї.

Тащѡм условїѡјасѡ вѡчѡ победоноснѡј пролетарїатлѡн революцїја меѡса возын муныс капїталїзм странајасын. Сещѡм странајасыс пролетарїат дїктатура отсѡгѡн бѡрѡ колѡм народностјас вермасны вужны соціалїзм стројѡ капїталїзм туж куѡа мунтѡг. 1860-70 војасѡ сещѡм условїѡјас ез вѡвны, мувывса пролетарїат вѡлі самѡј чукѡртѡ вынсѡ, осознавајтѡ асыс їсторїческой рољсѡ. Россїјаын общїналыс лѡї бырѡма капїталїзм быдмѡм, пакалѡм понѡа.

### III.

Мїјан абу даннѡјјас, мыј Иван Куратов участвујтїс актївнојѡа народнїческой двїженьѡын. Сѡмын вермам шуны, мыј народнїческой ідеологїјалѡн моментјас Куратов творчествоын зев тѡдчанаѡѡ. Вот сылѡн 1865 воын гїжѡма тащѡм кывбур:

„Мїјан му вылын сѡдвој  
Сувтѡм ме ог тѡднїн корсан;  
Војын јѡзыс сѡд-жѡ, тас  
Весшѡрѡ-тај јѡвѡс корсан...

Он, он адзы! Мукѡдыс  
Ескѡн жежыд паѡкѡмаѡс;  
ѡа і сени најѡѡс

Борѡа шырјас вевѡѡмаѡс!

Жежыд вилѡ лок Вампїр \*)

Горша сашкысѡ... і тѡѡа,

Кыа петтѡз татѡнї

Тащѡм пемыдын ме пѡѡа...

Пыр-жѡ коркѡ петас тан

Шондї; адѡа рѡмѡ ылым...

І јенвевтса лысва сек

Вокјас, југѡас муѡј вылын!

\*) Вампїр—ыжыд нарѡборѡја шыр, сашкысас да пембсјаслыс иналѡ вїрсѡ.

Куратов вітчысö, кутö зев ыжыд надежа, мыј „Вокјас, југдас муöј вылын!“ Öнi-пö 1865 војасö олам-пö „му вылын“, код вылын „сöд вој сувтöм ме ог тöд-нын корсаң“. Кушöм-нö „сöд вој“ јылыс сорнитö Куратов — комi разночинеч? „Сöд вој“ — сiјö самодержавнöј стрöј, крепостническöј олом. Куратов адö сöмын „пемыд војсö“, видчысö „асја кыасö“, но кодсаң? Кушöм класс сетас „југыд лунсö“ помалас пемыдлунсö? Тајö вылö Куратов лаңтöма, вескыда оз öтвечајт нi öвi произведенинöын. Сiјö иронизирујтö генерал вылын, кодлөн ем мiча „аксельбантјас“, сiјö зев скöрөн сувтö паныд „барiнлы“. Кывбурын „Грездса ныв карса барiнлы“.

Сiјö кывбурын ныв шуö барiнлы:

„Те тај ышмин кага моз-а!  
Ачыд барiн да он куж  
Кыв жын шуны грездса јöзлы,  
Мун сiн возыс, савöа вуж!“

Севса возö:

„Мездас тiјан вокыс, сöмын  
Шуа кыв жын, лок морт пов!“

Те öмöј-нö чајтан, менам  
Абу даотöм грездса зон?  
Сiјö мiча, сiјö мелi,  
Сiјö мездас менö, јон!“

Куратов ненавидитö крепостническöј стрöјсö, сiјö быдногыс кезовтö генералјасöс, барiнјасöс да с. в. Тани Куратовлөн кылö чуқсалöм тышкасын крепостническöј, самодержавнöј стрöјкөд. Но сiјö олан кадас ез вöв сешöм класс, кодi ескö вермiс вајны ужалыс јöзлы „југыдлунсö“. А ылöжык Куратов оз адзы, кушöм именнö класс путкылтас самодержавнöј стрöјсö, вывти „војыс“ вöли „пемыд“.

Куратов капитализм развiвајтчöмыс адзiс сöмын сiјö, мыј зарылөн (зöлöталөн) доныс, значениöыс сөдö i Куратов сiнјасын зарылөн лоöма кушöмкö зев ыжыд мiсвическöј, роковöј вын.

„Те вöсна, зарнi видчöны, гуöны,  
Те понда јурнаныс нуöны!  
Те куза мортлы-морт морöсас зургылö көрт...  
Зарнiöј! те енö ло мортвицыс гөрд?...“

Тајö кывјассö Куратов гiжлöма 1870 воын, кор капитализм i төргөвöј, i промышлениö чорыда вöли развiвајтчöмаöс, кор Россия зумыда тувтчалiс капитализм туј куза. Стенгалөн вын быдмöмыс вöли петкөдлө вынсö капитализмлыс, кодi вöли жүгөдö ставсö, мыј сылы вöли сулалö паныд, сөңга дон вылö пондiс бостны ставсö. Стенга лоi всеобщöј төварөн, код вылö ноғiс нöбны, мыј окота.

Зарні вын сајын Куратов ез адзы кыптыс капитализм-  
лыс вынсө, ез адзы капитализмсө. Немсө сижө ез вермы  
гөгөрвоны историческөй прогрессивнөй ролсө выл ука-  
ладлыс — капитализмлыс, кызи сижөс ез адзыны и народ-  
никјас. Народникјас бостлисны капитализмлыс куш отрицательнөй (омө-  
боксө. Сижө вөлі ыжыд ошбка народникјаслөн.

#### IV.

Куратов норасө сөкыд олөм вылө. Уна гижөдјасын емөс безнадежнө  
сещөм настроеннөјас. Кывбурын „Пыж“ гижө:

„Визыв ју паныд ме ката,  
Омөла тај сөмын катсө!  
Сына, сына, а ог вөрчы!  
Ег-ө сибды-нын ме татчө?  
Ва дорас со төдчө повөм  
Сижө вестын важөн төдчө!  
Сына, сына.. Гашкө кул-пу  
Сижө менам бөрөд вөтчө!  
Сынөпта-жө ме мыј выныс!  
Пыжөј вөрчыс, пыжөј кајө  
Гыјас вылыс гыјас вылө  
Они повөм колас сајө!  
Сынөпта-жө, сынөпта ме!  
А кор шуалі ме тајсө  
Визыв ју вылын-нин бара  
Ачым колі повөм сајө!“

Сыніс, сыніс ескө Куратов олөм визылыслы паныд, сөмын возө  
ез вермы јөткыныл Ковміс ветымын во сајас, медым капитализмлыс,  
самодержавнөй стројлыс „визывсө“ робочөј класс коммунист партија вео-  
көдлөм улын жүгөдс. I „пыж“ өнөз-нын уна „повөм“ прөјдөтөма!

Сижө кадө Куратовлы вывті сөкыд кажитчөма „сынны ва паныд“  
Сы понда сылөн ташөм гижөдјас артөмаөс „Быдсөнлөн аслас талант“  
да с. в. Кутөма веритны рок вылө, судбалы да с. в.

Куратов вөлі мелко-буржуазнөй интеллигентөн — различисчөн. Мелко-  
буржуазнөй идеологиясы сылөн төдчө уна гижөдјасын. Сижө оз осознајт  
капитализмлыс быдмөмсө, кызи ез вермыны осознајтны сижөс народникјас,  
кодјас дыр шуалисны, мыј Россияын капитализм оз ло. Куратов ез адзы  
прогрессивнөй, революционнөй ролсө капитализмкөд өтщөщ быдмыс ро-  
бочөј класслыс. Нгарган нога упадочнической гижөдјас уна емөс Куратов  
творчествоын.

Мукөд дырји Куратов уөб индивидуализмөј. Кывбурын „Некодлы“  
Куратов нуөдө сещөм мөви, мыј „меным некод динө некущөм мог  
абу і ме динө некодлөн-жө-пө абу“. Кыз ескө ез көсјы посныд буржуазја  
— крестана, мешщана, мелко-буржуазнөй интеллигентјас шуны: „Ме ным  
некод динө мог абу! Ме динө некодлөн мог абу!“ — капитализм ставыслы шуө:  
„Менам ем тјан динө мог!“ — і жүгөдө, пазөдө посныд буржуазјаөс.

Капіталізм обществоын торјалом мунө кык основнөй класс ылао — буржуазіа да пролетаріат ылао. Шөрын олыс классјас капіталізм дырји бырөны: өткымынјас сурөны буржуазіа классө, а унжыкыс—пролетаріат классө. Куратов олігөн Россіаын быдымыс капіталізм заводітис чорыда жугөдны феодализмсө, а сыкөд өтшөщ і мукөд укладјассө. Феодализм уклад чорыда вөлі пырөма сіз-жө і комі крајын. Комі крајын капіталізм Куратов дырји заводітис кырны, зырны феодализмөй укладсө өтшөщ і патриархалнөй-родовөй укладлыс коласјассө.

Сар правітелство кыптыс роч буржуазіакөд нарөтис, угнетајтис Россіада уна народнөстөс. Куратов олан кадө 1845 — 1870 војасө заводітчыліс крестана костын торјалом кулақјас да гөмјас ылао. Кутис кыптыны і комі буржуазіа. Комі кулақјасыс лоіны купечјас сесеа і купечјасыс-кулақјасыс кутисны петны медвоzza комі капіталістјас-Куратов аслас кывбурјасын петкөдлө комі озырјаслыс кыптөмсө да комі гөм крестана ылын нарөтчөмсө.

„Локтас Мікал, коді уна  
Керка-карта сүвтөдіс  
Озырјаслы, кулөмыс  
Кытчөз ассө тај оз су-на“...

(„Закар ордын“).

Капіталізм заводітис кыптыны Россіаын. Сылөн вліяньнөыс щөщ лоі і комі крајын. Комі деревна пыщкын мунап торјөдчөмсө (дифференціајасө) Куратов бессознательнөйа і петкөдлө, кор сіјө сорнөтө кывбурын, мыј „Мікалјас“ озырјаслыс кувтөзчыс вөчалісны керка-картајас да мукөд стрөјбајас.

Комі деревна пыщкын дифференціаја процесјас мунөм јылыс-Куратов гөжө і мукөд кывбурјасын.

„Гөм зон“-німа кывбурын Куратов тајі гөжө гөм зон олом јылыс, коді быгөтөкөн шуө:

„Енө полө—  
Ме ног оло!  
Менсым керка-ылла  
Шонді ломтыллө!  
Јен мем сетөм,  
Јөргыр ыстөм  
Пещөр. Оз кол којны  
Вічтөгыс оз сојны!  
Мөс-вөл уна  
Вөрын. Муна  
Кодөс колө кыла  
Кінөс гажа лыјла!“

„Пыр ме јуџм!  
 Сур пыр пуџм!  
 Сурџџ паскыд ју тыр,  
 Быгја абу гудыр!  
 Нтањ быд пачын,  
 Шыд быд рачын,  
 дастџм мем. Воа  
 Ужала, і соја!“  
 „Озыр ногџн  
 Ог вис шогџн“...

Гџл зонлыс олџмсџ, озырјас ордын казачітџмсџ (батрачітџмсџ) Куратов описывајтџ савіра кывіџн. Куратовлџн поезіја заводітџма кыптыны јџс савіраџ! Тајџ савіра објектівноја направітџма озырјаслы паныд. Куратовлџн ташџм произведџньџјас сіјџ кадџ імејтісны зев ыжыд прогрессівиџ (воџџ нудана) значенњџ.

Куратов увлекајтџџ бытовџј темајасџн: „Сінтџм полџ“, „Пџрыс морт“, „Шудтџмјас“, „Гџл зон“, „Корыс і кулџм“ да с. в. Тајџ произведџньџјасын петкџдлџма олџмсџ нарвітџм комі пемыд крестаналыс, кодјасџс лічкіс самоџержавнџј крепостніческџј стројыс.

Комі ужалыс јџз олџмын уна-на ем важторјыс. Сіјџ важ торјасџџ, важ олас ногџџ, комі ужалыс јџзлыс жџџан лунјас јылыс уна гіжџма Куратовлџн. Комі колхоџник, робџчџј, велџдчыс адјас колџм, прџјџдітџм сџкыд олџмсџ комі ужалыс јџзлыс.

Адјас нџшта буржыка чорыд вежсџмјас олџмын, воџџ социалізмлан мунџмсџ, важ олџмлыс коласјасџџ луныс-луно бйрџмсџ.

Куратовлџн гіжџдјас комі ужалыс јџзлыс мџвпјасџџ, думјасџџ нџшта јџна јџетас сы вылын, мыј нџшта-на јџна колџ тышкасны важ олџм коласјаскџд, выл олџм вџсна. Октабрас револуціја мездіс важ сар Россіјаыс став ужалыс јџзџс, сіј-жџ і комі ужалыс јџзџс. „Пемыд вој“ бйрџма, лоі „југыд лун“. Важ олџмлы, став муыввса капіталізмлы паныд сувтіс выл „візыв“ СССР—мірџвџј револуціјалџн ударнџј б рігада.

1867 воын Куратов гіжіс ташџм жугыл гіжџд:

„џтчыд зев мем жугыл лоі  
 Ас піџ ез ло-нын тџрџм!  
 Мыј-нын шуа! Пурт ме бџсті—  
 да і вунді... џањыс шџрџм!  
 Мџдыс сџлџм потліс шогыс,  
 Віџџд гџгџр аугоі, гартчі...  
 дыр-џ?. Шы бытчі ме јуџџ—  
 да ме мџдлапџлас вартчі!  
 Којмџдыс ме јџрі олџм,  
 Кувны ковміс меным бара—

Шыбытчи-нин би вылө сек —  
да i... Озти ме чигара!!

Пуртој, ваој, биој! Кызі,  
Кызі дона олөмөс ти бостад?  
Шогыс тїжанөс-нин ог корс...  
Шогјас!.. Асныд менө костад!“

Сешөм мөвпјас вөліны комі інтеллігент Куратовлөн! Сїјө ез вөв сөмын сылөн. Сїјө вөлі настроеннөјас зев ыжыд социалнөј группалөн. Мелко-буржуазнөј інтеллегенцијас сар власт зев јона топөдіс. Сөкыд налы вөлі овны. I збыл мелкобуржуазнөј інтеллігенција представителјас шыблаісны вао, био і с. в.

Медвозын муныс мелкобуржуазнөј інтеллігентјас чорыда сувтлісны паныд самодержавнөј стројлы. Уна јур пунктисны најө сар власткөд тыш-касигөн. Борба вөлі неравнөј. Мелкобуржуазнөј інтеллігенција некор ез представляјт, куш ачыс, ыжыд вын. Ыжыд вын сїјө верміс бостны сөмын пролетариат руководство (веккөдлөм) улын мунігөн, пролетариатлыс історическөј могјассө олөмө пөртигөн. Сөмын ташөм вермас лоны почетнөј історическөј ром інтеллігенцијалөн. Куратов-жө чужіс і оліс сешөм кадө, кор кутіс бидмыны Росојяын пролетариат, кор медвозда откымын комі гөлјас, батрақјас веккөдчисны Урал вылө: Надејдинскө, Верхотурјөө да с. в. перјыны прыблјассө капиталістјаслы. Сы понда гөгөрвоана сешөм упадническөј гїжөдјас Куратовлөн.

## V.

Комі јөзлөн Октабрса революцијаөз некор ез вөвлы массөвөј комі гїжөд. Степан Пермскөј јылыс Лыткін Георгіј Степановіч (куліс 1907 в.) гїжө\*), мыј сїјө „вөлі коміјасөс јүгдөдөсөн, коміјасөс роч кназјас улө мїрөн кыскысөн“. Г. Г. Лыткін петкөдліс ассө кызі буржуазнөј історік. Уна історическөј фактјас вісталөны, мыј комі јөзөс роч кназјас-феодалјас мырдөн, военнөј вынөн пөкөритісны. Роч кназјаслы отсасісны попјас. Степан Пермскөј вөлі роч кназјаслөн агент і сїјө пөкөритіс коміјасөс, јітчіс комі өксыјаскөд (сізі шулісны коміјаслыс кназјассө) да најөкөд өтув нартітіс комі ужалыс јөзөс. Јенлы ескөм Степан Пермскөј кырымын, роч кназјас — завојевательјас кырымын вөлі коміјасөс нарчтан өрүддөөн.

Степан Пермскөј збыл лөөдліс азбука. Сөмын азбукасө лөсөдліс комі попјаслы да комі факјаслы. Степан Пермскөјлөн азбука ез вөв лөсөддөма комі јөзлы — массалы. Сешөм мог Степан Пермскөј ас возын ез і пунктыв. Сы понда Степанлөн комі азбука оліс зев регыд, муртса ас дырјыс, а кулөм мысві регыд азбукаыс вуні. Попјас вујісны церковнө-славјанскөј азбука вылө, коді зікөч-нин ез вөв гөгөрвоана массалы. Тајө реформасө нуөдөмаөс роч феодалјас сек, кор комі ужалыс јөзөс зікөч вөлі пөкөритөма.

\*) Віжөд Г. С. Лыткінлыс ніга „Зырянский край при Ст. Пермском“, 1889 во.

Капіталізм быдмігөн кыптыс коми буржуазіялы ковмі конкурірујтны роч буржуазіакөд. Коми буржуазіалөн представител і идеолог Г. ГТ. Лыткін коми рыноксө коми буржуазіялы завојутөм могыс шыбытис лозунг: „Коміјаслы — коми кыв“. Заводітис лөбөдавны јенлы ескан коми нгајас. Сыыс сар правітельство Г. Г. Лыткінөс јона ошкіс. Роч да коми буржуазіалөн религіја вылө вөлі өтө візөдөмыс—религіја пыр (јенлы ескөм пыр) јонжыка нарвітны, эксплоатірујтны коми ужалыс јөзөс. Но кор Г. Г. Лыткін заводітис куш коміјаслы лөбөдны торја азбука, шыбытас роч азбукаыс јат, ввердөј знак да с. в. сар правітельство горөдас Г. Г. Лыткін вылө і оз лөз лөбөдчы, котыртны коми печат. Оз лөз дажө сіјөс локны служітны Сыктывкерөі Сіјі Г. Г. Лыткін і немсө сесеа коллас коми крај ортысны. Коми буржуазія адзіс асыс слаблунсө і пондіс бур пон моз нувны көчанлыс—роч буржуазіялыс да дворанствоыс кіјассө. Коми буржуазія чорыда сувтіс русифікаторскөј політика туж вылө. Гырыс школајасө воыс-воө унжык пондісны вескавны велөдчыны коми купеч, капіталіст, кулак, поп піјан. Школаыс петөм бөрын неыжыд чінөн, лыбө і чінтөг, најө коми ужалыс јөз вылын лоіны рочасыс барінјасөн. Пондісны быдногыс кезовтны өтув роч чіновнікјаскөд да буржуазіакөд коми кывсө, сорнысө. Тащөм вөлі Октябрса революціјаөз і өнөз-на колісны важ мылөсјасыс, коді муноны паныд лынскөј національнөј політикалы.

Іван Куратов ез муң кыптыс коми буржуазія челаф бөрсө. Сіјө өткажитіс кезовтны коми кывсө, 16 арөсөан зев сөкыд условіјасын, кор ез вөв коми печат, азбука ні ыемтор, Куратов шыбытө вызов роч буржуазно-дворанскөј културалы і пондө гіжны быдсама өкас кывбурјас коми кыв вылын. Кор өні мі 70-80 во мысті лыдфам Куратовлыс кывбурјассө, то адзам кушөм сөз, міча коми кывјөн гіжлөма сіјө медвозда коми кывбурјассө. Сылыс мі огө адзө лөвтөм, наргөм, мыј коми кыв гөл. Сіјө чоннас бөстө коми кывјас і сөмын кор колө сіјө сужө кывбурө роч, лыбө іностраннөј кывјас. Аслас гіжөдјасын коми сөз кывјөн Куратов петкөдлө зев жужыд мөвпјас, шуам: „Отчыд зев мем...“ куш коми кывјасөн. Сыыс художество боксаң качествоыс Куратов творчестволөн јона лыбө.

Куратов оз јөршітчы гіжны куш коми олөм јылыс. Сылыс мі адзам вужөдөм гіжөдјас: Гејнелыс, Беранжелыс, Шіллерлыс, Пушкиныс Колцовлыс да с. в. Сіјө петкөдлө зев вылын културасө Куратовлыс.

Куратов оз ывдортыч сар стрөјөн увтыртан націјаса поезіяыс, творчествоыс. Сылөн емөс гіжөдјас, кодјасөс бөстөма Гербса літературыс, кіргізјас сыланкывјыс, татара фольклорыс да с. в.

Мі відаллім, рөзберітім өтө тетрафыс кывбурјассө. А мі-өд огө төдөј, кушөм гіжөдјас, кушөм творческөј талантјас, кушөм ыжыд ценностјас скры-вајтчыны мөд кык тетрафас, кодөс нуісны Фінляндіјаса профессор Віхман да коми белөј профессор К. Ф. Жаков!

Куратовлыс вылын културасө петкөдлө западно-јевропейскөј клас-өікјасөс да художыкјасөс төдөмыс кынзі і сіјө, мыј сіјө вөлі төдө філософскөј сөстемајасөс Кантлыс, Гегеллыс да мукөдјасыс. Сіјө вөлі төдө сіјө кадса вылө открытөјассө наукаын. Тајө јылыс зев лөоыда петкөдлөны заметкајас тетрафас. Куратов, тыдалө, лыдфылөма Чернышевскөјлыс гіжөдјасө, төдөма сылыс теоріјасө. Куратов гөгөрвоөма історіческөј

значеннясö Чернышевскіямс, дажö көсјöмá сузöдны Чернышевскіямс портретсö. Народнікјаслөн ісејаяс төдчöны Куратов гижöдјасын, кызі мі-нын возын сорнытлім.

Куратов ез сувт сы вылын мыј ез вöв комі азбука. Сіјö кутіс гижны аслас азбука серві.

Мі тани сетам серпас, кызі коміөн гижіс Куратов. Куратовлөн гижöм ферт јона бөрö колöм (отсталöј), но сіјö кадö, кор массöвöј комі азбука ез вöв, тајö вöлі асв ыжыд восков возö. Куратовөн лöсöдöм комі гижöд самыс, гижöдыс муно основнöјнас паныд секеа кыптыо роч крепостныческöј да буржуазнöј культуралы.

## VI.

Куратов поезјаяс, а медеа јона сіјö торја гижöдын „Зырянский язык“ статтаын төдчöны націоналістическöј моментјас.

Тајö ніга помын мі лезам Иван Куратовлыо статта „Зырянский язык“, кодöс сіјö лезлöма „Вологодские губернские ведомости“ - німа газетын 1865 воö, 23, 27, 31, 37 номерјасын. Куратов вöлöма щöщ і языковедöн кывјас велöдысöн. Куратов бура ізучітлöма комі кывсö. Статта сылөн імејтö научнöј, історіческöј інтерес. Сы понда сіјö і лезам тајö нігаын.

Статтаын подробија відлалö комі кывлыс історіјасö, положеннясö.

Куратов вöчö інтереснöј вывод: Комі кыв-пö заводітö быдмыны, кыптыны. Кысан-нö заводітö кыптыны комі кывјыс Куратов серві? Куратов гижö:

„Зырянский язык есть коренной язык, начинающий, как живой организм, свое развитие изнутри, что в нем менее, чем во многих других языках того, что к нему прилипло извне в беспорядочном виде“.

Кушöм-нö „внутреннöј“ вын вылын кыптас комі кывјыс? Кытыс сіјö „внутреннеј“ вынсö Куратов адзö?

Тајö кывјасöз сіјö гижö:

„Объем чисто зырянского языка чрезвычайно ограничен, причина этой ограниченности заключается в исторических судьбах зырян и в месте, какое они занимают. До принятия христианства (15 в.) это был народ патриархального состояния; он не имел государства, законодательства, и скольконибудь высоко-знаменательной религии. В зырянском языке нет слов выражающих:

1) Царь, князь, подчиненный, господин, раб, милость, суд, казнь, свобода, неволя и пр.

2) Закон, честь, порядок, уважение, благодарность.

3) Любить, думать и т. д.“.

„Но от объема зырянского языка обратимся к содержанию его. По оригинальности содержания зырянский язык есть один из замечательнейших языков Европы“.

Татыс почö вöчны вывод, мыј роч феодализмсан, кодö пöкөрітіс комі племенасö, комі кыв, Куратов серві пондіс јогöссыны, кодöс сіјö шуö кывјасöн: „прилипло извне в беспорядочном виде“.

А кызі, кушом ногон „пріліпагіс“ Куратов воэ нощта јасноја гіжэ: „через храм, училище присутственные места и судебные процессы русский язык всюду вторгается в область зырянского \*). Неразвитость последнего уже само собой ведет к уступкам первому. Своей литературы, которая поддерживает и развивает язык, зыряне не имеют“.

Куратов гогөрвоис, мыј сіјэ кадса роч култура, култура помещіік-јаслөн, самодержавно-крепостническөј стројлөн ез леэ развіајтчыны комі націоналнөј културалы: „русский язык всюду вторгается в область зырянского“.

Роч самодержавіјөлы ез ков нерч націјајаслөн націоналнөј културајас. Сар Россия вөлі россияса јөзлы—націоналностјаслы ыжыд турмаөн. Секи вөлі господствүтө роч черносоветнөј, крепостническөј култура. Сіјэ култураыс зыріс, нартітіс став ужалыс јөзөс. І. Куратов кывјасын медвоэ ми кылам провеств націоналнөј угнетеньөлы паныд. Сөмын сіјэ адзэ націоналнөј гьотсө, а оз адзы комі ужалыс јөз вылын роч самодержавјөсан классөвөј гьотсө. Но і сіјэ візөдөмыс Куратовлөн кыв выдө сіјэ кадө вөлі воэ нуөдан візөдөмөн.

Марксизм-ленинизм серті націоналнөј гьетлы подулыс—помещіік-сан, буржуазіаоан нартітчөмыс. І медым націоналнөј угнетеньө бырөдны, колө медвоэ бырөдны классөвөј угнетеньөсө. Сомынпролетаріат меоа революціоннөј і медвозын муныс класс вермө бырөдны націоналнөј угнетеньөсө эксплуататорскөј классјасө порөдөм да бырөдөм пыр. Медвоэза 160 мільон јөзөс Октабрса революціја мездіс классөвөј, сіз-жө і націоналнөј угнетеньөныс. Јурнуөдысөн тајө мездөмынлоі пролетаріат.

А Куратов олігөн пролетаріатлөн медвоэза отрадјас сөмын пондісны чукөрмыны Россияын капитализм развіајтчөм понда. Комі крајө капитализм, медвоэ торгөвөј капитал сөмын пондіс нөжјөнык пырны. Феодалнөј строј вөлі-на зөныс господствүтө Россияын, сіз-жө і комі муын. Аслас мелко-буржуазнөј ідеологіја понда Куратов ез адзы націоналнөј гьот сајын классөвөј гьотсө.

Комі буржуазіја сөмын пондіс чужны. Кыптыны пондіс вым класс: купечјас, кулакјас, подрадшіікјас, вөраготовытөјас, уна көр візысјас да с. в. І вот комі кыптыс буржуазіјалыс ідеологіјасө вырајајтө Куратов. кор сіјэ гіжэ, мыј комі кыв мічажык, буржык мукөд кывјасыс, да с. в.

Мі төдам, мыј Куратов төдіс кыв да с сајас: комі, вотак, роч, поляк, немеч, француз, англічана, кітај да мукөд кывјас. Но кор сіјэ шуө, мыј „зырянский язык есть один из замечательнейших языков Европы“ сені зев јона кылө комі медвоэза націонализмлөн ідеологіјалыс. „Утверждают, что греческий язык самый богатый по числу и свойству глагольных форм; но это утверждают те, кто хорошо и основательно не знают некоторых северных языков“ (Куратов, „Зырянский язык“).

Значіт Куратов серті комі кыв мічажык і буржык грек кыв дөрөс. А воэ сіјэ нощта гіжэ, мыј англіја, франціја, немеч кывјасын умлішнөј содтысөны ковтөм слогјас, кывјас і вөчө сетыс вывод: „На язык заботится о сжатости речи, что-б не терялась сила его“.

\*) Подчеркывајтөмыс быддорын статјас менам. І. Оботуров.

Міжан абу сомнењнѳ, мыј тајѳ комі важ націоналізм ідеологіјалѳн петасјас, кодѳс сесеа нуѳдїсны, жуждѳдїсны Г. С. Лыткін, а Октабрса револуціја бѳрын 1921—1929 војасѳ комі націонал-шовїністјас. 1930 воѳ комі націонал-шовїнізм куѳа лоі чорыда кучкѳма, кызї буржуазнѳй ідеологіја куѳа, кодї мунѳ соціалїзм стрѳїтѳмлы паныд. Націонал-шовїнізмкѳд, кызї буржуазнѳй ідеологіјакѳд, јона на і воѳѳ лоѳ тышкасны.

## VII

Кызї мї воѳын сорнїтїм-нїн, Іван Куратов вѳлі аслас кадѳ јона велѳдѳѳм морт. Сїјѳ пѳлучїтїс высшѳй образованїѳ Казан унїверситетын. Сїјѳ вѳлі тѳдса сїјѳ дырса філософскѳй теченњнѳјасѳн, теорїјасѳн. Сїјѳ вѳлі тѳдѳ дас кыв гѳгѳр. Іван Куратовлѳн племјаннїкыс шуѳ, мыј Куратов тѳдѳма-пѳ 25 кыв гѳгѳр. Сїјѳ вермылѳма лыѳѳны да гѳгѳр-воны уна сїкаса иностранныѳй література. Иностраннѳй філософіјалѳн, поетјаслѳн тѳдѳѳ влїјанњнѳыс Іван Куратов поетїја вылѳ.

Мїжан ем еведењнѳјас, мыј Куратов переводїтѳма комї кыв вылѳ „апостол Лукалыс“ јевангеллѳсѳ, пондылѳма вужѳдны вїчкоын ѳткымын сыланкывјас. Сїјѳ кадѳ уна семїнарїстјас, а бѳрїнас і Г. С. Лыткін вужѳдлїсны комї кыв вылѳ јенлы ескан нїгајас. Мыј јылыс сїјѳ вїсталѳ? Сїјѳ кадса комї інтеллїгенціја петїс не гѳл крестана пѳвсыс, а поп, купеч, кулак пѳвсыс. Самоѳержавјѳ пыкеїс вїчко вылѳ, релїгіја вылѳ. Самоѳержавјѳ школајасын, а пѳштї став школыс вѳлі секї духовнѳй, јуралїсны, командунїтїсны појјас.

Поп, купеч, кулак челад, кодјас сурлїсны школаѳ, кокнїа долины јенлы ескыс јѳзѳн. духовнѳй школајасын чорыда прївївајтїсны релїгіознѳй воспитанњѳ. Но мї огѳ вермѳ шуны Куратов Іванѳс чорыда јенлы ескыѳн. Јенлы ескѳм јылыс мї Куратовлыс художество гїжѳдїјас огѳ адѳј. ѳткымынааын Куратов крїтїкујтѳ релїгіјасѳ, іронїзїрујтѳ. Релїгіјаса вопрос Куратов творчествоын сулалѳны бокын. Куратов поетїја зїк абу сещѳм моментјас, кодјас вѳліны пѳштї ветымын воѳн сорнїжык олыс рочасыс комї мелко-буржуазнѳй інтеллїгент поетлѳн Чеусов ѳлѳксєјлѳн. Вот мыј вѳлі Чеусов гїжѳ аслас роч кывбурјасын:

„Нужно крепко верить в бога,  
Силько ближняго любить,  
Это к „целям“ путь-дорога;  
Это сладость в мире жить!“

Кывбур нїгаыс: „Алексей Чеусов.  
„Стихотворения зырянина. (1899—1903 г.г.)“,  
кывбур „Ветер и смерть“.

Іван Куратовлыс мї огѳ адѳј сещѳм торјас, кодјас јылыс зев ыш-мѳмѳн гїжѳ ѳлѳксєј Чеусов аслас нїгаын:

„И хорошо мне, хорошо!  
Рожденья час благословаяю  
И радуюсь я всей душой.

И чтобы легче жить с врагами,  
Любуясь кротостью луны,  
Учусь вражду с'едать стихами,  
Как с маслом теплые блины“.

(„Луна“—німа кывбурис, сій-ж-о ыгаис).

Крепостнической, самодержавной строинас недовольствос, став сек дырса олём укладнас недовольствос Куратов оз сој сѣхасон пѣс выја блн моз. Куратов поезіяын ми религіозной моментјас ог-о адзѣ, но сій-о на вістав, мыј Куратов мировоззренной подјис — материализм идеология. Идеалистической ученнойис, тыдало, јона вѣлі јижѣма Куратов мировоззренной, сы понда ми адзам сещѣм факт, кызи религіја ыга комі кыв вылѣ вужѣдѣм да с. в.

Куратовлѣн творчествоис бостѣма олѣмис. Сій-о бостѣ да гижѣ фактјас јылыс, кодјасѣс быдлун позис сій-о кадѣ адзыны, наблудатны Куратовлѣн творчество сѣлыс реалистической. Сій-о оз фантазирујт, став темајасѣс гижѣдјаслы бостѣ олѣмы. Кушѣм олѣмыс?

Медса јона комі крестана олѣмыс. Гижѣ сек дырса комі крестан-ын-беднак олѣм јылыс, кызи сій-о асылс перјѣ кусѣк ыан. Гижѣ комі крестанін ѳткымын шѣч југыд да щѣкыда вѣвлыс пемыд лунјас јылыс. Куратовлѣн сѣмпатѣјасыс комі ужалыс крестана д о р ы н. Сы понда мијанлы Куратовылѣн поезіяыс дѣна Куратовѣс вес-кыда позѣ шуны XIX немоа комі национальной крестана поетѣн.

## VIII.

Комі медвоzza поетлѣн, крестана поет Куратовлѣн ез вѣв некушѣм перспектѣва воzѣ мунны. Исторія условјјас вѣчисны сій-ѣс сар генералјас дѣны — Туркестанын чѣновникѣн. Куратовлѣн творчество, самлуныс вѣлі тупкѣма. Самодержавно-крепостнической стројис ез лѣз сылы быдмыны, кыптыны. Самодержавно-крепостнической классѣвѣј і национальной угнетенной ез лѣзлыны комі ужалыс јѣзлы развѣвајтны национальной государственност, культура да с. в. Комі печат, комі школа да с. в. ез вѣв. Пѣшті став комі ужалыс јѣзыс вѣліны неграмотнойѣс, а кодјас і велѣдчылысны вежон-мѣд-којмѣд церковно-приходской школа-јасын најѣ муртса вѣлі лыдѣдѣны рѣчѣн „по складам“. Тащѣм олѣм вѣлі Октабрса революцїаz.

Октабрса революцїа бѣрын пролетариат да коммунистической партїја вескѣдлѣм улын комі ужалыс јѣз котырчѣсны Комі автономїа областѣ да чорыда сувтѣсны социализм туж вылѣ. Луныс-луно јонмѣ социализм сектор Комі област хоzајствоын. Луныс-луно капитализм сектор ѳдјѣ чѣнѣ Комі област хоzајствоис. СССР-са став ужалыс јѣзкѣд ѳтыв комі ужалыс јѣз стрѣйтѣны социалистической общество. Кыптѣ комі национальной социалистической культура.

Став Сѣвет сојузса 17 партконференцїа мѣд вѣт во вылѣ со кушѣм моzас индѣ:

„Основной политической моzыс мѣд пѣвѣлеткаын лоас капиталистической элементјасѣс помѣз бырѣдѣмын, помкајасѣс (прѣчинајасѣс), кытыс вермѣны

лоны классјасыслон јансаломыс да нарвтотомыс (експлоатација) зикоз бырордомын, да сиз-жо экономикалыс да јоз сознанныыс (јур вежорыс капитализмыс коласјасо (перезитки) вермомын (в преодолениі), странаса став ужалыс јозо классјастом социалистическој общество сознательной да активной строителјасо портомын“.

Сар дырји увтыртот нацијас јылыс 17-од партконференција вескыда шу:

„Мод пјатилетка дырји национальной республикајаслон да областјаслон социалистическој овмос одјо быдмомыс лосодо условио, националноостјаслыс экономика да култура боксан боро колемсо (отсталоетсо) бырордом выло, код (отсталостыс) комі царској колониально-капиталистическој режимсан“.

Мод пјатилетка пом кежо лоо строитома классјастом социалистическој общество, сиз-жо і Коми областын лоо зикоз бырордома классјас выло торјало, морта-морт вылын експлоатација. Лоо бырордома национальной да культурной неравенство. Ужалыс јозлон јона бурмасын олан условијасыс.

Классјастом социалистическој общество лоо строитома чорыд классовој тышјас пыр. Кулакос, кызи классос жугордома, жо абу-на зикоз бырордома. Кулакјас да сылы отсаысјас, експлоататорској классјаслон коласјасыс да најолон агентураыс партијайын, совет аппаратын, колхозын да с. в. социализм строитомлы оказывајтоны јом сопротивленьо.

Эксплоататорској классјаслон коласјасыс да најолон другјас — ставмуывса империалистјас зилоны жугордны СССР-ос, пролетариат диктатуралыс медвозза странасо да бор лосодны „пемыд војсо“, код јылыс гижо Куратов аслас кывбурјасын, бор лосодны сецтом олэм, кор Микалјас — комі ужалыс јоз строитисны озырјаслы бур олэмсо. Эксплоататорској классјас зилоны лосодны сецтом шустом кадсо, кор Куратовјас возын сулалома вопрос асоо вијом јылыс, вао ускорчом јылыс, био пыром јылыс да с. в... Капитализм странајасын они быд лун сурс морт асныс асныс вијоны. Оз сур уж, нажетка, нином выло овны. Сен-жо ортчон кымынк морт, неыжыд банда капиталистјаслон да најолы отсаысјаслон красујтчыны-олоны.

Куратов кывбурјаслон значенныыс сы понда абу вошма.

Куратовлон кывбурјас: „Пемыд“, „Отчид зев мем...“, „Гол зон“ да мукод, комі ужалыс јозлы должон надпоминајтны, мыј важ олэм дино кутчысыс классјас, кызи классовој врагјас, зилоны Октабрса революцијалыс став завојевањојассо, а сизко і комі ужалыс јозлыс завојевањојассо уничожитны да бор лосодны асыныс классовој господствосо — классовој да национальной угнефенњосо.

Быд комі ужалыс морт возын сувто медыжыд мог — нощта јонжыка зелодчыны, медым одордны социализм строитомсо, став СССР-са ужалыс јозкод зилны одоржык зикоз бырордны капитализмыс коласјассо СССР-ыс, да отсавны ставмуывса пролетариатлы порордны капитализм стројсо став му вылын. Мездыны ставмуывса ужалыс јозос, став увгыртот нацијассо капитализм нарвтотом улыс. Мездыны ставмуывса Микалјассо да Куратовјасос, кодјас выло личко капитализм стројыс.

Јул 23 лун, 1932 во  
Сыктывкар Коми Пединститут

І. Оботуров.

1 Немыд.

Міжам шы вышыва "с'юд' В'ой'  
Сур'яма ме. о.г. т'од. н'я (кор-с'яма,  
В'ой' (ш) т'од' (ш) с'юд' (ш) т'од' (ш) т'од'  
В'ел'яра т'од' т'од' о.с. кор-с'яма...  
Он, он адзін! М'укод, (ш)  
В'ел'яра-я-яешид т'од'яма а о.с.  
Да і с'яма т'од' о.с.  
Борда-т'од'яс в'ел'яра-яешид о.с!  
Т'од'яс в'ел'яра т'од'яс  
Т'од'яс с'яма т'од'яс... і т'од'яс, (ш)  
К'ва нем т'од'яс т'од'яс  
Т'од'яс Немыд (ш) ме т'од'яс...  
Т'од'яс (ш) кор-с'яма т'од'яс  
Т'од'яс; с'юд'я-т'од'яс в'ел'яра  
і т'од'яс т'од'яс с'юд'яс,  
Т'од'яс, т'од'яс (ш) о.с. т'од'яс!

В'ел'яра-яешид.

Önnur þeir menn þrjúklingar voru,  
Að nið er lo minn mördari!

Myj ein, myja? Myrta me þogant-  
Da i byndi... Myja þej Mördari!

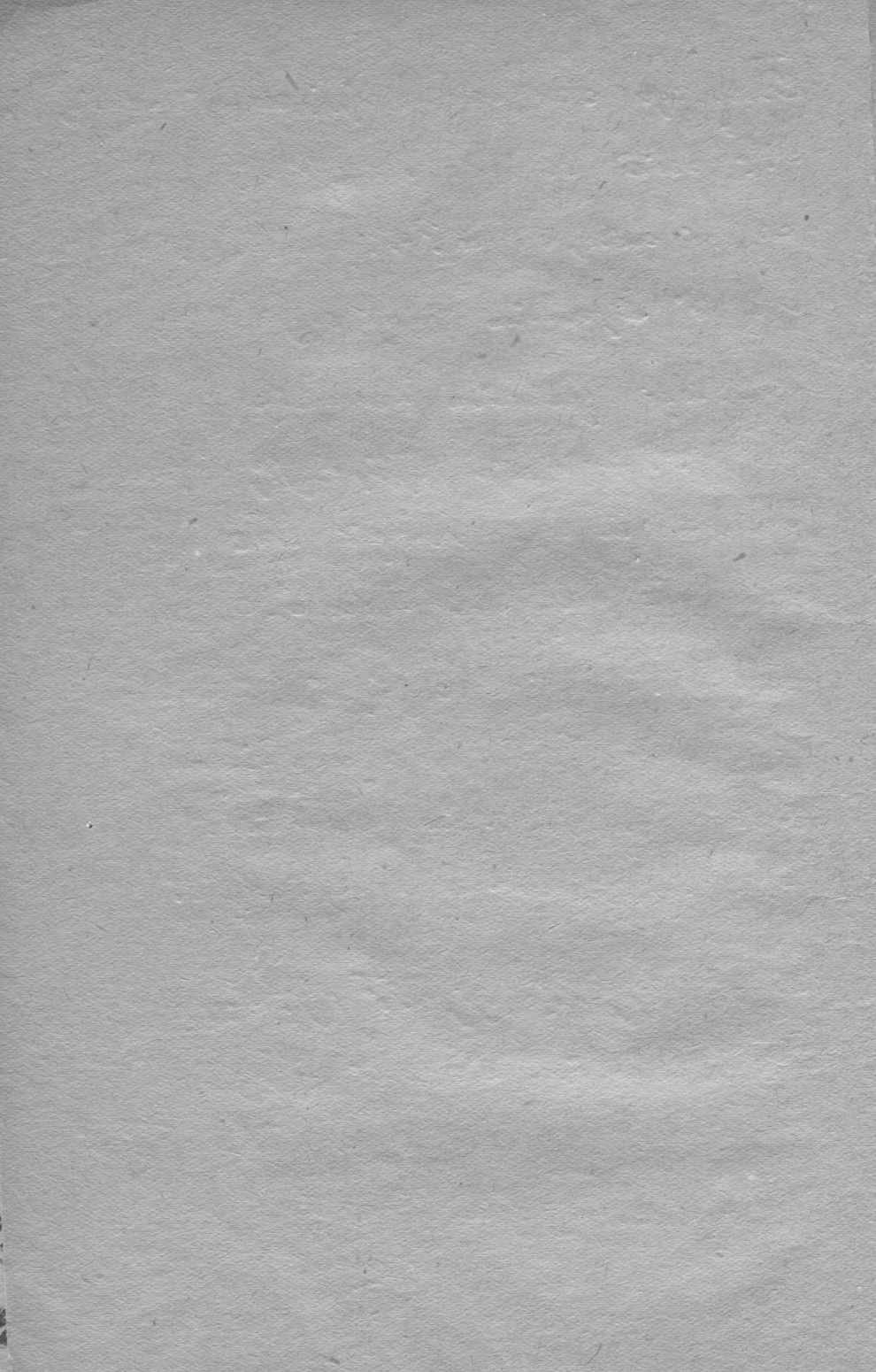
Mödrug Gildan manna þog þej,  
Þidjöd - rögr þrjú þej, þar þej...  
Þur - ö? Mbitin þej me þy ö -  
Da me mödru þöu ö. e þar þej!

Koj mödrug me þej þöu,  
Kjama þöu me ösu þara -  
Mbitin þej min þi - ösu þöu -  
Da i ösu me Gildara!

Myrta öj, þa öj þi þej! Kjott  
Þöu ösu ö ö mi þöu þöu?  
Þöu me ö ö þej þej ö ö me...  
Þöu þas! Aþnað me ö' þöu þöu!

1857

mödrum



Г  
КЫВБУРЈАС

## КОМІ КЫВ

Комі кыв, ме töda,  
Ыжыд тор оз шу на.  
Töda ме і сіјö —  
Оз і сөр-на уна.  
Тайö муса кывјөн  
Чој-вок сорнитöны,  
Тайö кывјөн меным  
Ај-мам бурсіöны!  
Тайö кыв ме кыва!  
Аслам мулу дінын.  
Сіјö менам вунас,  
Сöмын зебан інын!  
Тайö кывдыг мичсö  
Сöлөмөн ме кыла —  
І ме медвоз сыөн  
Нөжјөнікөн сылі..  
Тайö кывјөн мукöд  
Горажыка сылас —  
Со кыз сурс\*) пель секи  
Уна бур тор кылас.

1857 во.

\*) Секи воміјас вöліны 120.000 морт гөгөр.

БҮР МОРТ УНА БҮР ЈӨЗ ПЫЧКЫГ...

(Абрис)

Быдмиг уаис ізас ылын,  
Сојис конөр кайјас моз  
Мыј јен еетас; Ајмам поз,  
Колмыг отпыр, вбли оз  
Некор адзыл; көн-кө ылын  
Велөдчис да велөдчис,  
да со морт жө-ј велаалі!  
Петис сешөм инө, коді,  
Сетө чептө өкмыс оо,  
Пызан ылаө госа јоді,  
Јоді бердө вина. Со  
Шыгылысыс і сојө, јуө,  
Вина содталыны шуө!..  
Сој-жө, бур-морт, сој-жө, сој!  
Ју-жө, бур-морт, лун і вој!  
Вескө ем і гөтыр ылдөн,  
І кык коксыс муса пілөн  
Петас кык морт, көч бур пі  
Оз төд помөч азбук:  
да сен накөд ноксы бара!  
Гөтырыслы нім Варвара,  
Јајлыа ісіотизм,  
Оз төд мыј лоө папизм  
Еклектизм, идеализм...  
Сорнитны бур морткөд гөтыр  
Вылі көсјө! Нем оз төд  
Волпас лөсөдөмыс отар!  
Бостам пісө, і пыскөд!  
Нинөм зик бур баталы вөчны.  
Батсө батыс гөрны-көзны  
Сөмын көсјис велөдны  
да сск карө нуисны  
Бур морт көнкө отнас ылын  
Велөдчис да велөдчис.  
да-і морт јај велөдіс.  
Бур морт! Вина пызан ылын  
Шыкас! Кыз-кө нөжөн мун  
Ју-жө, бур морт, вој і лун.  
Луншөр шөйтчыны тај водлас,  
Шондыс оз јандысалы;  
Коді сз-на казаллы  
Јандыстөмлун кодөн содлас!  
Уа-жө бур-морт, уа-те, уа!  
Теныд војыд сз вөв куа!

Уз жыи олом, жен мед вѣас  
Вѣт вылад мед оз во ѣас!

Тырмас немыс, сы вѣсна  
Мыј ков пуктам, олас-на  
Тасаи кыз во. дас во сыыс,  
Оѣи сајын вѣчигѣн,  
Ескѣ узас; кык во кыы  
Оз лез румка јуѣмѣн;  
Сојас кык во—дас нол во-нин!  
Быдса во мед пастасас,  
Во да жыи мед комасас—  
Код јурлы кыы регыд! Со-нин  
Пукавнысѣ гѣстјаскод  
Колѣ сѣмын куим—еща  
Они та вылѣ ме теча,  
Во жыи сесса суѣдѣдѣ  
Быд уж вылѣ! Повѣас мѣд;  
Бур морт мијан, жен мед сыкѣд,  
Быдсѣ вѣчас, нем оз шыкѣд!

Час, кор садсалас, ен пов  
Муныи мог вылас оз ков  
Сылы шыктам! Гортсыс петас,  
Војтырлы минутѣн бетас  
Мед бур Војпѣдѣм кыз пыр  
Кевмыны, мед бур жен кылас,  
Кыз бур јѣзлы сѣлом-вылас  
Поѣѣ воны; кыз-пѣ тыр  
Рај бур јѣзѣн, ад быд локѣн,  
Кызѣ оз поѣ лакѣм кокѣн  
Пырыи сы орѣѣ; а кѣн  
Колѣ сѣва, сѣваѣн  
Сѣјѣ регыдѣка зермас  
І кыз ышлолавныи вермас!  
Быдсѣ сылѣн велѣдѣм—  
Вѣна, бур кыв, рај і сѣм!

Ещѣм, зонмѣј, мукѣд чужас!  
Сѣн кунѣм кост сѣјѣ кужас  
Бур морт вылѣ сувтѣдныи  
Гортас мед не сормыныи..

Со кыз јѣз-вѣсна пыр мыреѣс,  
Сарлы ѣлом пуктыліс,  
Пес поткѣдлѣм кѣмкот жыреѣс.  
Сѣмын сѣјѣ петавліс.

Шенѣдѣдѣ быд јѣзѣс асѣн,  
Нѣмалѣ став Іѣва тасыи  
Вема мортѣн. Ог тѣд, кор  
Торкѣытѣг ѣк кырымасныи

Пондасны јöz мијан аоныс,  
 Велөдчыны пондiм сор.  
 А кор корены тајос, гiјас  
 Мијан бур морт лөсыда,  
 Сыржык кодјыооммыст гiјас,  
 Вiставны-кө вескыда,  
 Шаң трактатсö пызан суда  
 Сы јылыс, кыз лоны шуда,  
 Көсјö гiжны-нын во нол.  
 Лоас зев шаң оз-кө кол!  
 Сöмын таво некор сылы  
 Гiжны; мөд во оз ло кад,  
 А кор колас којмөд вылө,  
 Оз-нын ешты гiжөмнад  
 Новлөдчыны. Важөн кыла  
 Менам лоас жеңыд нем,  
 Бур мортлыс трактатсö мем  
 Кыс-нын лыддыны! А төда  
 Шудаөе зев лоасны,  
 Кодјас сiјос лыддасны...

\* \* \*

Зев шог лоас мем кор мөда  
 Јöz кi вылын вiчкөб,  
 А сес гу-вылө... Гу пышкө.  
 Шог јем сөлөмөс-нын бышкө...  
 Колны, вокјас, кокныд-ө  
 Ташөм јөзөс? Сiзи кызкө  
 Бур морт, оз ешты трактат  
 Гiжны, а те сек кыз колө  
 Кув-шуд аңывтөг! Го мат!  
 Тi көт шудаөежык лолө!

## 5 КОРЫГ I КУЛӨМ

Пыдi јүө бедсö корые шыбытiс.  
 „Тевн абу талан!“ локөн горөктiс:  
 „Кулөм! Вi те менө; Шоглы пом көв вајан!“  
 Мыј-нө? Кулөм ез вөл көнкө Сарiз сајын,  
 Регыд бара мытчiс ассыс мiетөм бан.  
 „Те тај, муса вокөј“, корые шуiс, „тан.  
 Гаралi чiк тенө, јуас беддөј уөiс,  
 Вартчыл јенногы те, вај мем сiјос јуөы!“

„Ужав, помав! Регыд  
Со-öd сартас бырас;  
Ен сој војлун сизи!  
Кодыр ужыд тырас?“

„Оз-кө төждысөд уж,  
Водан волпас вылө,  
Унмовсам і аңан  
Мица вөт те, нылө!..“

Сизи мывкыд пөчө  
Вөјпөдіс том нывлы;  
Ташөм вөјпөдөмыс  
Ме і ачым кывлі.

„Шондісө јен пешөм,  
Кодкө меным шуө,  
„Кор ез кусна теныд,  
Мод-пө, ужыд пуө!“

„Ужав, морт нем жеңыд!“  
Термөдлө пыр менө  
Кодја: „ен чајт, со во  
Југыд оз виз тенө!“

„Ужав! Кад ted сетөм  
Сөмын бурөн лоны;  
дыш-ө, пөрјасыс-ө  
Некор ted і воны!“

„Ужав, помав ужтө  
Регыджык; ted өні  
Гуад кујліг кезө  
Бур вөт дөсөдөны.“

7 ПÖРЫГ МОРТ\*)

Ој ој, мыјнө сїзі ола  
 Ог пов адыс пыис пола  
 Менам быдсө еојсөм сылыс  
 Ог і корєнін пызан вылыс  
 Вунөдлөны сїјөс вајны  
 Паччөр вылө ковмас кајны  
 Оз пол јенмыс, ас ныл пыис  
 Сїјө мат! Ас јур вылас кїсөс  
 Менам ембур өктөм сылы  
 Корны сылыс дөмас вылө  
 „дур-пон“ выл нїм пунктис сїјө  
 Кызі-нө арталі ме, піө,  
 Мыј те ен тај пон-пі, качыс  
 (Со і сурис конөр ачыс)  
 Піөј, јөз моз мортлол сетлі,  
 Бара мон... да сїјө — петлө!  
 Јөз вір, јөз быдтөмыд көзыд  
 Вомјөмыс оз сөлөмөзыд  
 Кызі кодыр асыд вомјас.  
 Лапөдсөны мїжан томјас:  
 „Оз-пө гөгөрво-нїн нїнөм  
 Ог төд, кытчө вошөдчыным,

дыр!  
 Пыр!  
 Нан!  
 Пан;  
 Век—  
 Сек!  
 Пі...  
 Кі  
 Ол!  
 Пол!  
 Мем...  
 Нем,  
 Вөл!  
 Чөл,  
 Тед!  
 Мед!  
 Сїз.  
 Сїаз,  
 Со  
 „Во  
 Јөј!“  
 Вөј!

\*) Печатајтөма 3-өд номерын „Вотогод. Губ. Редомости“-нїма газ. 1806 ВОМЕ

Жен віз! Корасны мед муна?	Ог!
Сіз-нін мекөд налы уна	Шог!
Вины ачымөс? да кыла:	Мыж!
Кыткө пурт тај асыд вылө	Ныж!
Тавој кошкөдчис-нін јона	Срт—
Төдан вөзјө-нін мем дона	Горт!
Мычасан да гуө усан,	Пон!
Пернапассө чөвтас гуөһ	Зон!

1859 во.

8

#### ВЫЛ СЫЛАНКЫВ

Мыј-нө, зонјас, горөктылам?  
 Гащкө выл ног важсө сылам...  
 Сыр-ө кулсө нырулө  
 Ызмам, төв мед нуалө?..  
 Корсам сыланкыв ас-шөрыс,  
 Ас му-ва-вылыс, ас вөрыс,  
 Асланым гөл грездјасыс,  
 Јуасигөн ныв-зонлыс..  
 Кодыр аслыным ног сылам,  
 Шог-гаж морта-мортлыс кылам...  
 Кыс пыр долыд сылансө?  
 Понді ме, — ті кутчысөј!..

1860 во.

Ег-өмөј-нө ме вөв мелі,  
 Ег-өмөј вөв том?  
 Мылја инө пөрыс нылөн  
 Суі немлыс пом?  
     Јөз моз морөсын ем сөлөм,  
     Сөйын сөстөм вір...  
     Мыјөн зонјассө-нө мукөд  
     Сібдөдөннү пыр?  
 Најаннас-ө, рамнас, локнас,  
 Өткөдөс-тај мi...  
 Кодыр тојыштаан, кор кыскан,  
 А со пөрысемі!  
     Менам сорнi-ј өнi овлө  
     Медса шмонитан,  
     Мыј-нө, бур зон, сералан-а  
     Мемс бергалан?  
 Мед он зугылымы-нын мекөд,  
 Ме со жерјала  
 Ас вылын i јөз вылын пыр—  
 Тед пыр немторла!  
     Сојныд оз ков, кор ем сорнi  
     Мукөд нывјаскөд;  
     Некөдөан-тај мамыс кынзi  
     Бур кыв ме ог төд!  
 Чөлө мывкыд вежөрнаныд!  
 Ниски чужөма—  
 Сы вөсна ме ог туй? Чөлө!  
 Сiз-нын сiјөма...  
     Томжык нывјас верөссая  
     Мыј-нын муналіс!  
     Мыскасі да вурөі пыр ме  
     Муниг кезаныс!  
 Муса мортлы кыны-вурны  
 Абу сiјөм мем;  
 Лөсөдышта-жө көв јөзлы...  
 Јөзлы быдса нем!  
     Јен мед накөд! Шуда олө!  
     Керка вевт вывсаң  
     Ускөдчыны ізјас вылө  
     Колө мем... да шаң!  
 Китөм, коктөм лоан бара.  
 Он-өд кувна! Ок!  
 Олышта-жө кодыр ем-на  
 Менам кi да кок!

Мыҗ те ме выло сиз воан,  
 Миҗа барин, сёләмшөр?  
 Весшөрö таҗ јумыд петö?  
 А ме ас пиö ог төр...

Ен те виçöd менам еинмө,  
 Ен те чабрав киос мем,  
 Он те окышт парјос менсым,  
 Он те малышт морос мем!

Ышмин, ышмин, кокныд барин!  
 Вешҗы сецöм еорнинад,  
 Мем-ö овны сени, карын,  
 Мем-ö југыд жыҗасад?

Вежҗасы да ручкуасы?  
 Мем оз лосав кринолин,\*)  
 Шылыд жоҗ вылад ме вилда,  
 Езыс кизид јорас син...

Сени вежсан! Рочкоф лоан!  
 Кодкөд меным рочасы?  
 Бывти миҗа те, ме ог лыет  
 Тевсыд сыли сывҗавны..

Зарн! Корс те аскод пөвтö,  
 Те понда оз уҗ-таҗ мөд!  
 Вешҗы, вешҗы! Кодыр воас  
 Тöлыс паныд шондикөд?

Видлы, шуан, карлыс көрсö,  
 Оз-кө сёлөм вылад во,  
 Бөр мед муна муса грездö, —  
 Некод кутыс сен оз ло?

Те таҗ ышмин кага-мова!  
 Ачыд барин да он куҗ  
 Кыв җын шуны грездса јöзлы!  
 Муи синвоҗыс, давөл вуҗ!

Те öмөҗ-нө чаҗтан, менам  
 Абу дастөм грездса зон?  
 Сижö миҗа, сижö мелі,  
 Сижö мездас менö—јон!

Мездас тјан вокыс, сөмын  
 Шуа кывҗын, лок морт, пов!  
 Сыыс окала ме сижöс,  
 Сыыс сета сылы лов!

\*) Кринолин—паскыд, боркакод јубка.

МиотӖм-чужӖм КулӖм кыс і боссас,  
Шурк-шарк сы возын со ӧзӧс воссас;  
Пӧлыштас мем кӧзыд Тӧл...

СещӖм кӧзыд ез-на вӧл!  
Оз-і жуал: „Коркӧ видчысін-ӧ,  
Мыј ме локта воз те Томморт дінӧ?“  
Оз і жуас, шуас: „вод!“  
Сіз оз лыјлы ынӧкод!

Некодлы ег келмыслы ме рама,  
Мырд морт, јур уеӧмыс полӧмла ме  
Посьыдлы ны гырыслы  
Гола вел ег че гјаллы  
Тажӧ гӧс дырјі дерт рам ме лоз,  
Та дырјі рам јӧз ног гӧгӧрвоа  
Кылтӧ бӧрјыны, ен пол!  
Гӧстлы шуа: „будь здоровы!“

„Југыдкӧд тај сӧкыд јансӧдчыныс  
Лоллы, кагалы моз мамыс дӧныс.  
Адзан-ӧ се менсым шог?“  
Оз тај шмонит! Шуас: Ог! —

Мыј мем колӧ вӧчны ег-на ешты,  
Јӧзлы ужјӧза а ег-на вешты;  
Лез те меным ӧнисан...“  
Сет мем ас нем!

Быдсӧн вывтӧ шог гажјасным  
Мунасны мед, мыјдта кодлы пуктӧма“  
Горны воӧ јӧта вескӧ наӧдн.  
„Кылзы“, шуа.—Лаңт-пӧ!  
„Адзан менӧ?“  
Ме вел том...“

І шуас—Пом!“  
Сіжӧ сӧјӧм, оланы ог ме вӧзјыс,  
Сӧмын буржыкӧс мем сетны кӧсјыс,  
„Ен нач гу да пожӧм пӧл...“  
І шуас:—Чӧл!—

Визыв жу паньд ме ката,  
Омõла тај сõмын катчõ!  
Сына, сына—а ог вõрфы!  
Ег-õ сибды-нын ме татчõ?

Вадорас со тõдчõ понõл,  
Сижõ вестын важõн тõдчõ!  
Сына, сына... Гашкõ кул пу  
Сижõ меам бõрõд вõтчõ!

„Сынõпта-жõ ме мырвыныс!  
Пыжõј вõрфыс, пыжõј кайõ  
Гыјас вылыс гыјас вылõ...  
Õнi понõл колас сажõ!

Сынõпта-жõ, сынõпта ме!“  
А кор шуалi ме тајõс  
Визыв жу вылын-нын бара  
Ачым колi понõл сажõ!

Ој, ој важинеыс-тај пыжõј  
Абу вõрфылõм на-ј õнi;  
Сõмын гыјас вылыс-вылõ  
Сижõ улын вежаõбны!

1862 во.

13.

\* \* \*

Виқõд — естõн жырыс  
Куд ыжда, а пуксõм  
Сетчõ морт гоз дас тај,  
да быд гоз-на јуксõм!

Кодi локмыс соржык  
Абу адзõм жексõ,  
Сылы волõз дастõм,  
Жек оз кор-нын сексõ!

Лоас гед, поп батõј,  
Кочиныд мыј õнi!

Виқõд—õтторја пыр  
Том јõз зескõдчõны...

Ој гõрд томлунаõј,  
Јõзõс матõдысõј!  
Ој жeb пõрысмõмõј,  
Јõзõс разõдысõј!

Морт пельсõн босмыс

Пõлјас пукалõны.

Паччõрвылјассаныс

Пõчјас чуксаõны...

Разõдчам ми нõжõн,  
Костјасным пыр содõ;  
Кор-нын возõ пõрысмыны оз поч,  
Быдас гуас водõ...

1864 во.

Колö шуны вескыда.

da!

Мывкыдтöма вина жулі,  
 Пеж пар Б... лыс вывті нулі;  
 Відчыстөр ме томлунаыс  
 домсö лезлі кіјасыс.  
 Пыркöдіс жö менчым дурöс!  
 Гылöді-жö мыјкö бурöс!

Колö шуны вескыда.

da!

Кытчö сурö новлі ебös...  
 Со і томлун регыд лебас  
 Томлунавны мукöдкöд.  
 Сыкöд овны кужас мöд,  
 Візас сіјös ещанікөн,  
 Матыніка ылавлігөн...

Колö шуны вескыда,

da!

Чайтас јен: морт мысö петас  
 І мем талант тај сетас —  
 Бара абу вескалём!  
 Весшөрö јен відчыслём  
 Пыдса војтырыс оз петны,  
 Кодлы мывкыд ужсö сетны!

Колö шуны вескыда.

da!

Мыј ме елтча? Ег на быр ме;  
 Сасөавны вын зев на тырмö!  
 Сöмын, јенмөј, јенмөј, нем  
 Гырыс уж ен сет те мем!  
 Ічöt бурјас міјан луиö  
 Колöжык тај вöчны уна!

Колö шуны вескыда.

da!

Ог зев термас, мед немүзны  
 Сузöда, мыј позö сузны,  
 Велöдны тај  
 Комі јöзös нөжјөнік  
 Лысдыоны да гіжны рама  
 Аслым сеті ме программа...

Тѣма дѣрт нѣн пѣрыс,  
 Арлыдсѣ нѣн воштѣм.  
 Морт-жѣ! Тѣма бѣрыс  
 Оз вѣтчы на-ј тоштѣм!  
 Мыјкѣ излас немоѣ  
 Болъѣ кывбѣрѣтѣ,  
 Абусѣ і емсѣ  
 Овилаѣ јітѣ.

Кытчѣ сїѣ пукас,  
 Кул-кѣ кыскѣ сетѣ!  
 Сѣнас том јѣз шукас,  
 Сы-дѣнѣ-пѣ петѣ!  
 Тѣма бызгас-бызгас,  
 А кор мыјкѣ вазгас,  
 Герамѣн зон брызгас,  
 Ачыс сѣмын кашкас.

Ныв-кѣ сеті мунас,  
 Восков регыд сѣтгас,  
 Ассѣ, југыдлунѣс,  
 Быдсѣ јанѣм сотас.  
 Коді тѣдас, сѣрѣ  
 Мыј сен пѣж вѣм пѣрѣ,  
 Том јѣз чукѣр шѣрѣ  
 Мутѣвѣјыс вѣјѣ!

Ізкі! Оласногѣн  
 Зев шаң ескѣ ачыс,  
 Оз муѣ јѣзѣ мѣгѣн,  
 Пыр нѣн домтѣм пачыс.  
 Абу бара јѣртѣн  
 Сылѣн жугѣн тѣртѣн!  
 Быдсѣ(н) јіган, кѣртѣн!  
 Сѣмыс пѣ тај быртѣн!

Оз тѣд, кѣні кабак,  
 Чунаыскыс пѣ јуѣ  
 Гортас; оз ју табак,—  
 Нырвом лакеѣ,— шуѣ.  
 Мыј вѣшѣрѣ шууѣ,  
 Оз бара кул Тѣма  
 Пѣрјавны нѣ гуѣм  
 Медса на бур вѣма.

Сы ордыс на немѣн  
 Омѣл ез вѣв петѣм  
 Лакны мортѣс немоѣ  
 Са кул шмоң кыв сѣтѣм!

Мун, лок во, мун! Ме адзі сөмын  
 Ас жууһион жеһыд мусалөмын,  
 Те эһи муса мортос; со  
 Никк бара кыс? Мун, мун, лок во!

Мун, мун! Ме мамөй динье чукти,  
 Те си-тај мамөс пыдди пукты,  
 Көд кысө көкжамысдас во  
 Вөч өкис! Ачыд һинөм си ло!

Мун, мун! те кыскин көкжас улыс  
 Ас муөс менсым! Кызі кулыс  
 Ме сөкө мөдһогөн ег ло  
 Ас пөртһары! Мун, мун, лок во!

Мун, мортһысөј, быд локкы пыкөд,  
 Локк разөбөсөј мам а пикөд,  
 Локк дүһөбөсөј! Ен гөгөрво  
 Те өстөһи бур чјр! Мун, лок во!

Өкис бур дум меным волөма  
 Кызі кысөкөрө...

Т сыме өтар өскө уна бур туј  
 Мем вөчис да мем сөщөм оз-һин сур-тај!  
 Өкис кысмад те инмөдчин  
 Т ме дһнам; со менам пөмдө өһн...  
 Сөд кыс көт өлөм вөчис дона,  
 Ме кыла өвһи музі јона...  
 А кәтөс, мывкыдтөм өһ гөгөрво,  
 Т өһ му өчкөдөрө менө шуфтөм во!

Өһр өкөһамө, көт пыр-жө чинө морөс  
 Т кыла өбөс рөгһд орас...

(г і ж ö д)

1

Со кыз зоиmöј сijö mödöm!  
 Коми школајасын нөр  
 Оз зел швычјал ем көѳ вөр...  
 Чөллы, велөдчөм і төдөм  
 Паскаласны регыдiк  
 Ачыс Ыма ізөз зiк.  
 Епидемiа моз најö  
 Вужасны і Урал сажö!

2

Кор ми еща школа—Рок  
 Паңалам, сек вужмыот Урал  
 Сетам возö сijös курал  
 Школа пыдöс, Јöгра-вок!  
 Мед і тенад чорыд лысöм  
 Төдмалас щöщ школа висöм;  
 Мед і те, лок теолог,  
 Арщасан зел мијан ног:

3

Узлылө оз коркө нума?  
 Вес-тö кык вес сылөн тош?  
 Ыжыдö му вылын ош?  
 Ош-ен нумаылы Кума,  
 Сочö пöч? Щöщ видчам мед,  
 Kodі тамугö оз шед,  
 Kod женнетö оз ин? Татчö  
 Ог-жö видчытöг туй адзö!

4

Мед і теыс та-бöрын  
 Романтiзмыс төдан көрсö,  
 Мусавидлыс нулан чöрсö,  
 Кодыр сылөн сөдöм кын,  
 I кор сijö—сiз нин колö—  
 Теыс мусажыккөд олö...  
 Вöј-вöј пукал, зугыл, виж,  
 Ныл јылыс поэма гiж!

5

Мед і тенойд, кор та висöм  
 Лоас јонжык, Јöгра-вок,

Сӧлӧмшӧртӧ јонгас лок...  
Мыјла корыс паскӧм киссӧм?  
Мыјла оз пу кынӧмас,  
Кодыр цыгјӧн вингыртлас?  
Мед і те, кор тајӧс тӧдан,  
Гуманизмӧн висны мӧдан.

6

Мед кор рысалан, кор југыд  
Он вӧч вылыс і он гугӧд  
(Шаман тӧд, мыј бур, мыј грек!),  
Нет космополитӧ те,  
Кыз Германіјанын Гјоте \*)  
Мича сылан нужӧдан,  
Кӧѳ і пыр-на вингыртан!

7

Мед і те, кор Гјоте ногӧн  
Сӱӧ вӧліс ачыс пӧт—  
Он зел нужӧд мича вӧт,  
Мед і тесӧ выльвыл шогӧн  
Висыштан і Байрон \*\*) ног.  
Чайлан дыр кезлӧ кӧ мор  
Ас саяд быд јенмӧс јорны,  
Наѳс лок кос вылӧ корны.

8

Мед і те, кор, Јӧграӧј,  
Байронизмыс бурдны пондан,  
Дыр-на морӧс пышкад шондан  
Лӧг тӧ шуыс вылӧ: „јӧј!  
Мед выл јенкӧд ен те вермас  
І поет вылӧ ен термас  
Пуктысны. Ем тенад уж!  
Паскӧд сылтӧ, состӧ пуж!“

9

Мед і те (пыр лоас текӧд  
таҗ-жӧ, кыс ужыс он щӧг!)  
Шог лок вӧсна ӧн тупкылатӧг  
Серӧктылан Беранжекӧд, \*\*\*)  
І Барбје \*\*\*\*) моз лӧгаслан,

\*) Гјоте—немецкӧј поет, драматург, овліс 18 немын.

\*\*\*) Байрон—зев тӧдчана англіјаса гіжыс, овліс 1788—1824 војасӧ, поет-романтик, морт вола јылыс сылыс.

\*\*\*\*) Беранже—(1780—1857 в. в.), франціјаса гіжыс, мелкӧј буржуазіјалон революціоннӧј гіжыс.

\*\*\*\*\*) Барбје—(1805—1882) франціјаса революціоннӧј гіжыс.

da i mорт моз бураслан  
Олбмыдкөд... Быд ног өллө:  
Сералны i бөрдны коллө!

10

Med i те зон шмыңжаллан  
Ас вөчөм јен вылад  
(Мортлөн мелі туж натура!)  
Кызи онја істукан  
Гејне... \*) Сбмын кызи рочын  
Быд поет ен бөрд; сен шочын  
Пессимизм \*\*) оз лимзы... зон!  
Ен бос өви олөм төн!

11

Med i тенад кымөс вылө  
Важ Јевропа ләпөдас  
Быдса ас „измыс“ пас;  
Med i тенад еща кылө,  
Кыз выл јөзлөн, вемчорчөм,  
Кыз арөсөн кос висөм,  
Тамыштөм; мед, Јогра, тенө  
Медицинаын ог венө!

12

Med i те нин вөрчыштан,  
Med i тенад олөм өзјас,  
Петан тужө, кодөн јөзјас  
Мунөны i көјјалан  
Накөд короиг ассыд шудтө,  
Med i те он регыд кут те.  
Сіјөс бөжөдыс; а сен  
Med i текөд лоас јем.

1865 во.

\* \* \*

Сөкыд мем кылжын нин шуны,  
Висөмөј морөсөс личкө...  
Морөсөс му личкас, нуны  
Колмас i секи таж кычкө!

1865 во.

\*) Гејне Генрих — (1799 — 1856) — ыкыд германскөј гижыс, поет-романтик, публицист, критик. „Сыланкывјаслөн нига“ Гејнелөн ставмувивса медбур поэтианын зев төдчана гижөд. Сатира кывјөн јона серавлис быд сикаса менчантвөсө, обыва-тельшнасө. Революционнөј гижыс.

\*\*) Пессимизм — жугылтчөм, став олбмыс сбмын омөл боксө адчөм, олөм вылө сөкыда вичөдөм, олбмнас пыр медовольштутчөм.

Шондi банöj  
 Бур таланöj,  
 Муса, ми́ча ныв!  
 Ошком-öкты,  
 Зонмоз jöкты,  
 Вилшас, серав, сыв!

Јурас дүмсö,  
 Вомас јумсö  
 Петкöд том мортлыö!  
 Мед те бöрын  
 Гажмас пöрыс,  
 Гөлөм гажöдыө!

Југыд шондi!  
 Солыд шондi,  
 Став јенвемусö!  
 Ми́ча нылö  
 Мытсыв ми́лы  
 Кокныд оломсö;

Со көн баалыс вöлөм!  
 Тани абу олом  
 Нивöкодлы лоны —  
 Мы́жда-нö ые воны!  
 Татөн быдса пырыс  
 Пысди пуктөм, гырыс,  
 дашкө кодкө полчас  
 Шунысö мы́ колчас...  
 Көсјас, кага бөрдчас,  
 Мам көе кулак гөрдчас!  
 Паччөр пöлае вылын,  
 Труба сажын ылын  
 Быдсö гөсјас ми́жан!  
 Жожјас выласаң пи́жан  
 Ошöдöмны кокјас!  
 Жожным векныд, вокјас,  
 Сылыс jöктыејаслы.  
 Көщасны тај часлы  
 Мед-на гажа вöлөм.  
 Томиөм пöрыс сöлөм,  
 Јуис мы́ көе вöчö —  
 Кујим румка пöчö.  
 Қолан вынсö öктö,  
 Адаг jöктөм, jöктö  
 Кокнас гусöникөн  
 Рама пукалигөн...

\*) Вöли печатајтöма 1866 воны 3-д №-ын „Вол. губ. вед.“ нима газетын.

Ез сен шогасны!  
Кодыр нуждчасны  
Том јѳз сѳра гезјѳн,  
Наја гартыласны,  
Кодыр разѳдчасны  
Торјѳн, кодыр кинас  
Мѳрта мортсѳ дѳнас  
Матѳ кыскалласныс...  
А ед ѳекѳр асныс  
Оз і торкылыныс!  
Сѳнкунѳм кос шыныс  
Олѳыліс... Мыј лоіс?  
Нем! Зон гѳгѳрвоіс,  
Нылыс чужѳм тупкіс  
Јурѳинас і чупкіс...  
Сіјѳн тѳдан потеіс —  
да і бара ѳдѳіс!..  
Чѳскѳдісны вомсѳ,  
Бара вѳдчыс помсѳ!  
Јѳктѳм, шуѳол, сылѳм!..  
Сѳрні дашкѳ кылам!  
Кыс бара! А пѳчѳ  
Ті кѳѳ мыј сен вѳчѳ,  
Вѳна еѳца шѳндіс —  
Сылыны ачыс пѳндіс  
Сѳмын нѳра гѳрѳн  
Артміс тај і шѳрѳн  
Вѳзыл сѳнѳа сылѳн  
Мунѳ пѳчѳс вылыны..  
Шмынјалѳ пѳл, шуѳ:  
„Мыјла-нѳ он нуб  
Јѳктыны шѳщ мортсѳ?  
Ічмоѳ коліс ортсѳ,  
Кыз оз елтчы, пѳѳ?  
Со ед кыщѳм сіѳ!“  
А пѳч олѳ-вылѳ,  
Вѳзѳ бѳрдіг сылѳ!..

1865 во.

Енө полө—  
 Ме ног оло!  
 Менөым керка-ылаа  
 Шонди ломтылаамалө!

Јен мем сетөм,  
 Јөртыр ыстөм  
 Пещөр. Оз кол койны  
 Виғтөгыс оз сојны!

Мөс вөл уна  
 Вөрүн. Муна,  
 Кодөс колө кылаа,  
 Кинас гажа лылаа!

Пыр ме јуөм!  
 Сур пыр пуөм!  
 Сурөј паскыд ју тыр,  
 Быгја абу гудыр!

Нбак быд пачын,  
 Шыд быд рачын  
 дастөны мем. — Воа,  
 Ужала і соа!

Быдсөн ордын  
 Ми вок гортын!  
 Пыр тај лөгөс тијан,  
 Кор ајмам, кор пијан!

Озыр ногөн  
 Ог вие шогөн.  
 Јурсі гөглагөма,  
 Нылы мусаммөма!

Сыланкыланым  
 Женыд сыланым;  
 Гајтөмсө ог сылө!  
 Сјөс сөлөм кылө..

1865 во.

\*) Печатајтөма вөлі жендөбөмөн „Вологодские Губернские Ведомости“ нима газетын, 1866 воын, 3 нумерын.

22 МЫЖ

Гөкыд мыж ем долөј вылын,  
 Öтi мыж i ем!  
 Ҷик чөл олі, кор „те муса“  
 Сijö шуис мем!

1865 во.

23 НЕКодлы

Менам öтi гөтыр ас вöсна,  
 Сijöс бара огжö-кö сет  
 Некодлы;  
 Сур мем оз кол i ог ноллы на,  
 Ог i ачым султöдлы сур  
 Некодлы!  
 Менам сöмын кык ур зептын ем,  
 да ме на кинзи ег копрае  
 Некодлы;  
 Ужjöзөн ог вермы сетны нем,  
 Абу ужjöза i ачым  
 Некодлы!  
 Менам абу казак, кызыс, рам,  
 Ог i ачым казачит ме  
 Некодлы;  
 Некодöс ог елт ме; Ебöснам  
 Елтöм вылö от ме сетчы  
 Некодлы!  
 Ог кор, ог бог jöзлыс нивöмтор,  
 Мед ог нивöмөн ме дöзмöд  
 Некодлы;  
 Некодöз мөг абу менам, кор  
 Меöз абу ыжыд мөгыс  
 Некодлы!

1865 во.

24 ПАС

Jözös velödnny ted sijöm,  
 da med lунвој оз ло vijöm,  
 Гиж мыј колö мыакыда,  
 Сыл мыј позö вескыда.  
 Лоасны мед пасјы таја! —  
 Мортыд тенад вiра - јаја,  
 Јенмыд мыжајаслы бур,  
 Фавöлыдлөн жеңыд оур.  
 Рај ен быдсамалы восты;  
 Нхамöд би вылын ен косты  
 дыр моз öзјы i ен пыр  
 Адын гудјые видчигыр!

1866 во.

25 ТУРÖБ

Сещöм пемыд вој мыј сöмын  
 Турöб адзö ветлöддыны  
 Керка-гöгөр i быд öшиж  
 Вöрöдны да јиркöдчыны.

Абу турöб тајö, чайтсö  
 Öткөнлы мем висöдчигөн  
 Тајö кулöм маным ноксö,  
 Сöмын оз куж востны јиган.

1866 во.

26

\* \* \*

Каналлаыд менам мусук  
 Војшöр-војын пышјöм. Пон  
 Абу вермöм sijös vizны;  
 Тöдан озыр вöлöм зон!

Гусöникөн менсым бостöм  
 Сöлöм да неыжыд сöм...  
 Шогыс шыбытчыны јуö —  
 Ваыс зев-пö көзалöм!

1866 во.



Лок-жö, лок, бур гöст!  
 Вiдлы менсым керка карта!  
 Со теd сур доз вина парта,  
 Черiнанöј пöе!  
 Лок-жö, лок бур гöет!

Пуксылам кык вок.  
 Медвоз ачым кiста — жуа,  
 Пуввади ог јуктöд, шуа!  
 Мытчыли туј, лок!  
 Пуксылам кык вок!

Нурјас, ју, бур морт!  
 Јаран мов ми огö јуб,  
 Комi пыр-нын јурсö нуö,  
 Тöдö уј i горт.  
 Нурјас, ју, бур морт!

Лучки сорнитам,  
 Сесса бара јузм. Сиј-ö?  
 Кыз-нын Катöтö јен виö?  
 Оз-нын партал, рам?  
 Лучки сорнитам!

Кöсјi коравны,  
 да те паңјин вајны сiјöс!  
 Öнi ныв вылад нин пиöс  
 Колö гöтравны.  
 Кöсја коравны!

Кiсты чуқјөн, вок!  
 Мијан томлун колiс ылö,  
 Гöтырјас-нын еща, кылö,  
 ööзмöмаöе... Ок!  
 Кiсты чуқјөн, вок!

Мыјкö шогаелiм!  
 Том дырјиныс менам Анö,  
 Теад Катö — шонди банöј  
 Мыјкö гоңјавлiм,  
 Мыјкö шогаелiм!

Мијан мунiс нем!  
 Мед ас пaјсö мукöд олас,  
 Олас мед да локыe полас!

Вокöј, сiјö-ј ем!  
Мiјан мунис нем.

Јеимыс мед оз вун!  
Гöртöгыс мед оз кол мусö,  
Јуыслыс мед оз бост русö,  
Шышöн мед оз мун!  
Јеимыс мед оз вун!

Јуыштам, бур гöет!  
Сорнитам да бара јуам,  
„Быд јöз лоасны мед“ шуам,  
„Зилöс, авјаöс!“  
Јуыштам, бур гöет!

1866 вө.



## ШУДТÖМЈАС

Бöрдö - бöрдö мам;  
Пыс дiнас рам...  
Сiјö шајт вильш, шањ,  
Кор ем јöл да һањ!  
Сенi бағыс ем—  
Сылы çик тај һем!  
Кујлö, кујлö лун i вој,  
Уж вылö оз лепты сој!

Со һин којмöд лун  
Уж вылö оз мун,  
Куһсöм, олö чöл,  
Бöрдöмыс оз öл,  
Из код сöлöма  
Сiјö лоöма...  
Кујлö, кујлö лун i вој,  
Уж вылö оз лепты сој!

Мортыс тыдалö,  
Аслыс арталö  
Гортғыс пышјыны,  
Гуö æбөыны...  
Коркö шөгөылис,  
Коркö ужаллис!  
Тырмас сы сöртөи! Сы шој  
Кујлас тан мед бöрја вој!

1866 вө.

Те мөдін инө сетчө, кытыс некод  
 Оз бергөдчывды. Јен мед лоас текөд  
 I хроника мед тенө гаралас  
 Пыр кытчөз ас немыс нужалаа!

Көт јөзлыс лецин щөщ і те тај впрсө,  
 I гердогјаслыс нөјтин јона нырсө,  
 Көт колан і став локтан војас моз,  
 Ен гажөд му те, коңөр мортлыс пов.

Көт јөзөс, кыз став ті-вок, пөрјалін те,  
 Көт велөдөмшөн пыфди нөрјалін те  
 Бур піјансө бур комылыс, көт мем  
 Те ен вөч бурсө нысө локсө нем,—

Јен текөд! Војтыр важ шојјассө асныс  
 Зев кокныда тај, мајбыр, вунөдласныс!  
 Морт олөм бөрө бура бырыытчы  
 I сен мед оз кыв сеова тенад шы!

Сен өглаасмыот Адым немкөд сувтө  
 I видчысө щөщ менө; јеневт увті  
 Мем недыр дашкө лоас ветлыны  
 Тан лок лы пунктөм дарө озјавны?

Щыглуныс да көзыдыс  
 Лок керкаө мунін,  
 Став морт вужсө јанөдыс,  
 Лок олөмө сунін.

Мөдыс руда перјө зон,  
 Јурбитө поп мөдыс,  
 Лыыс керка вічө нон,  
 Со і ted уж шедіс!

Ареа пемыд војо  
 Жуллөм ошынод  
 Ырго төв і којо  
 Зерыс лымјыскөд.

Бості штаны, кепыс,  
 Регыд гартышти,  
 Содті чышјан чепыс,  
 Роҕсө тупкышти.

Аслым коліс шуны  
 Тупкіг: „ој ој ој!“

„Гусасыс, мыј гуны  
 „Адҕас тајо-војо?“

Сіјө тај нын тани  
 Вөлөм секкостіс,  
 Кепыс, чышјан, штаны  
 Роҕыс нещыштис.

да і шуө муніг:

„Он кол бурыс горт

„Тащөм војын; суніг

„Унмовеөм пөт морт.

„Јөз оз гусас; өні  
 „Гөллун да тај шог  
 „Сөмын корсысөны,  
 „Тед-көв абу мог.“

Емөн јукештөммыст

Менам шусіс: „сің...“

„Тө-тө гусасөмыс

„Удөј мортөс вің!“

1867 во.

Мыј ті бара венсод, відчад?

Морта-мортлы піга мыгчад?

„Роч мед лоас коміе!“

Мыј ті корсанныд і кме?

Мед но коркө лоас комі  
 Роч көв, јаран көв суомі  
 Көв і комі воҕө ло мі;  
 Мывкыдҕык да озырҕык!  
 Сөмын до көв ещанік.

1866 во.

135 \* \* \*  
Муса Коми му, кор кӧзыд, кор гебјӧе,  
Сы понда отторја воштамӧ ми ебӧе  
Кӧзыд оз сет сожны, нанӧн содмыны  
Гебјас аснимӧс пыр сојіг чінтӧмы...

1867 в.

## 36 СІНТӦМ ПӦЛӦ

Пӧлӧ важӧн сінтӧм зік,  
да оз сӧктӧд сійӧ асӧн  
Некодӧс, пыр кімаласӧн  
Ужалӧ-тај нӧжјӧнік.  
Кӧкјамысдас воа морт  
—Сӧмын пелӧс сылы колӧ—  
Нінкӧмӧдас, коді олӧ,  
Коді кулӧ, вӧчас горт.  
Вӧчас валок,\*) вӧчас зыр,  
Оз вӧч сійӧ кызі сура!  
Вӧчас лыкод јонӧс, бурӧс!  
Ачыс медвоз видлӧ пыр.  
Віждлӧ ті көркӧ рыт—  
Пӧлӧ петас ывла ывлӧ,  
Валок му бердас-тај ывлӧ  
Шыбытлас, оз-ӧ пот кыт.  
Сеоеа лептас валоксӧ,  
Кошдас дыр рӧчнас сывӧ,  
Потӧм абу дозмук, сівӧ  
Гор сертывс тӧдмасӧ.  
Потас, оз і мытчыв лӧг,  
Оз і шулы нем, пыр мӧдӧс  
Пондас вӧчны. Коді тӧдас,  
Мыј пыр олӧ сорниттӧг?  
Боотіг уж оз нінӧм шу;  
Вӧчас, ваяс гортад, чӧвтас,  
Кепыо-шапка кінас кӧвтас  
да і петас шы ні гу.  
Пӧрјасӧм і быдеа лок  
Сійӧс-тај-нын жугыльмӧдӧ;  
Став грезд пӧрыс пӧлӧс тӧдӧ,  
дозмукла оз мӧдӧз лок!

\*) Валок—ва пелса.

Сѳм оз адзѳв некѳдсан;  
Пѳмлы быдса сарапана,  
Сѳм пѳч і гѳрд рожа-бана,  
Вајѳ дѳра, пув і наѳ.  
Купеч нојтор вајывліс,  
Бур морт керпу локтѳг вѳрыс,  
Лок зон оз пѳліт! Сѳз пѳрыс  
Овны ѳдзѳ сѳнтѳгыс.

1866 во.

37

\* \* \*

Бара шог, зѳк ѳтка шог мем!  
Мед кѳѳ елтѳс вескѳ кодкѳ,  
Код вылѳкѳ шуны поѳс  
Ас вылѳ вом сѳмын додрѳ...

Вомѳј ошкѳ јенмѳс, јѳзѳс;  
Јенмыс, пѳ, оз кѳсѳы локсѳ;  
Јѳзыс, пѳ, тај, он - кѳ сетчы,  
Елтнысѳ оз лыстны воксѳ!

1866 во.

### 38 ГЕНЕРАЛЛЫ

Генерал! Сѳвја теѳ олны;  
Тенаѳ ыжыѳѳс талантјас,  
Езыс кѳзјас, еполетјас,  
Зарѳі аксѳлбантјас!  
Генерал! Сѳвја теѳ олны;  
Ыжыѳ мылкыѳа, бур руа,  
Кулмыѳт тенѳ ошкѳмыс ме  
Мыјнѳ јенлы шуа?

1866 во.

Колыча-нын гула  
 Перјисјас, кула.  
 Доктор нин мем  
 Оз нужод нем!  
     Муса! Ло зугыл,  
     Еща ло нугыл...  
     Севса ted og  
     Некор воч шог!  
 Сорни і авој —  
 Со тај ме ставој!  
 Чужомој — јен  
 Сыкд-нын сен!  
     Виэд, кор кора;  
     Гуо-кб пбра.  
     Сетчо ен во  
     Ог ме сен ло!  
 Воажык чом пыра  
 Гуо, ме быра...  
 Шој сен да горт  
 Сеждомо морт?  
     Ови сен коли  
     Лолі пов. Лолі  
     Сојыштас шој,  
     Олыштас вој...  
 Вурдыс сен воас,  
 Лолисо соас...  
 Ен те виэ пес —  
 Ен султод крес!  
     Тодвылад вола...  
     Сымда ме ола!  
     Косјан-кб мем  
     Нужодан нем!  
 Со олөм мијан!  
 Менө те вијан,  
 Гаралны кор  
 Вунодан сор...  
     Сек ме нин быром,  
     Гыркад кор пыром  
     Мод понда шог  
     Ме понда ног!  
 Муса! Ло зугыл,  
 Еща ло нугыл —  
 Олмалігтыр  
 Зиб шојос пыр!  
     Синтомлы кызкө  
     Тенөсө виэны?

Өйк оз шед,  
Мөд оурас тед!  
Синтөмлы сылы!  
Мунысы ө ылө...  
Вешөрө вој  
Ен віз те шөј!  
Аканөј ползас  
Сыыо і колзас  
Гаж вөсна мөд  
Аканөјкөд...  
Лөвыдтөм... тенө  
Ползөдны менө  
Омлаалігтыр  
Колмөд те пыр!  
Регыд ме кула!  
Лолја на гула...  
Перјыссөм? дас?  
Муны мем тас!  
Чышјан те боотін,  
Сінва тө... көстін...  
Зел жө тед шөг  
Емкө мем мөг!  
Зел бөрд! Ме сыла...  
Мыј, мусук? Кыла!..  
Шуан... і вој...  
Он... те... віз... шөј...?

1006 во.

\* \* \*

40

Унаыо пондылі олөм ме јорны,  
Јенвелтыо дугдыл: Бурсө нін корны,  
Пуктысны ным ылаө! — јөзлы ме шулі —  
Јөзлы і ассым сіз шудлун ме гулі.

Бөртідык бурсіны понді ме мамлы,  
Ссөва ме адзі — Бур чој воклы колө,  
Келмі ме мен, мед быд јөзлы шуд волө...  
Оз тај сөт јортөыны Валаамлы!

Пыдди пуктан тор Көч Закар,  
 Пачтечыс, зел нобасис  
 Асылбыд. Сие, чајтор, сакар  
 Пищөгјасас нобалис.  
 Жежліс сущ морт кабак дінө,  
 Рощалыштис өшинсө  
 Кыскіс сетые парта вина...  
 Тарыт гортас видчисө  
 Зел бур гөстјасөс Көч Закар!  
 Локны көсјис Ош пи Макар,  
 Комын ошкөс чергөдыс,  
 А кан куын ветлөддыс;  
 Локтас Кас Вас нинкөм кыыс,  
 Кодлөн мылкыд өти шыыс  
 Төдчө вежөр кылжынјыс.  
 Локтас Руч Ван вурун летыс,  
 Локтас Пыш Тош Спирідон,  
 Кодлы абу, Вокө дон,  
 Бур кыл, бурдан турун оетыс,  
 Локтас аја Митрөпан,  
 Кыч во вичко вичыс тан;  
 Локтас Петрө-Олөш Герман,  
 Кодлөн мөд ным „Сөкыд чиг“,  
 Кодөс бөддөн кыскаог,  
 Көт і зор-нин, сөмын верман  
 Кыскыны, кор лептыштас.  
 Сажөдыс бур пөч, код сыкөд  
 Гилөдчыллис томлуннас.  
 Локтас Келчи-пи Тарас,—  
 Коді оло јукөд, тыкөд  
 Кул моз, кодлөн чері-сөм  
 Отторја пыр кутчыөдм  
 Нырвомас, а ачыс некор  
 Ез-на ректыл јуква бекар.  
 Локтас Поп Пед (абу поп,  
 Абу поп пі; Бед да поп  
 Поплыс бөрөыс ноллөддылө,  
 Ныр сы пыдди лептаалдылө!)  
 Локтас бөдда Јеремеј,  
 Зор і шап, кыч аркіреј,  
 Кодлөн кулан кадыс мунөм,  
 Кодөс кулөмыслөн вунөм  
 Бөстны секи оло морт,  
 Кычі војтыр костын орт,  
 Шенөдлас, а лок оз вөчлы!  
 Локтас Митреј, јитлаалыс

Чөстүј вылын гөрөд көчлө,  
Полысжык-на көчјасы;  
Көт і ышман вөліс быдміг,  
Жугөдісны војас лыдміг!  
Локтас Сопрон, кос і жеб,  
А суз өінөыс јем он зөб,  
І кор сурсө јуіг вөјас,  
Көчлөыс пыдөс чуктөдас,  
Ed і сурө он вөјт јөјөс!  
Јенлы өктыс воыллас  
Татчө јеннога Гервасеј;  
Локтас омөлынзјк Ласеј,  
Kodі быдса керкаө  
Пес поткөдлө, ва нолаө...  
Локтас Мікал, kodі уна  
Керка карта султөдіс  
Озырјаслы, кулөмыс  
Кытчөз ассө тај оз су-на,  
Унаөс-на коллөдас  
Kipodулса гортјасас  
Зугыл Мікал медеа колаи,  
Kodыр кулан і кор олаи!

Быд бур јөзыс локтасны.  
„Марин! Сіөтө озтыны  
Регыд щөкты пызан вылө!  
Матынөс бур војтыр, кылө.“  
Сізі ем. І пырісны,  
Кепыс шапка пукталісны  
Жажјө, сесса перна-пас  
Пөрыс гөстјас чөлталісны,  
Вешталісны јуројас,  
Kodлөн јуроі колыштис-на,  
Сінјасвылөыс; копыртчисны  
Закар-а Маріналы  
Віна парта сулааллы,  
Копыртчисны веккө сылы!  
Со і локтө пызан вылө  
Ачыс віна, сесса чај.  
Чајыс бөрын бара віна;  
Віна бөрас наң сол, јај,  
Јај бөр бара чајыс дінө...  
Бахус! Лолыд радлө оз?  
Kodі јуө наја моз?  
Voјдарлун-на—төрыт—талум  
Өнтај-на јај вөліс налөн.  
Адзыөлөм; сек нінөм зік  
Морта мортыслы ез шуны...

Возö вöлі колö мунны —  
Јансöдчисны регыджык!  
Сек ас ужас иытересјас,  
Морта мортöн опјисёны,  
Бурасöны, окасöны,  
Морта мортöс нырöны...

1867 вө.

42 ОДА АНАКРЕОНЛÖН

Бырис југыд вiрöј банын,  
Јурөи шочмис жеждаммис,  
Пиңјас мчалисны анын  
Синјасын би пемдаммис.  
Арлыд менчым вынöс венö,  
Олöм оз-нын ылö мун,  
Тартар видчысö-нын менö  
Парка indö кулан луи.  
Кöзыд му улын i пемыд  
Быд морт сетчö пырлывлö,  
Сео туж абу, он пет немыд:  
Сетчöсса морт вунаывлö.

1867 вө.

43

\* \* \*

Велöдыс мем öтпыр шуис:  
„Јöв мывкыдöн ен те ов.“  
Öтпыр секи ез сөр вывти:  
Сылöн мывкыд мем оз ков.

1866 вө.

44

\* \* \*

Велöдöмыс тöдса,  
Сы понда i мустöм:  
Рај пыр сылöн пöдса,  
Ад öтгорја кустöм!

Југыд-ө те пемьд петан?  
 Мыј те бара меным естан?  
 Гу-кө? — меным өткөд чик  
 Олөм? — олам нөжжөнйк.

Төдан, ічөт мјјан вынным;  
 Олөм із, мыј туплалам  
 Абу сы серві; ме рам  
 Лоі, тајө ужыс мынны-м.

Абу шог мем; колас морт,  
 Вежас менө? Вежө енө  
 Кодыр вассас меным горт  
 Пыра, нем оз сувтөд менө...

„Выл во, выл шуд“ шуоны,  
 Морта-мортлы сөрөны  
 Шуд те он сет; лыјлө сјјө  
 Бија нөв моз кыы-кјө,  
 Сөмын кеңнас југыштлас  
 Сен-тан коламіг өөд пас...

„Выл во, выл шод кычі нуны“  
 Со мыј колө ескө шуны  
 Морта-мортлы отсаліг  
 Нуныс сјјөс нөжжөнйк.

Вольтөм гөст шуд тај; сјјөс  
 Відчыөгас кымын тош  
 Ғорміс, а гөст оз на вош  
 Керкаас ні сөлөм піас.  
 Мортлөн мед оз өтј вун,  
 Жөндөдны кыз шудтөмлун.

Понда ө ме выј моз сывны  
 Шог бі вылын, өткөн кывны  
 Асөым озјөм? Лоас-ө,  
 Кыз пыр сөлөм відчысө,  
 Сјј, мыј шоныд пыштөм позја  
 Таво овмөдчам мі гозја?

Мича гөстјас чукөртчисны,  
 Кіјаснысö чабралісны,  
 Морта мортлы шмынјалісны.  
 Бара адчыоөдөм јен!  
 Муза! Радлөмныс мыј сен!  
 Но-і тырмас. Мыј сіз? дырө?  
 Шогасас мед кага! Жырө  
 Чајөн Астрапел ныл пырө,  
 Быдсөн лучкі пукооны  
 І пеж сорыјаснас јукооны...  
 Со кыз сіјөс төда ме...  
 Олө чөл өтторја,  
 Оз көт јөзыс ылөдчы,  
 І оз оллы торја.  
 Сіјө абу лок ні бур,  
 Сіјө оз бос немыс  
 І оз сетаал кіөн нем,  
 Көт і помтөм емыс  
 Смыс бостны позө пыр  
 Аслыд, абу олөм,  
 Бөрјыс јона ем пышқас,  
 Бурмөд асыд өлөм!  
 „Со, пө, бөстіс!“ сіз оз шу—  
 Мыјнө сіјө шулө?!  
 Адчө да кыз оз адчы,  
 Мыј вылын көт сулө.  
 Оз торк, кодыр гажөдчам,  
 Кызі адзас мылкыд,  
 Мувыкакөд, Бутылкөд,  
 долыд мича нылакөд—  
 І кор вөјны сы возын  
 Пондан—вөј, оз мездыл!..  
 Көт те кызі келмыс сен,  
 Көт те кызі чездыл!  
 Сылы быдсө өткод зік,  
 Олө чөл өтторја!..  
 Локтан дінас—шаң, он лок,  
 Лоан ачыд торја...  
 Быдсө дінас чукөртчө,  
 Быдлы сіјө колө—  
 Виңөд, асыс бостны нем  
 Оз өл, пыр чөл олө!..

Талун мувыл југыд, шоныд;  
 Талун ымлун быдса лунлош;  
 Талун мелі міча Сандра;  
 Талун шогөј дерт те вуллаш!

1867 во.

Јуөмлыс пом!  
 Код кул оз төд? Чөллө кедыр...  
     Сетө ті ком—  
 Јона-на јуыштас Педөр!  
     Мөс-вөл і чом  
 Јуіс көт, нінкөм-на коліс.  
     Сетө ті ком—  
 Кабакын бостасны волөс!  
     Гөтырыс том—  
 Сы понда јуктөдыс воас.  
     Сетө ті ком—  
 Гөтырсө јуны тај лоас!  
     Горш лоас вом,  
 Гөлөм кор курьодас јона...  
     Сетө ті ком—  
 Олөмыс оз до нін дона!  
     Сотчас кыз шом  
 Педөр кор кабакө інмас...  
     Сетө ті ком—  
 Сы бөрын толаын кыимас!

1867 во.

Вокө, дыр-ө шомман, шуңан?  
 дыр-ө вөтасан да уңан?..  
 Ој те он уз; нүжөдчин  
 Лабич-вылад, кунмыс еин,  
 Мед он аңы те сөд жыртө  
 да сөд пітө—најтөс ныртө  
 да сөд роташ гөтыртө  
 Код өтторја петө, пырө,  
 Виеө, симө, коөмө, бырө,  
 Јек төдө кор ојбыртө...  
 Ој і сек көв кунсыны  
 Сунјас шогтө аңоны!  
 Ок те, шоганөј! Те төдан  
 Мыјөнкө еин тупкін мөдөн...  
 Ог шу дукөсөн тај! Сің  
 Лолтө көчөс моз он вің  
 Шогыс. дукөстө те нуин  
 Матыс кабакө да јуин...  
 Со і кујлан пунктөмыд  
 Китө кымөс вылад ачыл,  
 Кодыр оз-на гөтырыд  
 Чужөмад пөж роснад швачөд!

1867 во.

50

\* \* \*

||| Ме философ ещанка *малыш*  
 Мейн сотчө јенлөн кең. *По-мне горно*  
 Уна торыс донажыка *Борн (малыш)*  
 Пукта тенө, мича ең! *Во-мне чин кайсан*  
*горно*

51

\* \* \*

Мыјөн-нө лок оласног?  
 Отторја мем шог да шог!  
 Јенвевт! Козув! Төлыс! Шондл!  
 Мыј-нө, зонјас? Мездад он ті?

1867 во.

22  
Кы  
ест в англ  
фраза

\* \* \*

Өтпир зөл мем зугыла лоис,  
Ас піө са ло-нын төрөм!  
Мыј нин, шуа? Пурт ме боети  
да і вунді... нанью шөрөм!

Мөдыс сөлдөм потлис шогыс  
Вічөд гөгөр зугеі, гартчі...  
дырө?.. Шыбытчі ме јуө—  
да ме мөдла пөлас вартчі!

Кожмөдыс ме јорі олом,  
Кулны колміс меным бара—  
Шыбытчі нин бі выло сек—  
да і... өзті ме сігара!!!

Пуртөј, ваөј, біөј! Кызі  
дона оломөс ті боетад?  
Шогыс тіјанөс-нин ог коро...  
Шогјас! Аһныд менө коетад!

1867 во.

53

\* \* \*

Паставмыст выла паскөм важ выло вічөдіг  
Шенчө гөла морт „да, пө, кыз сіјөс новлысөм!“  
Сізі-тај шенча ме кодыр важ оломөс  
Гаравла. Кыз сіјө шоглывлөм, овлывоөм!

Ещанік велөдчі, төді ме ещанік...  
Вітө квајт мајбыр рыт мусакөд нуөді...  
Сымда на-ј адчыла бурсө став југыдыс,  
дыр ме југыдік талунөс суөді:

Ас пыщкыс кыла ме ебөс-вын лок паныд,  
Мічажык вој выло відчысан лыста ме...  
Уоа-кө музмыот ме гуө, сек, вокјасөј  
Мывкыда долавыны көсјыгөс сіста ме.

Сы бөрын грездјасыс карјасыс оз шуны:  
„Бур вөчис тырыс і нимнас зев гымавліс“  
Гутырыс шыасас: „Код төдө лов вывысыс“  
Шуөны, долыдік сорынас нымаліс.

Ветла кар вылаті лонь рытыи  
 I—вел мыжа!— візёда  
 Ошнјасыс вылө, кытөн  
 Нёжјоніка, лөсыда  
 Сісјас сотчөны. Ме шуа:  
 „Пыра-кө ме сетчө, суа  
 Ас уж төдыс војтырөс,  
 Кодјас бурөс алјабс.  
 Оз пол гут сен оз-кө гилөд  
 Пукалысөс, кызі рам гаг;  
 Оз-кө чөскыд сакар вилөд  
 I оз лак көв ло сен чаг...  
 Пөрыојаслөн сорны мывкыд;  
 Көв і еща зоналөн нылкөд  
 Абу сещөм-жө, да сео  
 Лок ог адчы—меным вес!  
 Лөсыд візөдны кыз торјөн  
 Пукалөны шуда гоз  
 I кыз бөба канфет корјөн  
 Шыбласөны посні моз...  
 Пукалөны, оорнитөны,  
 Ошкөны, код төдса бур,  
 Локжыксө пыр вунөдлөны,  
 Бур кыл вылө моз і сур!  
 долыд рытпукөмыс вөсна  
 Јос кыл шуны кужасны,  
 да ез елтны некөдөс-нағ  
 Көв-і лөліс сералны.  
 Сојан-јуан даетөм налөн,  
 Југыд, пелк і шоныд жыр...“  
 да і содта сек жө: „Талун  
 Ог ва некытчө ме пыр,  
 Сыпонда мы| талун дашкө  
 Абу сещөм лөсыд, көн  
 Вылаті пөрыс пөчө кашкө;  
 Көні вылаті јуөмөн  
 Чужөмјасныс лөзөдөмны,  
 Кытөн өрні талун бөб,  
 Кытөн нужјөдлігөн лөб  
 Мед бур гозја вулчөдчөмны  
 Морта морт выланыс; тан  
 Жојас најт, кызі Сыктыл дорын;  
 Шыг сен бөрдө оз көв горөн...  
 Быдпог бара дөзмөдчан!“  
 I ме гортө өдјөн муна...  
 Абу гортын ыжыд шуд,  
 Ез мем кыткө волы шуд

І ме ворееі оліг уна —  
Пыр-жә ачымөс ме шудтөмөн ог шу на!

—  
Өні сөмын ті! Ме ог!  
Гажөдеө ті, ылаө!  
А ме ылаө, ылаө...  
Чололыштам ме да шог,  
Ог пет жүгид ылаө  
І ог петкөд ме оод пас  
Кымөс ылаын, долыдјас  
Мед оз шенны... Кызі каін  
Җебса кызжык стынјас сајын,  
Мед оз кыл і сетөө долыд гор,  
да і сетыс ојзөм бурасны мед Аскөд,  
Торјөдчыла мукөдјаскөд...  
Ачым артала: ој, јенмөј, кор  
Тажә сөкыд кадыс, мунас?  
Кодыр важ лок вушјас, вунас?  
Гаж вөсна ме ег-на вошты көр;  
Кодыр гажөдчан ын воас бөр?  
Сіз тај бур морт важ грек поплы нулас,  
Кодыр лунмөд јона вічалас;  
Кыа петігөн-на којмөдас  
Ыла грек-тор нін бур мортөс тај сулас!

55  
ЗАРҢЫ

Зарнөј, зарнөј! Мортлыс сін јоран те,  
Быдсама сөләм-тај ас-динад доран те,  
Быдсө те нөбан і вузалан быдсө, —  
Ачыд те лыда, а локлы мыј тетыс ем, он адзы лыдеө!  
Кызмырдөн җепјасө пыран,  
Җепјасыс сущөн те бырад!  
Озыр і жорыс  
Вунөдлә ассө те горыс; \*)  
Те корыс јур ылас мөлөт моз лептыс-лывлан  
Те тај, кыз тенад чекан,

\*) „Те горыс“ — те шыс, ылөдчөм шыс.

Med озыр банкјасые вуштыслаылан!  
Том мортлы сепан і шудсө і мыжјассө;  
Пөрые оз пөт теөн... Со, кыјі ыжјассө  
Гідас көзайн, те вөтлалан  
Буржүс, јөһнөшөс, рамөс — і пөдлалан  
Најөс шыгјавны көзид острогө...  
Нывјасөс вөјтан те шөгө і грекө!  
Те вөсна вөдчөны, гуөны,  
Те понда јурнаыс нуөны!  
Те куға мортлы-морт морөсас зургылө көрт...  
Зарнөј! Те енө ло морт ырыс гөрд?

1870 во.

56

## ШОНДИ ЈЫЛЫГ

### I

Шондиөј! Он-жө те домал  
Комі грездјас вылын дыр!  
Јенведтын і лун он помал,  
Коміөс дерт вөзан пыр,  
Med оз пөсал, med оз шонал,  
Med оз гөсыс пет, оз быр...  
Шонди-банөј! гөрны-көзны,  
Ҡаһ вөддны, гөссө вөчны  
Колө на тај мјанлы...  
Југдышты те, шондышты!

### 2

Кыщөм ва-туісын төлын  
Гөгрөс јы тај посвозын,  
Сещөм быдса гөжөм вөлін,  
Шондиөј! те сім і кын...  
Те көв сералөмые өлін,  
Міјан сінваыс ен мын!  
Ісус навін моз ег щөктө,  
Келмысім ми: „суатлы шаң!“  
Асвлад, кор Ҡем ег өктө,  
Шенчім јулөз августоаң...

### 3

Шонди нарт јур лептас вылө  
Петаллас і пырас бөр...

Јенвелт војталө, кыз сылө...  
Бергөдчө туј вылысы гөр...  
Сөлөм комилөн шоғ кылө  
да кыл јорсөмөн оз вөр...  
Сізі лол, код сурас адө,  
Јенмөн вунөдөма кадө,  
Оз вид јенмөс төдө лол —  
Јен буртөг оз мукөд ол!

4

Гөрыо! Весшөрө мі қорам  
Бостан төрсө келмыстөг!  
Јенма муаөс мі јорам,  
Шонді вылө кутам лөг...  
Аоним... аонимөс мі дорам  
Паччөрө, моз вөрәы гөг!  
Четчы, вокө, мутө понды  
Видлылыныжык! I шонді  
Југөрвас сек сузөдчас,  
Октыны һаң олтсөдас...

5

Таво мыжјасөс мі кондім!  
Таво мелі шонді-зон  
Муөс ныл морөс моз шондөм...  
Һаң-пјансө, кодлы дон  
Абу, чукөрталны пондам,  
Мыјта медвоз дараөи!  
Ог һин елтчө! Морта мортөс такөд  
Сөмын аскөд, мукөд мувыласакөд  
Кытчөз вын сузчө вермасны,  
Јенвелтсаалы сөмын келмыны!

„Но і зонјас Карта сиктын!  
 Најөөс віда гусонікөн:  
 Пёрыс нывјас вылын Ван  
 Гёрдлө-серадө, кыз чаң...  
 Онь-Петрө вывті жугыл,  
 Олөш-Васлөн паскыд бугыл,  
 Кузма-Гудреј еща куз,  
 Мікал ужда оз і уз...  
 Јенмөј, такөд најөс, такөд!  
 Јен быдсөнкөд ескө накөд,  
 Ови-кө-тај коралас  
 Менө тајө віқкостас.

5370 во.

Кызі ted (бур) мылыкід јен оз сет?  
 Відан менө пыр! А төдса,  
 да і вок! сферт зел ме төдча...  
 сферт ег вөллы ме поет,  
 Көт і шулісны поетөн  
 Школасан, код кызі бөрдө сетөн,  
 Коміын, код оз поетө пет,  
 Бөрд-кө бооны кужө кіас,  
 да і јен-кө сылы сіас  
 Адзынм кыз мем?  
 Сещөм со поет ме ем,  
 Мыла пө ме щөщкөртала  
 Ассым лакөм? Со-со тала  
 Ме і гіжа өні ted,  
 Ме јылыс он ылаал мед.  
 Зел өмөј-нө лок нін пөрыс,  
 Кодыр сіјө сінјаснас  
 Откымыныс том ныл бөрыс  
 Четчыллытөг ылаалас?  
 Зел өмөј нін өмөл гөрыс,  
 Кодыр кепыс кыаннас  
 Гөтырыскөд мырффыслас?  
 Шөјтчылтөг-ө туж морт мөдө  
 Воҙө? дашкө лөсөдам быд  
 Мінутө сіјө төдө—

Сөмын хансвүгтө мед хан?  
Өнi мe. Мыј Вiрш мөд гiжа,  
Зел өмөј нө лоа мыжа?  
Ег профессiјао бос  
Вiршјас гiжөм; Беранжекөд,  
Борнскөд, Гејнекөд ме кос  
Ог i лөсөд! А со текөд  
Ордјысам кор колө пыр,  
Картiөн-ө ворсчiгтыр,  
Јуигө пөт пызан сајын,  
Сылигө кор зептад вајин  
Јөзлыс мiча сыланкыл...  
Ол да ме моз јозлыс сыл,  
Көт поетө ачыл пөрлан,  
Вiршон пелөс сајын сөрлан,  
Вiзөдлiг, кыз сiјө шан,  
Вајан-кө аик оскыдлан!  
58<sup>2</sup> Восса өшiн дорын пукалi;  
Тайө өшiн керышталi  
Муса комилаң i кылi:  
Шог нугымтө сыли...  
Пөмалiс сы муса дорсаң төл;  
Тайө төл ез небид вөл,  
I мем пөлтiс бiа-вiсөм —  
I тази сотсiс лысөм.

Семпалатiнск.

59

ПОЕТ

Југыл төлыс петөм;  
Југыл төлыс вылө  
Вiзөдө пост  
I зел долыс сылө...  
Шоныфiк квартiра,  
Рушку пөт... Мыј колө?  
Јурам гырысжык  
Сек iдеја волө.

„Төлыс, төлыс!“ шуө  
сiз поетным кыкыс  
өвi кыасө: Мыј  
теыс мiчажыкыс?  
Ещөм југыл теыс!  
Ивiјтөс мусар мiјан...  
Төлыс! тенад ферт  
Аскофыл i пiјан!

Зарні војтыр! Кыщом  
Нылас конкө вылад!  
„Со көн гөтрасны  
Колө вескө, кылад...  
Сен поетјас гашкө  
Ез-на некор вөлны;  
Сылыны нылјассө  
Вескө сен ез олны!  
Четчышти ме вескө  
Төлыс вылын! Сетөн  
Вескө лоі меі  
Медвозза поетөн!  
**Төлыс** вылын менө  
Вескө гөгөрвоіс  
Важөн быдез ныл,  
Вескө регыд воіс  
Медвозза поеткөд  
Ортчөн ветлөдлыны  
Југыд віз вылті  
І сен окасдыны...  
Кызі сінмөс куньа,  
„Адза сен ме шуда,  
„Сен ме ошкан тор,  
„Ыжыд зик сар суда!  
„Страус пөтка вескө  
„Менам жырын сыліс,  
„І камельја  
„Узаныны кыліс!  
„Вескө сөлаалөмөс  
„Гурја сен өктіс,  
„Вескө улын жек  
„Кукань моза јөктіс!“

Термаоёмөн төлыс  
Кыліг сорні тајө  
Ғебоіс сы бөрөд  
Вөтчыс кымөр сәјө...  
Вема гөс сіз пышјө  
Өтка гортас, кодыр  
Бөб көзәинлөн  
Сорні пом оз во дыр!

дасвіт арös меным тыріс,  
 Сöмын воіс кад і вын —  
 Мыј-нö бара меö пыріс?  
 Уж оз кутчіс кіјасын?

Јенлөн гажа, гажа! Кајлы  
 Кокныйд лебалны, а мем  
 Сöкыд лоіс аслам јајлы!

Тақі ег чездыллы ме нем —

Мыјкө колö мем? Көв кыла —  
 Вöјдöдö мам југыд-лун,  
 Віқöда пыр ылла ылö,  
 Оз-ö сеті тöдса мун...

Ој олөм, олөм! Тенсыд донтö  
 Ме лепта луныс лунö,  
 Мі текöд відчыны ог пондö,  
 Те колчы, а ме муна...  
 Те, олөм, мајбыр помтöм нема  
 І коркö шаңжык лоан...  
 І мыјла меным мустöм тема  
 Пыр „кулөм“, гөгөрваан.  
 Мед вешјас, сы дінö ме мелі;  
 Сіз кылла унжык буртö...  
 Во кызвіт тенсыд һајттö келі,  
 Көв вīt час зоріз курта...  
 Быд зоріз регыд космас, кулас,  
 дај ме щöщ вöміс накöд!  
 Ој мөд јөз колас јенвелт улас...  
 Јенмөј менö такöд!  
 Ој олөм, олөм! Тенсыд донтö  
 Ме лепта луныс лунö,  
 Мі текöд відчыны ог пондö,  
 Те колчы, ме... дерт, муна!

Чужо́мын менам  
 Көздөмө Вир,  
 Сөлө́мын сөмын  
 Пуо кыз сир...  
 Оз долөд менө  
 Бур ловја морт  
 Оз петкөд серам  
 Кулыслөн орт.

Абу мем Ас му,  
 Абу мем горт...  
 Југыдын жынја  
 Вошөма морт.

## 63. КУЛААЛЫГ

Ме со веокө даc-нын кулны,  
 Омөлтчысөм зел.. да динти  
 Мунө Кулөм, сыпанда мыј  
 Ужјөз ме ег мынты.  
 Төждөдө, оз помал... колмас  
 Мынтыны і Пон Васлы тајкө...  
 Вас лок регыд! Лыос кіон  
 Пеж чужөмад швачка!

## 64. КУЛӨМ ТОМ МОРТЛӨН

Гора вичкоас  
 Ылааңным кылө,  
 Зугыла дак сылө...  
 Төдам абу ас  
 Тајө сыдан сылөн  
 Оз сиз өөлөм вылын  
 Лолја гор тај кыл...  
 Сылыс оз сиз сым!  
 Ылааңным кылө, кылө —  
 Зугыла дак сылө  
 Гора вичкоас:

„Локтö чој вокјас,  
Матысö ти дiнам,  
Менö окалö  
Медбöрјаны iнам  
Быдсөн öтлаö!  
Тöрыт на, ег важөн  
Ортчөн пукалим,  
Öти шогөн гажөн/  
Олим—сорнитим.  
Морта мортлы сiим  
Возын нем i ем  
Лунвој војим—вiјим—  
Морта морт ордам  
Кыз во кeжлö воцö  
Вöли кöсјысам  
Локылны, ог вeжö  
думöс! Гажöдчам!  
Вöли шуалам.  
да мыј лоис? Сотис  
Гыркöс менеим пыр,  
Султис, кöрдис бир,  
Сöлöм менам потис...  
Кулöм пöдтыштис,  
Мог шу кыла нiн вомөн  
Лолјалы. Кызи шомөн  
Сiндор гiжталис  
Мичöс пöлыштис  
Чужöм вылыс менчим!  
I со помасис  
Олöмкöд сiз венсöм!  
I со öти лы  
Кујлö öни татөн,  
Кыз ег оллылары  
Тiјан дiнын матын!  
Лолја чој-вокјас!  
Матысöö, ен полö—  
Чужöм кын, лол олö,  
I ферт гаралас  
Кодi окалас!..  
Матысöö ти дiнам,  
Менö кол-öдö...  
Колчылад, а iнам  
Коркö öтлаö!“  
Код сiз корö? Пырим.  
Вичко јöзөн тырöм,  
Гөгöртöмны горт...  
Есшöм јон пу пöрас!  
Кујлö вичко шöрас

Кыч арбса морт.  
— Сымдао? — „Ен жуас!“  
Мамыс бөрдігтыр  
Шуо: „ез-на тыр!  
„А со бое да гуас!  
Ез вөл мортлы дон —  
Сижб гортос лептіс,  
Зилка кыліс чептыс  
Пыр тај. Менам зон  
Вөліс јос і јон!“  
— Зел-жө том-на вөлөм. —  
Ен шу! Потлө сөлөм!  
Быд ныл дөбөдчис  
Петны верос-сајо  
Пі сајо, а тајо  
Со тај кулыштіс.  
Со тај окыштіс  
Быд ныл өні сјјос  
„Чужөмас і кіас“  
— Кыщөм оласног  
Өні лоас тіјан? —  
„Ој ен сорнит, шог!  
Ме да ічөт піјан,  
Быдтыштасны-кө,  
Слуга-казакө  
Петалам көч пөрыс  
Батыс піјан бөрыс  
Пондас котралны.  
Бур јөз віјас вылө  
Том морт моза сылі  
Ышкіг-копралны.  
да нін куңо олөм  
Сыкөд лоас мем?  
Со тај вескө волөм  
Нужөдыс мі нем,  
да тај јенлы колчөм  
Зелжык тыдалө  
Міјаныс і олдөм  
Міјан!“ Оллалө  
Сізі мам көч оліс  
Јона јувасны  
Төдчө рад пыр вөліс  
Ачыс сорнитны  
Кулан піыс јылыс.  
І чор батыс сен  
Зумыштчөм, а ен  
Нинөм жуас сылыс!  
Оз шу ачыс кыл,

Оз і жөзлыс кыл...  
Сөмын шогсө төдө,  
Гартө кичышкөд  
Пелпом вылас, мөдө  
Мед јон војтыркөд  
Ортчөн зіла мунны —  
Гортсө пілыс нуны...  
Ұіріг лептө шој...  
„Менам јонжык сој“  
Кодкө сылы шуіс,  
„Вај ме нуа — чур!  
Ен мырәді јөз бур!  
І пыр ачыс нуіс!  
Ме щөщ колләді  
(јөздн лоі нусөм)  
І кыз карыс усөм  
Бокө візөді...  
А сек вөлі тулыс  
Сөмын боссөма  
Лолачөдны, мыј куліс,  
І мыј вушјөма,  
Мыскыштөмыс зерөн,  
Велҕғыны выл серөн...  
Олөм көҕ мем дона,  
Олны музі јона.  
Гажмыллыны ещаніка,  
Шогсыллыны кокныдҕыка,  
Музтөз мед не ужавны,  
Уж мед не ојбыртны,  
Зел тај вескө шаң, да сер  
Абу сещөм, мыј көҕ кер!

II

РОЧ ДА ЗАГРАНИЧАСА ГИЖЫГЛАСЛЫГ КОМИ КЫВ  
ВЫЛӨ ВУЖӨДӨМ КЫВЕУРЈАС

## СЫЛАНКЫЛ ПӨРЫГ МОРТЛӨН

(Колцовлөн)\*)

Вөлөс пуклөсала,  
 Медоа чоҗ вөланөс,  
 Вартөда, лебәөдча  
 Оджжык Варышыс  
 Пемыд җавөрҗасөд  
 Сариз сажасө ме —  
 Вөтөда бергөда  
 Ассым шаң том лунөс!  
 Пелькөдөа, петкөдөа  
 Важса шап зонмөн ме —  
 Сөлөмҗасыс вылас ме  
 Лоа бөр нылҗасы.  
 да ој ој абу туй  
 Бергөдчытөм лаң туй  
 Нөкодыр тај ез пет  
 Шонди рытылвылсаң!

1850 во.

66

## ЧІРКА-КОҢУЛА

Вильш чірк став гожөм сылө!  
 Сыв-но, чіркөј! Візҗас вылө —  
 Сіјө-ј відчыс — уеас лым! —  
 Со і јеневт лоас сім,  
 Төв туй пукас, чурска кылө  
 Җугыл чірк — і мывкыд сылө.  
 Кодлы воас сывны, кор  
 Шыг, а сојны нинөмтор?  
 Четчалө чірк козув дінас,  
 „Вокө, сылы шуө, вынөс  
 Бергөд мем те, јен бур вөч  
 Верд і шонды тулысбә!“  
 — Мыјнө кутіс текөд лоны?  
 Ме ог вермы гөгөрвоны... —  
 Козув сылыс јуалас:  
 — Ужалін ө гожөмнас? —  
 „Сетчөд-ө секи?“ — Мыла? —  
 „Со тај тајө! Сылі зіла!“  
 — Сылін-ө, те шуан? — „Пыр!  
 Лолыштыны нөкодыр!“  
 — Те пыр сылін, уж і сіө!  
 Оні јөктышт, муса піө! —

1858 во.

\*) Колцов, Алексееј Вас. (1809 — 1842) поет-самородок, роч купеч пі, буржуазној гіжые.

2  
67 РАКА

„Быдоа лебач-пөтканыс  
Кодлөн медса міча піян?“ —  
Јуалисны ракалыс.  
— Рака гозјалөн-пө міян!

1857 во.

3  
68 ПОНМА-МӨСКА

Пөтжык овлө мукөд понмыс  
Мукөд зонмыс,  
Көт не өткод налөн дон.  
Кујліс сецөм мајбыр пон  
Небыд турун вылын,  
Рыс моз сылын...  
Со і адзө локтө мөс,  
Пондіс увты Сураньос,  
Мед оз во турун дінө.  
„Кывзы, мыла-інө  
Аслыд оз пыр горшад тед  
І оз сојны јөз щөщ мед?“  
Бакөстис сек сура  
Лок понмыслы бура:  
„Ещөм тенад вежпетөм!  
Абу сецөм мөс сблөм!“

1857 во.

69 ГЕЈНЕЛӨН

Келдө пукор, шонді сімө,  
Јенвелт лым-нын вөзјө  
Регыджыка міян Сімө  
Жагөдчыны көсјө.  
Сулал, мылакыдтөм! Лым сылас...  
Олөмыд-на колзас!  
Сімө, кыззы: Візјас вылас  
Турун бара долзас!

1858 во.

(Беранжелөн)

Дукы вурсан динад,  
 да те зила вур,  
 Гырма аңан синад,  
 Куртчыныд оз сур!  
 Көнја кодкө сылө...  
 Ол-тај ылөдна  
 Сінтөм мамтө, нылө!  
 Сылө те вөсна!

Кор те јөптө бөстан?  
 Кытјө, кокныд јур?  
 Четчан — өшиң вөстан?  
 Лисук, вур те, вур!  
 Пөс зев лоис? Нылө,  
 сҗерт сен пөсалан!  
 Өшиң дорад сылы  
 Сінјас вөчалан...

Ен пов быдсө төда,  
 Ачым вөвлі том...  
 Кодыр вөлі мөда,  
 Ез-жө кутлы дом!  
 Таја ужыд... Кылө  
 Өзөс зур-зур-зур...  
 Коді текөд, ныл-ө?  
 Лисук, вур, вур, вур!

Өзөс төлөн вөссіс?  
 Вистав мукөдлы!  
 Кытыс інө бөссіс  
 Понлөн пінјаслы?  
 Пөрыс мамтө кыјан,  
 да сз лок-на кад!  
 Төлыд ветлө тіјан  
 Кокныд јурјасад!

Пыр те керан паныд...  
 Мыјнө мем? Ен дур!  
 Кылө — окасанныд?  
 Лисук, вур те, вур!  
 Мыј-нын? Тевыд лебачөс  
 Ковміс окавны?  
 Төда лебач тајөс!  
 Мыј-нің пөрјасны!

Окаснытө, кылан,  
 Чөскыд мусуккөд—  
 Бөртінас код вылын  
 Сералас, те төд!

Јөјөс вiңа дiнiн,  
Меса, мед сiң бур...  
Вашкөм уңанин!  
Лiсук, вур те, вур!  
Унмыд локтө жона?  
Теныд тајө ун  
Сувтас вывти дона,  
Кувтөзид оз вун!

Тајө унмыд вiјө,  
Гудыртыштлө вiр,  
Сотө жајы сiјө,  
Бөбмөдлываө пыр,  
Воштас тенсид мiчтө —  
Локжык шог оз сур!  
Лiсук, астө вiң те,  
Лiсук, вур те, вур!

1858 во.

71

## КЕЛМӨМ

(Гербеа)

Јогорей-лун паным  
Јурбитө ныл зiла:  
„Југид Јогорей-лун!  
„Локмыс гожөм бырын  
„Ен су менө нылөн  
Ај-мам керкаым те!  
Сетасны мед нылөс,  
Лубө зебасны мед!  
Сетөмыс тај шаңжык  
Вескө зебөмысө!“

1859 во.

72

## ПУШКИНЛӨН

Тiјан заркi лунвој ем-на;  
Тiјан олөм југид, лөн;  
Тiјан вылө бергөдчөмны  
Зiл өиңас рам нылјаслөн...  
Муса вокјас! Ворсө, ыылө!  
Нуөдө рыт долыда—  
I ти вiдiстөм гаж вылө  
Сiнва пыр ме өөрөкта!

1859 во.

## ШОТЛАНҘЫЈАСА БЫЛАНКЫЛ

(Пушкин сөрҗи)

Кырныш лебӗ кырныш динӗ,  
 Кырныш горзӗ: „кӧни инӗ,  
 „Кырнышӗј, ми нурјасам?  
 „Кыҗи вескӧ тӧдмалам?“

Кырныш кырнышмы сиз шуӗ:  
 — Кырныш! Гојан мијан нуӗ...  
 Ыб вылын тај сиемигтыр  
 Кујлӧ ыҗыд багатыр.

Мыҗыс кодкӧд вермасӧмын  
 Сіјӧ усӧм, тӧдӧ сӧмын  
 Сылӧн кушчыс да сӧд чаң,  
 да том гӧтыр тӧрытеаң...

Вӧрӧ лебӗс нин куш сылӧн,  
 Лок морт рӧттӧ сӧд чаң вылын,  
 А том гӧтыр видчысӧ  
 Олыс-вылыс мусасӧ? --

1858 во.

## УСАН КОЗУЛ

(Ог тӧд кодлӧн)

Візӧдӧ, ти, візӧдӧ!  
 Уллаң козул нӧлмоз лыјӧ,  
 Сӧмын тујсӧ колӧ сіјӧ...  
 Тујсӧ аҗылынныд-ӧ?

. . . . . \*)

Тӧдан, кытчӧз јенлы коліс,  
 Тајӧ југыд сетӧз оліс.

„Теныд пом!“ Јен шыасіс  
 Козуаллы і помасіс!..

Реҗыд дашкӧ важму кылас  
 Саваофлыс ташӧм кыл:

Мыҗјас содӧны пыр вылас,  
 Јен лӧг содӧ сіӧ—выл...

дашкӧ сӧмын туҗыс сылӧн  
 Реҗыд кежӧ колјалас —

І сек мукӧд козул вылын  
 Кодкӧ мимоз пенҗыштас!

1859 во.

\*) Тајӧ строчкаыс абу гӧгӧрвоана, росмӧма кабалаыс да.

Муңы тут,  
 Ша тај доктö гөртас горбн.  
 Мөгыр вылас сылөн өөрн  
 Шунөбн Гут.  
 Мөд Гут лебзиг налы паныд  
 Мөгырвыласавысыө сен  
 Бувалö: „Кыс бергөдсанныд? —  
 — Снјастö те боотн ен? —  
 Чөтөртөм мыот нырсö вылө  
 Мөгырвыласа шуө сылы:  
 — Адқан, кыскам бөр?  
 Төд-жө, јөј-нөш, гөрім!  
 Шан мыј вадөдө јен бөр,  
 Эца-кө, мн муңыө пөрім! —

\* \* \*

Кылнвыд-ө, лыддыјас,  
 Инвалд кычн ошјелас?  
 „Мн,-мө, сурнм  
 Док нө...  
 Кылн-ө?  
 А, нө, пурнм,  
 Гамнөднм  
 Божасным  
 Мн н танн-с  
 Нем Султанөс!  
 дај француз,  
 Ошја туз.  
 Шышјс млө,—  
 Шн вол кылө...  
 дај ском Бул,  
 Кычн кул  
 Ваө луннм,  
 Гөртас выр  
 Чөтнгтыр  
 Шыме мувн!  
 Шнтөг кыс!  
 Лбеөд мыс  
 Шадсө, воим.  
 Эцаннм  
 Мөдшог, чнх  
 Гтөш мн лөим!“

„Ви́за олан, Климö!“  
 — Томман быдман, Ёма!  
 „Кы́з нин олоö?“—Ен  
 Зел і шуас, мыждіс јен!—  
 — „Мыј сіз?“—Соті керка карта,  
 Ачым корны, кунмыот оін...—  
 „Кы́з нө сізі кужодчін?“  
 — Сіз со! Рөштво лунө Парта,  
 Гашкө-ј унжык јунысөм.  
 Јурөј лока сөкыд вөліс!  
 Петі оојодны ме вөліс,  
 Сіокөс, Вок-ө, ускөдсөм  
 Ме ог төд-нын кыз-ја кыс.  
 Ачым еща мыні Быс,  
 Ег нин петкөд Рос ні јог,—  
 Быдсө сотөіс! Öтi шог  
 Коліс, муса Вок-ө, кылан.  
 Те со кыз нин олан вылаан? —  
 „Омө́л мијан Оласног!  
 Јенидөс лөгөдсөм і мијан!  
 Рөштво дырјі жө, кыз ті,  
 Еща вывті јуышти,  
 да м'ог öзты мыјкө Біјөн  
 Кодјурнам, оіс кусөді.  
 Бинад пыр ме видчысі, полме.  
 да со пос выласан тај олыс  
 Сізі менө тојыштөм,  
 Мыј ме гурі-луки уөі,  
 да сек вөліс, Зон, і шуөі!  
 Ачыд адзан—кікоктөм!“

„Норасөј ті ас вылааныд!“  
 Шуас Степан палы паныд:  
 Кодјуралы, мијан ног,  
 Біјөн лок да Бітөг шог!“

77

## ВЕЛОДЧОМ

(Шиллерлөн)\*)

Код кыңи арталлылалө!  
 Оз тая водгөд ун,  
 Оти зила корөс  
 Сыыс мажбырлун.  
 Мукөдлы-жө - часлы —  
 Велөдчөмыд мыж?  
 Жөла мөс! Мед сөмын  
 Сылөн вөліс Вы!

1862 во.

78

## ТЕҢЕЛӨН

Велөдөм і вөһнөм уна	Герис. Вердө удө нем,
Жөлаыс кылаі быдеа луно	Быдеа луно нан мем вая
„Чөл, пө, си зел нораолы,	І оз дон бос нөвик тая
Отсалам вин коньорлы!“	Сөләмпөрыс сјөс мем
Пукымаі і відчегөн	Згөдны көч морөс динө
Олтсөд, еща ег кул щыгөн!	Коліс зел-да кыңи інө? . .
да јен бур мортөс на мем	Таяө бур морт ме і ем!

1865 во.

79

## ТЕҢЕЛӨН

Морта Мортлы мусабо мө вөлім,  
 Мусабо көт вөлім, а пыр олім  
 Аслыным мө Морта Мортөс јорны.  
 Гөтырөн ме сјөс, кор мыж корны,  
 Сјө менө? Верөсөн пыр шуис.  
 Мјан оләмөн зел сјө тујис!  
 Кытчөөз мө Морта Мортлы колім,  
 Сетчөөз пыр сыкөд ворсім-олім.  
 Отпыр зебеасөмөн пондім ворсны  
 Вөрын мө і некөднанным корсны  
 Егө көсјөј кыңи пырім Вөрө,  
 Разөдчим мө виәдлытөг бөрө.

1866 во.

\* Шиллер Фридрих (1759 — 1805) зев төдчана немецкөј поет, кыптыс буржуазиялык представитель.

Потло оёлом шоғасы!  
 Мижанёс-гај жансодыс  
 Абу морт-код вёлом!  
 Ој, ој оёлом, оёлом!

Лок мортёс ог вид, ог нёйт,  
 Ог ме сижёс сот, ог вёйт;  
 Мусасы мед сижёс  
 Ассё колас-вијас!

1866 во.

## ОЫЛАНКЫВЈАС КІРГІЗЈАСЛӨН

1

Те-гај со і аң,  
 Сёмын өвілаң...  
 Кудан вёнасны,  
 Он куж раҕыны!  
 Гер-жё — шонді банё.  
 Кодыр дёгаан,  
 Он куж котыртны  
 Менё окавны!

2

Кодыр оорнитёны,  
 „Со-пё, веекыд зон!  
 Секи ачым кыла,  
 Мыј ме зуркыд, јон!  
 Кодыр инмөдчёны  
 Нывјас кі динё,  
 Секи небҕа, сыла  
 Сек ме код — инё?

3

— Четчы, вёчысы, мича акаң,  
 Четчы, ме ег сасмөд пыр;  
 Аҕа чөскыда те уҕан,  
 Визөди ме вылад дыр.

Четчы, дөөдчү ме тујо  
I арбасаж вајон дас,  
Паокыд Сахраыо ми адзім  
Туруна ин, мунам тас.

Четчы, долыда ми гузгам  
Сетчө мијан ембурон,  
Мөс-вөлјасон, теветасон —  
Сымдаыс ем кодлон, кон! —

Четча, теад петіг кості  
Мысоа ме і паотаа,  
Суа теиө оқос дінад,  
Панјана і відчыса!

Відчыса ме, кызі мунны  
Меным щөктас бур Суатан?  
Вөв вылын-ө теветылын?  
Ош вылө-ө пукодан?"

1966 г.

82

## БЫСОНАОН АСЛАС ТАЛАН

(Колцовлөн)

Кодыр гөтраоі, вөліс гөдмалі,  
Оні нинөм-ним мем і елтчыны,  
Вөлім вичкоын, лоі гөтыра  
Јениөј мыждіс-кө, пуосы өр пөртјыи!

Мед көв тајөс ме бооті кыз мырдөн,  
Мед көт вөлі ме кычкө пөрјалөм,  
Сіјө ачым со сізі бөрјі ме,  
Көні коліс мем, сені-ј кораөі.

Сыыо өтар-тај уна вөлісны  
Нмыјас шамдыкө, таланажыкө,  
Віқөд кемторөн боотны јанзім зөв  
Ас бур рөдвужыо, гөдса војтырме.

Со і бөрјі ме наја көр серты,  
Кызі јөв костын овлө өтторја,  
Бур рөдвужаөс, зөв бур кичаөс;  
Аышон рөдвужөн көсјі пөт лөши.



Но j-жө jen текöд!  
Сijö шүic мем  
Бöрас вiçöдiг  
Шог-шог мөдöдчic  
Ылын дорjасын  
Немсö жендöдөнү“.

Сiз-кө та-вылын  
Гералöмүд те,  
Бöрдöм ылаас аев  
Ен i вiçöдлы.

Вiстав-жö те мем,  
Мудеч Буранöj,  
Кызi мөдныкөд  
Те-сö жансöдчiн?“ —

Мөдныс ез сiзi,  
Ез лез воjt ойна,  
Ачым сы-пырди  
Пыр на бöрдa ме.

Оj-оj сывjштiс  
Сijö кöзыда,  
Еееса сы-бöрын  
Со шыj шуалiс:  
Недпыр кeжлö-пö  
Муна ылöдча;  
Чöв-пö бара на  
Mi таj адзыслам;

Секi, ныланöj,  
Ен нов, ештам на  
Бöрдны-j {серавны  
Пöттöч маjшасны.  
Ташöм чорыда  
Сijö шыасiс  
Кинас шеныштеiс,  
Ез i копыртчышт.

Чужöм ылыö мем  
Ез i вiçöдлы;  
Пукеiс бөв-ылаас  
Сымда-j адзыли!

— „Вiстав, кодсö нö  
Шогсан бöлöмүд  
дыржык ныланöj  
Пондас гаравны?“

Мем i вочзасö  
Ез нов лезны, дерт,  
А код муса мем  
Муса бöрjаны!

84.

## ФРАНЦЕСКО ЖАНЫЛОН

(Пушкин-сөрүи)

Кодыр жагөдчөммыот пу выаыи жуа  
 Ракоис, секи омол, код быд локон жуа,  
 Локмыот чужом-динас мато копмртчис  
 I сы мыжа шожо олоом пöлыштис.

Сесса боотмыот сижос фавола лебис-кайс  
 I Геснао пез жады ловжон ваис.  
 Сурајас сен сурјас вылас боотыны  
 I Сатана динө сижос нуисны.

Ставыс сералоны... Трон-вывомы сө четтис  
 I жуа-динө радлаг Ад-сар леттис,  
 Окыштис i око... пырыс сотчис нар,  
 Кодмыс вуза оксө боотис Кристос-Сар.

1867 во.

\* \* \*

85

(Пушкинлои)

Јона бөрдиг вежөк ныв зонсө видис;  
 Секкост певпом вылас копмртчөммыот лөкмыс  
 Пондис вугравны; ныв вијис коккынд уктө  
 Ламтис пыр i шмынјалогон нөккынд сөртис.

1867 во.

86.

ВÖТ

(Волтерлои)

Адзми ме мича вөт  
 Сар ме, јур-выаыи корона  
 Сени-ј муса менам дона  
 Вылас вијода — ог нөт.

Вылад вијөдөмөн мыјаа сизи-с'  
 Садми олоом-выаыи коккынтис (P)  
 Јен корона боотөи јур выаыи  
 да i сөмын тенө менам вијел

1867 во.

III

МОЇДКЫВЈАС  
(СКАЗКИ)

87

МИКУЛ

(Важ мојдкыл)

Муи те сорнит ськөд,  
 Оңө Мikuлкөд!  
 Ен, пө, менө чыкөд,  
 Ен, пө, велөд рөд!  
 Быдса гожөм мортыс  
 Оз і пырал гортас,  
 Вөрын вөралө,  
 Чак-оик корваллө...  
 Коди ајмам сьлөн?  
 Көнја сьлөн горт?  
 Төдан тајө морт  
 Чужөм ласта вылын  
 Ачыс чакыс ног!  
 Сijөс оз боот шог.  
 Уждаам ми керам,  
 Сьлы тајө серам!  
 Менө, пө, те он,  
 Он буракө ьлөд  
 Шетны кыз уқ ьлад!  
 Сijі пө долыд зон.  
 Оз улт пөрыс пон  
 Тыртөм пуыд ьлө!  
 Оңө Мikuл сьлө...  
 Мыјнө? Лока шан,  
 Сөмын ез вөл нан.  
 Ош мов оинтө куң  
 Ош і нонал чун!  
 Шаннас вескө шан,  
 Сөмын кық пө колөм?  
 Сөкыд вiсөмлән  
 Мунө тајнө олөм...  
 Ејма! Быдтор шан!  
 Зер маз јенвелтоан  
 Шудөј кiам воас!  
 Он тај төд мыј лоас,  
 Шөотысам на, час!  
 Чаксө вотiгас  
 Штыр адқө сija  
 Гуин уқө көч.  
 „Ме, пө, көчсө кыја  
 Кузыс дас ур стөч,  
 Јајөмд мөд ме кын...  
 Лөсө бара, зон!  
 Сьбөр кыз ур дон  
 Нөбө кык поро пијам

Шјалас шоре гоз  
Кыҗ пол порепі. Лыдды!  
Муца піјан пыдді  
Јецыд аңкыч моа  
Жоҗ тыр разөдчасны,  
Менө долөдасны!  
Сулаа ыҗыҗысла  
Маос вузала,  
Җентын каҗала  
дае шайт! Сыбөр шенчыи!  
Мөд дае аја еңыс!  
Вояс бара, зон!  
Өні ачыд артал  
Өјө кыҗ шайт дон  
Нукта керка карта!  
Жырөј жеҗдөдоас,  
Рочөе өшиңјас,  
Жөҗөј воалалас,  
Жекјас бі коҗ гөрдөө!  
Мед оз ыкны пос,  
Роталјаслы рос  
Чөкта вајым өөрдөө  
Слуга да казак  
Вотасны сек чак;  
Ачыи уҗ да... гөҗө  
Секі лоас рај!  
Гөтыргө мем вај,  
Өвјалө мед өгыр  
Сылөн чужөмас!  
Колкоҗ жеҗыдөө,  
Колкоҗ гөгрөсөө  
Сылөи пелломјас!  
Сы дырји, зон, пөө  
Кыҗја боотө сталтө,  
Сылөд воштан алтө!  
Өштыҗ ва коҗ ырыс,  
Шлонді јай лы пырыс  
Тыдадө ен пол,  
Тыдадө, зон, бара!  
Гревдыд мем оз кол,  
Гревдые муна карө!  
Секі өыл да ол,  
Сөк ме, зонмөј, лоа  
Ачыи ыҗыд перт.  
Сил ме гөҗөроа  
Роч кыл јона дерт.  
Җөловөс јөјөс  
Сил верала,

Тӱдны стайӱвојос  
Сіҕ-жӱ ӱнӱмла!  
Суддаӱс да поӱбӱс...  
Оҕ, оҕ! Прӱтӱпоӱбӱс,  
Секі қора гортӱ:  
„Оз-ӱ поӱ ме ордӱ...“  
Шуа најалы.  
Јӱјмі віӱдды!  
Рочон понда қорны:  
„Прошу ме поқорӱӱ“  
Қыӱнӱ сеоса. Час!  
Секі адӱыоас!  
да ме мыјла сешӱм?  
Қорӱм, қопрасӱм  
Қолӱ-ӱ қор оӱм  
ӱептад тырыс тешӱм?  
Ачымы верда уда  
Оҕ ed јӱӱ мӱз, қор  
Ғој сен піпу-қор!  
Нӱӱ сол пызан суда  
Пызан вылын сој,  
Қӱӱ і орұсӱ қој!  
Міјан қӱзтӱг гӱртӱг  
Нӱӱӱј петалас!  
Міјан муртӱг вӱртӱг  
Пӱтка пожаоас!  
Секі ме — дӱшак!  
Оҕ-жӱ відлы щак!  
Оҕ кул щакшӱн кула!  
Секі умтӱз уӱ;  
Қор ӱбӱдӱна куӱ,  
І ӱбӱдӱна уӱ.  
Мыј те боостан? Уӱа!  
Мед вескӱ оз вун:  
Қыӱі југыд лун!  
Сек мі паотасамӱ!  
Қымын қіӱ аӱамӱ  
Секі аслым вура!  
Паовӱмлы дон теш  
Міллоұ еша еш!  
Вӱччыны қӱ, бура!  
Ме оҕ тӱд на ӱік  
Міллоұсӱ; оз тырмы,  
Сетоӱ міллоұ қык  
Содтам бара пыр мі  
дӱрӱмӱ]—господ!  
Адса ӱгыр қод  
Секі лоас гӱрд!

Өз і гөтыр бөре:  
 Мөң ризикөң піө  
 Көпөр вөјас сіө!  
 Ҷугеас кө, вач - нам  
 Вөліе берөкта мел  
 „Олам, олам таңи,  
 Сыоса содтысамө.  
 Чужасны тај мјан  
 Аканјас көф піјан,  
 Вільшаөс, јосөө!  
 Мед сен наја косас  
 Мукөд піјанкөд!  
 Сөтөмјассө мөд  
 Чужты таладорын!  
 Мі тај гөтыркөд  
 Аеным өшн дорын.  
 Ачым өшыңөд  
 Равөста лок горөн,  
 Иетмыо [көскөј выјөн:  
 „Ај-жө, муса піјан!  
 „Ај-жө Вас, ај Пед!  
 „Бөс те із бөс бед!  
 „Кодыр сылаң мөдіс,  
 „Тіјанөс мед төдіс!“

Сөмын гөрөктас  
 Онө Мікул сің  
 (гөршө ез-жө вің!),  
 Көчмыс четчыштас \*)  
 Кмңі весөпөрөм...  
 Міча гөтырсө,  
 Вільш піјансө,  
 Керка, кар і дөрөм,  
 Көд ез вөл-на көрөм —  
 Вмдеө пышјөдас  
 Көчмыс мым вмлас!

1862 гө.

\*) Стрелка вправо Куратовлөж тіјәмна „чөпөссас“.

## ШЫР да ГАҘ

(комі мојдкыя)

Ветаіг-муниг шыр да гаҘ  
 Ју-дорö со воисны.  
 Ва динöчыс лојсны  
 Нтајтсö, сесса-ј сулав, даҘ!  
 Вужны васö колö,  
 А шыр оз аыет, гаҘфыс молö.  
 Бергöдчыны меҘса шан,  
 Мукöд шырјас-гаҘјасоан  
 Абу лöсыд, јанјим зев!  
 Мукöд шырјас багатырјас,  
 Кодјывлöны кырјас;  
 Мукöд гаҘдфöс оз оин нев  
 Сізі полтöм јона!  
 Нималöм көч кодлы дона.  
 ГаҘфыс шуö: „Шырöј, кев!“  
 — Те-пö гаҘфыс: ме-пö суа.“  
 — да ем-ö-пö тенад сад? —  
 „Аслад мывкыд абу нинöм!“  
 Шырыс: — Кок-пö жеңыд! — ГаҘ:  
 „Коктöм ме да-ј паскыд кынöм!“  
 — Мыј-пö меам кокыо? — Шырыс  
 „да-пö, кокыд тенад тырыс!“  
 Венсисны сіз најö дыр  
 Лöгаоис шыр — лöгиас шыр,  
 Ваö буз-баз чöвтчис пыр,  
 Кокшöнјаснас сывис-мунис  
 БыҘса сыв да-ј сунис!  
 Шырлыо нöјтчöм адҘö гаҘ,  
 Гералö і воштö сад...  
 Гералис да оералис  
 да і потис кынöмыс!

Руч да көји пемид Вөрөмс  
 Петмыс кызга Туј ылаб  
 Горһитоны оёлом-шөрөмс.

Көји Ручлы шуалө:  
 „Вешөрө ме горһон, локөн  
 Нымала! Шу менө вокөн,  
 Чој мөз кылазы, Ручанөј.  
 Бурөн бур-һин, ме нај вөј!  
 Төдан-ө неважөн менө?  
 — Пуктыоө көт сысса енө—  
 Бала видис сін возын.  
 Кодлөн кылазыс абу кын,  
 Ферт һин вескө паныд шуис,  
 Ферт һин балашөнөс суис  
 да мыш ылас пөжөс нуис...  
 А ме вөлі сетчөөз  
 Јөј, мыј сылы нем ег вөч.  
 — Но-пө, төда, кодыр төда!  
 Секі те ед виһдыһин?  
 Ручыс паныд:—а ме мөда...  
 Гашкө лы-һин нулыһтин...

1867 20.

Олас-ылас Куч-кок Турі,  
 Сіјөс суас сешөм лок.  
 Рака сылы паныд сури,  
 Ракатөг оз унмыс лок!  
 Туп-тап Нурөд тури муно  
 Рака ордө кораоны:  
 „Жыд рака, југыд лунөј,  
 Ез кут тетөг олаһыны!  
 Верөс сажө, Турі сажө.  
 Пет те, сөлом костөдыо!“  
 — „Куч Гурҗејөс кул, пө, вәјө!  
 Мун, пө, меам оинвозы!“—  
 Туп-тап нурөд куч-кок Турі  
 Вөјалө да локтө бөр.

Ев вѣд шогыс, со і сурі!  
●●лѳм ас піас оз тѳр!

Олас вылас оѳд гѳн Рака,  
Сіјѳс Турі коралас  
Бур-Ан сіјѳс вѳдас-лакас,  
Тѳдмышкѳдыс бергѳдас.

Ассѳ Војнас шогыс бостас:  
„Кызі-пѳ олсас Турітѳг?  
Ој, ој, ој, пѳ, шогѳј кѳстас!  
Турі муса, Турі лѳг!“

Буп-ѳап Рака Нѳурѳд мунѳ  
Турі орѳѳ келмыѳны:  
„Верѳс сајад, југыд лунѳ,  
Бѳс, бѳс, понда кылавыѳны!“  
— Мун сес! Оні он-нын бурѳѳд!  
Сѳд давѳллѳн чужтѳмтор!  
Буп-ѳап Рака мунѳ Нѳурѳд,  
Раксѳм сылѳн шог і нор!

Олас-вылас куъ кок Турі,  
Бара сіјѳс суас ѳок.  
Рака сылы паныд сурі,  
Гакатѳг... (кызі воѳѳ).

Олас-вылас оѳд гѳн рака,  
Турі сіјѳс коралас.  
Бур Ан Зонмѳс вѳдас-лакас,  
Тѳдмышкѳдыс... (кызі воѳын).

Лун вој еѳјѳны сіз најѳ  
Олѳз, а оз пуѳы Рок.  
Нылјас, Зонјас! Мед-жѳ тајѳ  
Гѳгѳрвоас тіјан Вок!  
Шог, код оз бѳс келмѳм серѳѳі;  
Нарт, код кылѳ келмыѳѳм,  
Рака—Турі моз, а бѳрѳі  
Нѳемныс ѳтка мајшаѳѳм!

1806 нс.

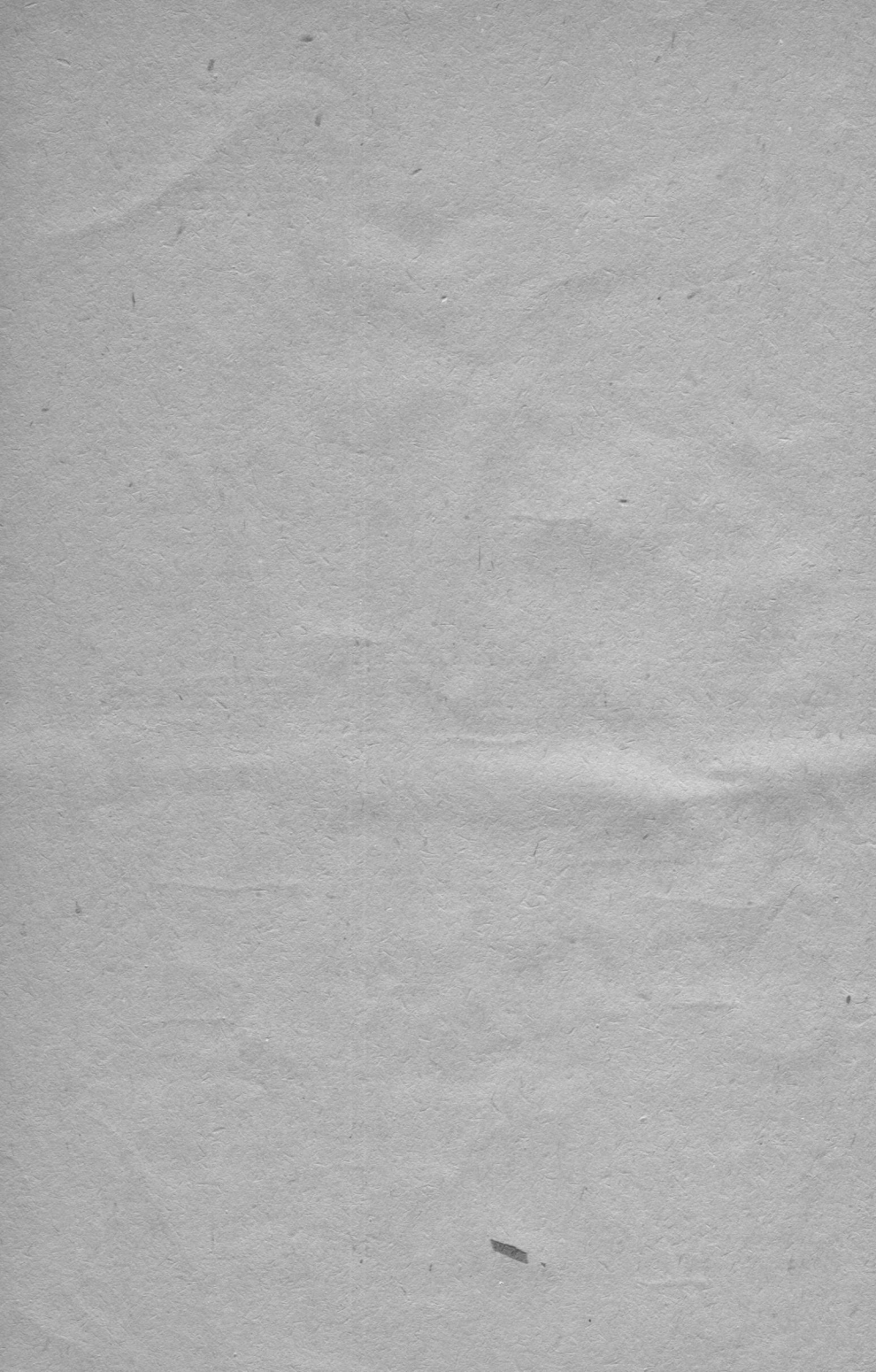
$89 + 1(\text{ан } 58^{\text{а}}) = 90$   
(ѳтмыш, Зѳд мѳм - 2 јас (граклѳм  
и ѳѳсир)

Посвящается  
Василию Евгеньевичу  
КИЧИНУ.

IV

## ЗЫРЯНСКИЙ ЯЗЫК

(СТАТЬЯ ПОМЕЩЕНА В ГАЗЕТЕ „ВОЛОГОДСКИЕ ГУБЕРНСКИЕ ВЕДО-  
МОСТИ“, 1865 год, № 23, 27, 31, 37).



## 1. МЕСТО ЗЫРЯНСКОГО ЯЗЫКА МЕЖДУ ДРУГИМИ ЯЗЫКАМИ

Основываясь на сходстве грамматического строения языков, лингвисты относят зырянский язык к большой группе алтайских наречий. Общее понятие о последних читатель может составить из следующего:

Корень и форма слов всех их имеют между собою самую слабую связь: так окончания падежей могут быть рассматриваемы как особая самостоятельная слова или так называемая послеположения (Postpositiōnēn). В этом отношении алтайские наречия занимают средину — с одной стороны — между языками, не имеющими форм или словопроизведения и имеющими только синтаксис (как китайский) — с другой — языками, имеющими два элемента, материн и формы, из коих первый выражает основное понятие, а другой часть речи (какковы, например, славянские и большая часть европейских языков).

Строение речи алтайских языков однообразно при более или менее значительном разнообразии корней и форм. Изменения формы разнообразны, но простые и одни и те же для всех корней; поэтому каждое алтайское наречие имеет одно склонение и одно спряжение. Греческий, латинский, славянские и большая часть западно-европейских языков имеют напротив по несколько склонений и спряжений каждый.

Кроме этого приведем слова академика Видеманна, говорившего согласно с Кастреном, об алтайских наречиях: „Здесь корень не изменяется; прибавка ставится всегда сзади (suffix): так образуются склонения, спряжения и новые слова. Союзов здесь не много; они часто значатся отглагольными существительными и наречиями. В этих языках родов нет; при количественных числительных предметы ставятся в единственном числе; богаты производными глаголами и именами, при соединении главного слова с каким бы то ни было придаточным изменяется только глагольное“. (Классификация народонаселения Российской Империи по языкам. Статья Видеманна). К алтайской группе относятся языки: манджурские, монгольские, татарские, самоедские и финские. Все они отличаются друг от друга не столько грамматическим строением, сколько в лексикографическом или ономатическом отношении. Зырянский язык принадлежит к финскому семейству.

Все финские языки распадаются на четыре разряда: 1. Западно-финский разряд составляют языки: финский, эстский, ливский и лапландский. Большая часть лингвистов сюда же причисляют и венгерский. 2. Разряд Угрский составляют языки Остяков и Вогуличей. 3. Болгаро-финский разряд — языки мордовский и черемисский. Наконец 4. Бйармский или Пермский разряд составляют языки: вотский (вотякский), пермский (пермякский) и зырянский. Ономатическое сходство трех последних между собою (а особенно последних двух) так близко, что вотяк, пермяк и зырянин без большого затруднения понимают друг друга.

Заключение. Историк молчит о том, откуда финские племена (и в том числе зыряне) пришли и населили Европейский север. Только лингвист может указать первобытное местопребывание финнов; опираясь на сходство языков, он находит колыбель народов, говорящих на языках, о которых мы сейчас упомянули, в Азии около Алтая, почему и самые эти языки он называет Алтайскими. Итак патриархи Финнов и Зырян вышли из Средней Азии. Когда же вышли? Может быть одна гипотеза. Древнейшие предания не упоминают ни о каких значительных переселениях до великого переселения народов в начале средних веков. Одно финское племя, Угры (а) (Унгры Венгры), как известно, уже в конце

девятого столетия (896 г.) продолжают двигаться далее к западу, из Северной Европейской России в Среднюю Европу. В зырянах, живущих не по большим дорогам, а в захолустьях, повидимому до сих пор сохраняются монгольские черты. Они ростом малы, но тучны, черноволосые, смуглые, с узкими маленькими глазами; нрав кроткий, добродушный обыкновенно и чрезвычайно горячий, когда возбуждена их месть, веселый, но часто и быстро сменяемый глубокой меланхолией. Совсем не похожи на них зыряне, живущие по городам и по большим дорогам; последние имеют русые волосы и средний рост, белое тело и ровный, живой, открытый нрав. Это потомки столько же новгородских выходцев, сколько и зыряне. Путешественники обыкновенно противоречат между собою во мнениях о нраве зырян и даже в описаниях их наружности. Нам понятны эти противоречия: одни говорят о настоящих зырянах, а другие о тех из них, которые произошли от зырянок и пришельцев.

## 2. НАРЕЧИЯ ЗЫРЯНСКОГО ЯЗЫКА И ИХ ОТТЕНКИ

Зырянский язык имеет следующие наречия, названные по именам рек, по которым они употребляются: сысольское, печорское, дуское, верхневьчегодское, нижневьчегодское, вашкинское (или удорское) и ижемское. Они различаются употреблением согласной Л и гласных — одна вместо другой.

Сысольское наречие, употребляемое 19.000 человек, есть самое близкое к типу зырянского языка. Уклонившиеся от него наречия в некоторых формах снова возвращаются к нему. Так по-сысольски по л — бойся, по-вьчегодски по в, по-ижемски по о.

Но в настоящем времени из'явительного склонения как по первому, так и по последним наречиям по л а, не лова и не поо. Из этого ясно, что в слове под буква Л коренная, типичная. Правильность сысольского наречия узнается и из сравнения его с другими финскими языками.

За сысольским наречием следует печерское, не по географическому положению, а по употреблению в словах одних и тех-же букв. Это тем более замечательно, что по положению своему эти два наречия не имеют непосредственного сообщения: между ними 15-ти тысячное население на пространстве 400 верст употребляет наречие верхневьчегодское. Печорское наречие от сысольского отличается только постоянным сильным ударением на последнем слоге последнего слова в предложении. Впрочем это общий странный каприз всех северных наречий зырянского языка, печерского, удорского и ижемского, тогда как в прочих зырянских наречиях ударение ставится всегда на первом слоге слова, как бы ни было длинно последнее. На печорском наречии говорят около 2.000 человек.

В ижемском наречии, на котором говорят около 7.000 человек, общеупотребительное на других наречиях э обращается в и (э, я).

а) Зыряне называют Остяков и Вогуличей Югра или Йогра. До переселения своего в Панниони Венгерцы, может быть, носили общее имя с нынешними Остяками.

б) По Видеманну всех зырян в Вологодской губернии 64007, и в Архангельской 6958 чел. Наш счет круглый и приблизительный.

Точности показать число зырян вообще и по наречиям невозможно, потому что во многих местах зырянское население перемешано с русским, а ведомости не различают одно от другого.

в) Зырянские слова мы пишем русскими буквами, а не савваитовскими, которые, хотя также русския, но несколько изменены, сообразно требованиям зырянского языка. Это мы делаем потому, что статью свою назначаем не для лингвиста, а для обыкновенного читателя, незнакомого с хитростями произношения зырянских букв.

Не... по-ижемски и, і в э (гиж, пиши, по-ижем. гэж), ы в у (мий? что? по ижемски — муй?), а в ѓ (пурт-йас, ножи, по-ижемски пурт — йѓс), е в а (кѳра по ижемски — кара). Кроме того ижемцы имеют много слов, исключительно принадлежащих их наречию, и непонимают многих выражений других зырян.

Вашкинское или Удорское наречие, употребляемое 10.000 человек, имеет тоже оттенки в произношении слов, что и ижемское; но удорцы не имеют соб-

ственных слов, отличных от общеупотребительных зырянских. В лузском наречии, на котором говорят 5000 чел., общеупотребительное в других наречиях я обращается в е (нянь, хлеб по-лузски нень) и о в а (лок, прнди по лузски лак). Лузское наречие имеет особая, отличная от собственно-зырянских, слова, большую часть которых взаимствованные от пермяков.

Вычегодския наречия, употребляемые почти 27000 зырян, отличаются от других наречий употреблением в конце коренных слов буквы в место л. Дод — душа, по вычегодски лод, сол — соль, по вычегодски сов. Выше было сказано, что в этом случае употребление буквы Л правильнее употребления в. В употреблении гласных букв жители верхней Вычегды (15.000 ч.) склоняются к сысольскому наречию, а жители по нижней Вычегде (около 12000 чел.) — к наречию удорскому.

Зырянский язык, на котором говорят и всего-то около 70000 человек, окружен шестью языками, с запада и северо-запада русским, к с северо-востока самоедским и остяцким, с востока вогульским, с юга пермским и отчасти вотякским (вотьякским). Это обстоятельство конечно служит причиной постепенного распадакия зырянского языка на новая мелкия наречия, потому что каждый соседний язык имеет свою долю влияния на него.

Кроме упомянутых наречий зырянского языка, нельзя не сказать о том полу-зырянском — полурусском наречии, которое употребляется в г. Устьсыольске и в заводах, где зырян бывает столько-же, сколько и русских. Здесь говорят по зырянской грамматике рядом русских слов, несколько иначе выговариваемых и приуроченных к строю зырянской речи. Через храм, училище, присутственные места, судебные процессы русский язык всюду вторгается в область зырянского. Неразвитость последнего уже сама собой ведет к уступкам первому. Своей литературы, которая поддерживает и развивает язык, зыряне не имеют. Впрочем, да не оскорбится нашим отрицанием зырянской литературы память Андрея Попова, усердного переводчика различных статей на зырянский. Мы знаем его труды. Жаль только, что переводы его, жалкие по выбору и уродливые по отделке, никому не могут принести пользы; они не развивали зырянский язык, а исказили его.

### 3. ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЕ ФОРМЫ ЗЫРЯНСКОГО ЯЗЫКА

Слова разделяются на знаменательныя и служебныя. Первые выражают понятия, последние — отношения понятий. В самых развитых языках слова понятий и слова отношений иногда сливаются в органическое единство, — а в таком случае первая различаются как корни, а последние или как внешнее изменение корней, окончания и приставки (в языках инд-европейских), или как внутреннее изменение их, перемена гласных на другие гласные (в семитических языках). В этих языках через внешнее и внутреннее изменение корней образуются как части речи вообще, так и частейшия их формы, склонения и спряжения. Здесь корни и этимологическия формы имеют тесную связь. Напротив, в языках односложных нет форм этимологических, то, что мы выражаем падежами, числами, залогами, видами и пр., там выражают тем или другим сопоставлением слов. Алтайския языки, как мы говорили уже, в этом отношении занимают средину между односложными и индо-европейскими: мы их застаем в такое время, когда они только начинают развивать свои этимологическия формы, образуя последние из особых слов и связывая их с корнями. Утверждают, что в алтайских языках связь этимологических форм с корнями постепенно слабеет, начиная финским языком и кончая манчжурским, у нас в России языком Аино или Курильцев. В зырянском языке, как в одном из алтайских наречий, связь корней с формами также чрезвычайно слаба. Подробности об этих формах не лишены некоторого интереса. Читатель по аналогии с ними, если он догадлив и досужен, может доискиваться пути, по которому шел его отечественный язык при образовании своих богатых этимологических форм.

В зырянском языке есть несколько слов, которые были изолированы, взяты отдельно от других слов, не дают определенного понятия и выражают понятия самыя общия. Значение их еще невыяснилось вполне и нельзя отнести их ни к одной из частей речи. Но при известном сопоставлении их с другими словами,

они получают значение то имени существительного, то местоимения, то послеложия (существующего русскому предлогу), то союза. Из них с помощью и иногда без помощи других слов составляются новые слова, они же наконец составляют все формы склонения и спряжения и притом так, что одно такое слово, различно относясь к знаменательным словам, составляют ту или другую форму их. Очевидна важность этих служебных слов для того, кто хочет основательно знать зырянскую этимологию. Вот на лицо те из них, что употребляют чаще:

А, что по русски можно перевести словами: с, и, в соединении.

І или Іг—при; почти тоже, что а.

Kod—с, вместе с.

Д—вообще движение, действие; перед собой и иногда после себя принимает букву ы.

М—часть, усваивающая известное количество или действие предмету.

Ны—выражающая неопределенность действия.

Ом—дает понятие о бытии и происходит от эм—есть.

Он в других видах, ан, ань—посредством, при, с, средство, орудие.

Од или с, также ті или т—вообще выражают переход одного предмета через другой, также перевод действия с одного предмета на другой.

Одзь—до, предел.

Ос выражает зависимость одного предмета от другого.

О—в (на вопрос куда?), вступление.

Ын—в (на вопрос едчь?), место; изменяется в ін.

Ым—я, мой.

Ыг—ты, твой.

Ыс—он, она, оно, его, ея. Последние три частицы сокращаются—первая в м, вторая в д и т, третья в с и з.

Во множественном числе иногда они принимают перед собой в. Ным мы, наш, ныд вы, вам, ныс они, оне, их.

Со значит себя, из, вообще внутренняя сторона предмета. Перед собой и после себя принимает букву ы.

Тог—без, в отсутствии, лишение.

Іяс, йос, ось—множество однородных предметов.

Сейчас мы привели коренные служебные слова; через то или другое сопоставление их между собою образуются второстепенные служебные слова, которые однако также, как и первые, не могут быть отнесены к той или другой части речи, когда не сопровождаются другими словами. Вот некоторые из таких слов: Ла составлена из л и а (см. выше); переводится словами за, по; движение вперед и возвращение. Вала за водой, по воду. Лань=л/ань—к, посредством движения к. Съань=сь/ань от, посредством движения от. Лы тоже что л с приставкой к. При существительном переводится предлогом къ; с глаголом выражает действие в один прием. Вок лы брату, к брату; вайлы принеси. Лылы выражает многократное действие.

Лысь=лы/сь—от, из, посредством извлечения из внутренних свойств предмета. Ме велалы сы лысь я научился от него.

Лон=л/он, у, внешняя принадлежность, посредством владения внешними свойствами. Вок лон брату, от брата. Ышт (правильнее ысьт или сьт)=сь/т. Обнаружение внутренних свойств во внешних, переход от первых к последним. При глаголе выражает мгновенность действия, быстрое обнаружение внутреннего свойства или желания. Шуышт прямо выскажи, гіжышт напиши иан лучше песни (просто нар).

Впрочем есть несколько служебных слов, которые в соединении выражают определенное понятие. Так вышеприведенное лань значит страна и вполне соответствует немецкому Land Рочлянь, Russland, Россия. Ме велл рочь—лань ыя я путешествовал в России. Одзь до, предел и ос, часть выражающая зависимость предмета от другого, в соединении дают слово одзьос дверь. Но образование новых слов пока оставим; теперь рассмотрим склонения и спряжения зырянския. Мы сказали, что все формы их состоят из тех служебных частиц, что мы выписали. В глаголах эти частицы ставятся после повелительного накло-

нения, кроме личных местоимений, которые впрочем употребляются при зырянских глаголах также, как русские личные местоимения при русских глаголах. Повелительное наклонение есть, как говорят, начало глагола. Проспрягаем глагол гїж—пиши.

### Изъявительное наклонение

Времен два: настоящее и прошедшее. Смотря по обстоятельствам, они однако могут выразить различные отношения времен. Настоящее и прошедшее времена различаются подобозначающими частицами, которые переводятся предлогами **съ** и **при**,—первое частицею **а**, второе—**і** (см. выше). Гїж-а—я пишу, гїж-і—я писал, или то и другое—я с „пиши“, я с письмом. Лиц три: оне обозначаются то личными местоимениями, то местоименными частицами.

Первое лицо единств. ч. предлагаемое ме множ. ч. послеполагаемое **м** (вместо **ым**); второе—послеполагаемая в един. числе **н**, во множ. ч. **ныд**; третье—послеполагаемая в един. ч. **о** или **с**, во множ. ч. **ныс** или **ны** (вместо **ныс**). Таким образом выходит:

#### а) Настоящее время

Един. ч. 1-е лицо ме гїжа я с письмом; 2-е гїж-а-н ты с письмом; 3-е гїж-о (вместо гїж-а-о) или гїж-а-с он, она с письмом. Множ. число 1-е лицо гїж-а-м мы с письмом; 2-е гїж-а-ныд вы с письмом; 3-е гїж-о-ны (вместо гїж-а-ныс) они, оне с письмом.

#### б) Прошедшее время

Ед. ч.	1. Ме гїж-і я	} с письмом или при письме.
	2. Гїж-і-н ты	
	3. Гїж-і-с он, она, оно	
Мн. ч.	1. Гїж-і-м мы	
	2. Гїж-і-ныд вы	
	3. Гїж-і-ныс они, оне	

(или с перестановкой с и ны: гїж-і-сны).

Слова „с письмом“ и „при письме“ составляют буквальный перевод. Будущее время обыкновенно выражается посредством вспомогательного глагола в форме настоящего времени и неопределенного наклонения. Прошедшее время имеет много оттенков, смотря по видам; но как виды, так и много оттенков времен зырянскими грамматистами оставлены без внимания, а мы нищем не грамматику, чтоб пускаться во все подробности ея. Наша цель показать только главные, характеристическия ея черты.

### Неопределенное наклонение

Гїж-ны писать, буквальный перевод невозможен. Здесь также различаются лица, одинаковыя в обоих числах.

Гїж-ны-м мне, нам писать...

Гїж-ны-д тебе, вам писать...

Гїж-ны-с им, ему писать...

### Причастие

Гїж-ысь пишущий, букв. один из тех, кто пишет.

Гїж-ом или Гїж-ом-а писанный, букв. есть с письмом.

К тому и другому во множ. числе прибавляется **йас** или **йос** (см. выше).

## Деепричастие

Гіж-іг и гіжіг он пишучи, букв. посредством письма. Третья форма деепричастия настоящего времени: гіж-ом-он букв. посредством бытия письма.

Гіж-мыст или полное гіж-ом-ысь-т писавши, букв. после того, как быть письму.

Гіж-ан для письма, sibi nōdi. Ол-ан іп место для житья, locus vivendi; ладь-ан кад время для чтения, tempus legendi. Гіж-ан букв. посредством письма.

На основании бытия и небытия, действия или бездействия зырянские глаголы имеют двойное спряжение, положительное и отрицательное. Сейчас мы представили пример положительного спряжения. В отрицательном спряжении корень глагола остается неизменным и спрягается отрицательная частица, большую частью предшествующая первому. Эта частица спрягается так:

### Наст. и будущее время. Един. число

1.	Ог					(пишу)
2.	Он	(гіж)		не		(пишет)
3.	Оз					(пишет)

### Множ. число

1.	Ог	(гіж-о)				(пишем)
2.	Он			не		(пишете)
3.	Оз	(гіж-ныс)				(пишут)

### Прошедшее время. Един. число

1.	Эг					(писал я)
2.	Эн	(гіж)		не		(писал ты)
3.	Эз					(писал он, а она)

### Множественное число

1.	Эг	(гіж-о)				(писали мы)
2.	Эн			не		(писали вы)
3.	Эз	(гіж-ныс)				(писали они, оне)

### Неопределенное наклонение

Абу (не) гіж-ны (писать).

## Деепричастие

Гіж-тог не пишучи, не писавши, букв. без письма.

В отрицательном спряжении частицы спряжения положительного оставляются, иначе оне отрицали бы самое отрицание.

Мы представили спряжение действительного залога. Кроме него есть еще другой действительный, который выражает действие предмета, становящееся причиной действия другого, страдательный, возвратный и средний, которых

определение известно каждому. Притом каждый залог имеет несколько оттенков, от показания коих мы должны воздержаться по ограниченности места. Чтобы дать понятие о зырянских залогах и видах сколько возможно короткими словами, то мы проведем по некоторым из них глагол гїж пиши. Прилагая к нему различные частицы мы получаем:

Гїж-од заставь писать.

Гїж-лы-л-од почаще заставляй писать.

Гїж-а-л записывай.

Гїж-лы пописывай.

Гїж-лы-лы чаще пиши.

Гїж-а-л-ы чаще записывай.

Гїж-ышт запиши.

Гїж-ышт-ы по немногу пиши.

Гїж-ышт-лы-лы чаще по немногу пиши.

Гїж-а-лышт-лы чаще по немногу записывай.

Гїж-сьы запишись.

Гїж-сьы-лы записывайся.

Гїж-сьы-лы-лы чаще записывайся.

Гїж-сь-од заставь записаться.

Гїж-сь-од-лы иногда проси записываться.

Гїж-сь-од-лы-лы часто проси записываться.

Гїж-а-л-ышт в несколько приемов часто по немногу записывай.

Гїж-лы-л-ышт в несколько приемов—много записывай.

Гїж-сь-од делай так, чтоб (кому нибудь) подписаться.

Гїж-сь-од-лы } делай так, }  
Гїж-сь-од-ышт } чтоб писать } чаще по немногу.

И проч. Переставляя частицы одну на место другой, мы можем получать еще несколько видов. Мы нашли 44 глагола, которые начинаются со слова „гїж“.

Обратимся к формам имен существительных. В зырянских именах существительных множественное число образуется через прибавление к ним йас, по удорски йос, что дает понятие о множестве однородных предметов. В несколько измененном виде оно значит множество людей (йоз) и множество хворосту (йез). Вообще в зырянском языке, как в начале развития всякого языка, согласные буквы выражают самое общее понятие, а гласные—частнейшия, первая—род, последняя—виды.

Зырянские грамматисты несогласны в счете падежей. Один находит их в числе 17, другой 14, а некоторые 7 и даже 4.

Один увлекается примером „финских грамматик“; другой не хочет, чтоб зырянских падежей было больше или меньше, чем русских; Немцы, сочинители „зырянских грамматик“, вероятно очень желали бы, чтоб зырянская грамматика ни в чем не отступала от немецкой... Охотник может написать зырянскую грамматику с 20 падежами и он не согрешит больше, чем Козловы, Саввантовы, Габеленцы и остальные немцы.

Есть сокровищница зырянских падежей в послеположениях (нечто похожее на предлоги). Вот я когда нибудь на досуге, подражая Савванту и Шегрену, напишу латинскую грамматику и к шести признанным латинским падежам прибавлю еще два, определительный и приблизительный, сделав первый из послеполагаемого предлога, tenus, второй из versus, saguntotenus по Сагнуты и Mantuaver sus и Мантус—у меня будут стоять в определительном и приблизительном падежах. Мои новые латинские падежи будут очень похожи на саввантовские определительный и приблизительный падежи. Определительный падеж (не мой латинский, а саввантово-зырянский) кончится на одзь, что буквально переводится предлогом до. Вок-одзь до брата.

Приблизительный падеж Саввантов кончает на лань. Это „лань“ нам уже знакомо; оно встречалось в этой статье; мы нашли, что его можно переводить словами к и страна. Вообще все 13 саввантовских падежей (кроме именительного) состоит из послеположений. Если бы мы написали зырянскую грамматику, то обошлись бы в ней без падежей. Как во многих монгольских языках, в

зырянском имя предмета одушевленного от имени неодушевленного не отличается; зато заметно, что имена предметов разумных и неразумных, а также в каком нибудь отношении зависящих от разумных, употребляются неодинаково. После глагола действительного имена разумных предметов принимаю после себя ос, частицу выражающую зависимость одного предмета от другого.

Формы чисел, падежей, времен, лиц, наклонений и проч. в зырянском языке одинаковы для всех корней.

#### 4. О СИНТАКСИЧЕСКИХ ФОРМАХ ЗЫРЯНСКОГО ЯЗЫКА

Зырянский язык есть язык односложный, хотя не такой скудный коренными словами, как утверждают о китайском языке. Когда-то мы пробовали собрать корни зырянского языка и нашли их в числе полутора тысяч. Этот язык мы называем односложным на том основании, что в каждом многосложном слове его (за слишком немногими исключениями) бывает столько слов составных, сколько слогов. Каждый слог есть слово; а иногда в одном слове встречаются два или три сокращенных слова. В русских „время“ „место“ в каждом по одному слову; некоторое из них не разлагается на два. В зырянских койин — волк, „лолал“ дыши в каждом по несколько слов, первое состоит из кой, что дает общее понятие о кочевании, и ин место; в совокупности оба слова указывают на образ жизни волка.

„Лолал“ состоит из трех слов, лол душа, дух, а сь, частицы, усвояющей предмету или действию то свойство, которое выражается предшествующим словом, и л, обращающей слово в глагол. Короче, всякое двусложное или многосложное слово состоит из двух или многих коренных слов. Если таким образом все первообразные зырянские слова односложны и при том, как мы уже говорили, неизменяемы, то они сами по себе неспособны к этимологическим формам. За этой неспособностью им необходимы служебные слова, которые прилагаясь к ним, помогали бы им выражать то, что на других языках выражается окончаниями падежей, числ, времен и пр. Это так и есть в зырянском языке, как мы читали в нашей предыдущей статье. Но служебные слова всетаки особая слова и если они соединяются с знаменательными, которые большей частью и сами получают значение известной части речи только в известном сопоставлении с другими словами, то строго судя, в зырянском языке нет этимологии, а есть только синтаксис, занимающийся соединением слов в речи. „Этимологии нет в языке. Куда зашел!“ скажут нам знатоки зырянского языка.

Мы пока воздержимся от спора с ними и обратимся к невозбуждающим спора синтаксическим формам зырянского языка. Подробности об этом для читателя — неспециалиста были бы скучны; мы их оставим и скажем только о самих характеристических формах и особенностях нашего языка — и вот что только именно.

Зырянское предложение длинно, потому что в него входят все признаки предмета и действия, о которых говорящий хочет сказать; одно зырянское предложение в переводе необходимо распадается на несколько русских. В порядке слов, находящихся в предложении, заметна строгая логическая последовательность. То, что зырянские грамотеи должны были бы назвать родительным падежом, предшествует тому, что у них называется именительным, предмет — отношению его, имя существительное — послеположению (предлогу), имя прилагательное — существительному, наречие — глаголу, все необходимое к объяснению признаков предмета и действия самому предмету и действию. Из зырянского предложения подлежащее и сказуемое вы узнаете только тогда, когда уже узнали все, что было нужно знать о них предварительно. В пример зырянского предложения представим следующее. Ольош Петро Пашо Микул таю луно чужис, Николай Павлович, внук Петров, правнук Алексеев родился в это число. Логическая последовательность слов в зырянском предложении делает речь сжатую, немногословную; речь течет, как действительное событие, о котором в ней говорится; в ней следствие идет за причиной. Таким образом она обходится без многих оговорок, необходимых например в русском языке, обыкновенно позволяющем логическую синтаксическую непоследовательность. Наконец упоминаем еще об одной оригинальности зырянских предложений, которая напоминает строение предложений

монгольских наречий, именно о том, что зырянин любит очень часто подводить речь так, чтоб сказуемое стояло в неопределенном наклонении с предшествующим второстепенным глаголом изъяснительного наклонения, или даже без него.

## 5. ЗЫРЯНСКИЙ ЯЗЫК В ФОНИЧЕСКОМ ОТНОШЕНИИ

Зырянский язык замечательно богат звуками. Все гласные буквы (а, е, і, о, ъ, ы, у) суть дебелыя и каждая из них обращается в тонкую при помощи предшествующей полугласной (йод). Таких гласных букв, какия находятся в русском алфавите, в зырянском нашлось бы 14. Прибавив к русским согласным две буквы дз и дж и исключив из числа их х и ф, мы получим зырянския согласныя. Х и ф в устах зырянина обращаются в к и п. В дз слитно произносятся д и з, в дж сливаются д и ж; первая произносится как итальянское z в названии *dontzetti*, вторая как английская *j* и *g* в названиях *John Gorg*. В словах все эти буквы имеют приятное и легкое сочетание; весьма редко стоят рядом две гласныя или две согласныя, в начале слов этого никогда не бывает. Для облегчения перехода от звука к другому вставляются между словами беглыя буквы. Так говорят зон-м-ысь вместо зон-ысь, из молодца, ош-к-ос вместо ош-ос, медведя, зеп-тън вместо зеп-ын в кармане. Эти беглыя буквы следуют в коренных словах—м после н, к после с и ш, й после п, й после д и з и пр. Для благозвучия также в речи из слова иногда выбрасываются гласныя буквы, впрочем не принадлежащая корню, а из беглых случайно получившия в нем право гражданства. Так говорят вочь-ой вместо вочь-ой о, сделзйте! Эти вставляемыя и выбрасываемыя буквы немилосердно подшутили над зырянскими грамматистами, которые для них придумали несколько форм склонений и спряжений зырянских. Где нужно было сказать только то, что мы сейчас сказали о беглых и исключаемых буквах, там они потратили много времени и бумаги и все-таки добрались только до такого правила, которое совершенно уничтожается многочисленными исключениями, равными ему по силе. Хотя для благозвучия к зырянским словампривставляются посторонние буквы, однако не в ущерб коренным словам, не так, чтоб основные звуки последних терялись. Фоническая сторона зырянского языка всегда находится в гармонии с логической; понятие или отношение его, выраженное на первобытном языке известным членораздельным звуком, и теперь выражается им же. Поясним это примером, чтобы мы с читателем лучше поняли друг друга. На европейских языках и преимущественно южных, где люди, как думают, живут более чувством, чем рассудком, где для благозвучия слова жертвуют его первобытным значением, через ряд фонических изменений перепорочены личныя местоимения и особенно местоимение 3-го лица. Греческое экейнос, латинское *ille*, немецкое *er*, английское *he*, русское он совершенно утратили свой первобытный звук (сохранив его отчасти только в косвенных падежах); местоимения личныя как попало обменивались звуками. Немецкое 1-е личное местоимение *ich* на русском языке сделалось родительным падежом 3-го личного местоимения множественного числа (их), греческое второе лицо *си* на немецком обратилось в 3-е лицо женского рода *sie*; русское ты с глаголом выражает третье лицо—пишет и пр. Это значит, что в этих языках фоническая сторона не всегда гармонирует с логической; слово изменяется для благозвучия несколько раз и понятие, им выражаемое прежде, теперь скрывается уже под иным новым покровом. Зырянский язык, как вообще северные языки, вернее своим первобытным звукам; теперь он ими выражает те же понятия, какия выражал давным-давно. Продолжим пример личныя местоимений. Зырянин первому лицу усвоил звук м (ме, ым), второму т (те, ыд), третьему с (со, сы, ыс). Правильность первых двух лиц подтверждается простым сравнением их на других языках. О них оставим. Правильность зырянского 3-го лица (сы, ыс) также несомненна. За нее заступятся немецкое и английское третье лица женского рода (*she, he*), также немецкое притяжательное *sin*, славянския *сей и свой*, французския *се, сеих*, относимыя большею частью к 3-му лицу, латинския *is* тот и наконец греческое окончание 3-го лица наст. времени множ. числа действительного глагола (*уси*). Пока ограничимся этим примером.

Благозвучие языка зависит кроме приятной последовательности букв (звуков) от ударений. В этом отношении зырянский язык менее разнообразен, чем

русский. Первый не позволяет делать ударений на втором или третьем слоге слова; он всегда делает их на первом — и для этого есть глубокое основание в самом синтаксисе зырянского языка. Если слово многосложное, то как мы говорили выше, оно состоит из многих слов; главное понятие выражается словом, стоящим на первом плане; за ним следуют второстепенные, выражающие отношения и оттенки главного понятия. Ударение делается на слове, выражающем главное понятие, как это бывает большею частью и в других языках. В словах созрело, прекрасно, написано главные коренные слоги зре, кра, пис; на них и ударения. В русском языке употребляются ударения и помимо этого правила, но в зырянском нет. В слове лэбалны (метать) четыре составных слова: лэб выражает общее понятие о возношении (от него же происходит глагол лэптыны поднять), а съ частица, усваивающая предмету то свойство, которое выражается предыдущим словом, л частица, обращающая слово в глагол, и ны, выражающая неопределенность действия. На коренном главном слове, т. е. на первом, стоит ударение.

### ЗЫРЯНСКИЙ ЯЗЫК В ЛОГИЧЕСКОМ ОТНОШЕНИИ

Язык со стороны логической, как совокупность мыслей или понятий, выражаемых его звуками или фонетикой, может быть рассматриваем по объему и содержанию.

Объем языка определяется обилием слов его для выражения всех сторон народной жизни и явлений природы, содержание — силой, точностью и выразительностью этих слов. Если бы мы стали судить о зырянском языке в этих двух отношениях, то дали бы ему преимущество в последнем.

Объем чисто зырянского языка чрезвычайно ограничен; причина этой ограниченности заключается в исторических судьбах зырян и месте, какое они занимают. До принятия христианства (XV в.) это был народ патриархального состояния; он не имел государства, законодательства и сколько-нибудь высокознаменательной религии (зыряне исповедывали один из видов шаманства, религии, между всеми религиями Европы и Азии, самой скудной по догматам и морали, менее всеми оставившей место здравому смыслу). Поэтому в чисто-зырянском языке нет слов выражающих:

а) Различные отношения власти к подвластному, каковы: царь, князь, подчиненный, господин, раб, милость, суд, казнь, свобода, неволя и проч.

б) Законность, дисциплину, приличия и другие условия жизни в обществе образованных людей. Так нет здесь слов: закон, честь, порядок, уважение, благодарность.

в) Даже, к удивлению, иногда самая благородная и вместе с тем самая обыкновенная движения к потребности ума и души. Так здесь нет слов: любить, думать и проч.

Наконец г) в зырянском языке нет слов наук, искусств, торговли и ремесл, кроме самых низших.

Бедность исторической и психической жизни зырянского народа лишила его слов для отвлеченных понятий; безвестность природы и малое пространство зырянской стороны лишают наш язык слов для естественных произведений и физических явлений. Югд шонди (светлое солнце), йон дзоридзь (шиповый цвет) составляют постоянные и роскошнейшие краски зырянской поэзии, (в существовании которой нельзя сомневаться потому уже, что, как говорит латинская пословица, где народ, там и поэзия). И так для зырянского языка остаются слова, выражающая:

а) Местные климатические произведения и явления природы.

б) Предметы обыкновенной практической жизни простого семьянина и употребление их.

в) Некоторые отвлеченные понятия иносказательно. Так зыряне говорят: йен-м о муна — присягаю, буквально — иду к Богу, гогорвоа — понимаю, букв. обложу кругом и прочее.

Понятия, касающиеся сферы религии, суда, администрации, наук, искусств, ремесл и торговли, нынешние зыряне выражают словами, заимствованными от других языков, чаще от русского или через русский. Благодаря св. Стефану и сподвижникам его, переводившим на зырянский язык христианские богослужб-

ция книги, в зырянском языке утвердились некоторые собственные слова церковных обрядов, таковы: пыртсьом—крещение, висьтасьом исповедь, вичько церковь, бурвисьталом—евангелие и пр.

Стараясь изучить зырянский язык во всем его объеме, я не мог не отличить в нем такие слова, какия повидимому указывают на эпоху переселения зырян в нынешнюю страну их из иной, более богатой климатическими произведениями, из среды народов с мирозерцанием свойственным народам более благословенных полос. Я говорю о тех зырянских словах, которыя не могли явиться под влиянием внешних условий, которыми окружен зырянский язык ныне. Слово гундырь—змея, кучь—орел, корибь—соловей, эзысь—серебро, зарни—золото и др., выражающия естественныя произведения, которых не производит зырянский край, суть, как я полагаю, памятники пребывания зырян в других странах. Сам себя зырянин отличает от других животных замечательным названием иорт (му—земля и орт—дух), что дает понятие о происхождении человека, распространенное почти на всем Востоке. Зырянин Бога называет Йен—сила (оф-йон—сильный), каковое производство оправдывается сравнением зырянского названия Бога с черемисским Йоов).

Такое имя могло быть дано Богу не среди бедной природы зырянских уездов, а там, где природа действительно давала хорошо чувствовать свою силу и влияние на человека. Совершенного человека, украшенного всеми добродетелями, зырянин называет йенного т.е. богоподобный. Мораль об уподоблении человека Богу по преимуществу принадлежит азиатскому нравоучению.

Но от объема зырянского языка обратимся к содержанию его. По оригинальности содержания зырянский язык есть один из замечательнейших языков Европы. До сих пор никто еще серьезно не рассматривал его с этой стороны. И мы правда не обещаем сделать много открытий; ни пределы наших статеек, ни—что разумеется очень печально—наши знания не дадут нам этого сделать. Внутреннее содержание языка состоит в силе и выразительности его, которыя зависят от точности и определенности значения слов, употреблений их в таком значении, от словорасположения и построения языка. Зырянский язык имеет материала не много, но умеет распоряжаться им, делать из него обширное и всегда удачное применение. Мы укажем несколько примеров этого, стараясь быть возможно краткими.

а) Коренныя зырянския слова не изменяются, оне не подвергаются опасности случайно испортиться посредством приставных и подставных беглых слогов и букв; частицы служебныя, выражающия отношения и все видовыя отличия и особенности понятий, немногочисленны и однообразны, та или другая особенность, тот или другой оттенок понятия, смотря по важности их, предлагают вниманию слушателя по порядку. Эта простота словосоставления не затрудняет вас в точном понимании значения слова во всем его составе. Это одно из главных причин, почему зырянскому языку так скоро выучиваются приезжие в этот край (не так скоро они одолевают зырянский акцент).

Берем слово лол—душа. Если читатель помнит по предыдущим нашим статеикам, то частица л выражает действие, или иногда обращает в глагол слово, предшествующее ей.

Приложив к ней о мы получаем лол, что значит будь, существуй.

Далее повторенная частица л представляет слово в виде лол, что значит душа. Самое слово лол указывает на момент, когда человек стал существовать. Русское душа (—дышать, душить, духовный), греческое психи (—психос холод, дуновение, ветер), латинское апта (сила, храбрость) по темному происхождению своему не так выразительны, как зырянское лол. Слово вель—дает понятие о превосходном качестве. Велал (—вель, а, частица усвоивающая предмету то, что выражается предыдущим словом и л, частица обращающая слово в глагол). Значит научись, буквально становись с превосходными качествами. И так слово велал ясно указывает на цель учения. Эти и другие примеры могли бы убедить читателя, что зырянский язык есть коренной язык, начинающий, как живой организм, свое развитие изнутри, что в нем менее, чем во многих других языках, того, что к нему прилипло извне в беспорядочном виде. Зырянский язык можно разложить на простыя его частицы. Оттого он получает такую силу и способность такой ясности представлений.

б) Служебные частицы зырянского языка до такой степени гибки, что посредством их легко часть речи обратить в другую. Из каждого залога, из каждого вида глаголов можно сделать существительное. Велод—учи, велодсы учись. Русския учи и учись дают одно существительное—учение, в котором ясно не различается действие учителя от действия ученика. Зырянское велодом указывает преимущественно на деятельность учителя, велодсьом—на дело ученика. В последнем слове, обращенном в существительное из возвратного залога, самая форма этого залога сь ся, себя переходит в состав существительного имени, чего не может сделать русский язык. Из многократного вида учи в а т ь также невозможно сделать существительное с оттенком первого. Из зырянского велоддьял (учивал) образуется существительное велоддьялом учение, многократно производимое.

в) Вообще знаменательные части речи в зырянском языке отличаются обилием форм, что позволяет говорящему выражать все мысли и чувства отчетливо, легко и полно. Утверждают, что греческий язык самый богатый по числу и свойству глагольных форм; но это утверждают те, кто хорошо и основательно не знают некоторых северных языков.

г) Если вы возьмете книгу, написанную на французском, немецком или английском языке, то в ней постоянно вы встретите слова: est, aunit, ist, haben, have, или le, la, der, die, das, the, a, an. Они часто бесполезно увеличивают объем речи и письма. В зырянской речи нет ни одного слова лишнего, или такого, без которого можно обойтись, нет связей между подлежащим и сказуемым, нет членов и весьма мало союзов. Есть в зырянском языке нечто вроде членов, но они исполняют чаще другая обязанности и употребляются воздержно.

При числительных количественных свыше одного существительная ставятся без частицы множественного числа, потому эти самые числительные выражают уже множество. Наш язык заботится о сжатости речи, чтоб не терялась сила ее.

д) В предложениях зырянских весьма важно словорасположение. Не на своем месте слово—и значение его изменено, мысль передана полумерой и бесцветно. Зато как она выигрывает, когда изложена зырянским по строгим законам его родного языка, изумительного по своему логическому устройству.

Иван Куратов.

М. В. Куратов, 93 № 9  
Книжка Третьякова  
Меркантилизм

# ЈУРИДАЛЫГ

Лѣб.

3. 1. Оботуров. Куратов Иванлѣн—комі медвозца поетлѣн творчествомъ . . . Ш

## 1. Кывбурјас

Комі кыв . . . . .	2
Бур морт уна бур јѣз пыцкыс . . . . .	3
Корыс і кулом . . . . .	5
(Абрис) . . . . .	6
Пѣрыс морт . . . . .	7
Выл сыланкыв . . . . .	8
Пѣрыс ныв . . . . .	9
Грездса ныв карса барнлы . . . . .	10
Кулом . . . . .	11
Пыж . . . . .	12
* * * . . . . .	12
Матѣсса колан лун і матѣсса воан лун . . . . .	13
Комі Анакреон . . . . .	14
1865 во петігѣн . . . . .	15
Јѣгралѣ . . . . .	16
Том ныв . . . . .	19
Комі бал . . . . .	19
Гѣл зон . . . . .	21
Мыж . . . . .	22
Некодлы . . . . .	—
Пас . . . . .	23
Турѣб . . . . .	—
* * * . . . . .	—
Ег лѣсавлѣ . . . . .	24
Келмысѣм . . . . .	24
Гѣсткѣд . . . . .	25
Шудтѣмјас . . . . .	26
1866 во петігѣн . . . . .	27
* * * . . . . .	—
Гусасыјас . . . . .	28
* * * . . . . .	29
Сінтѣм пѣлѣ . . . . .	30
* * * . . . . .	30
Генераллы . . . . .	30
Кулан возвылын . . . . .	31
* * * . . . . .	32
Закар ордын . . . . .	33
Ода Анакреонлѣн . . . . .	35
* * * . . . . .	35
* * * . . . . .	—
1867 воны . . . . .	36
Гѣстјас . . . . .	37
Јуыс . . . . .	38
Вунѣдѣм . . . . .	39
* * * . . . . .	—

	Лѣт.
.....	40
.....	40
Рак	41
Зары	42
Шонд! жылыс	43
Том ныв	45
Воклы	45
Поет	46
Тулыс	48
.....	—
.....	49
Куламыс	—
Кудым том мортлѡн	—

### II. Роч да загра вѣчаса гѣжыојасламе конікме вло вужбѡм кыбурјас

Сыланкы в пѣры мортлѡн	54
Цѣрка-мочула	—
Рака	55
Повма-моска	—
Гејнелѡн	—
Синѡм млы (Беранжелѡн)	56
Кѡлѡм (Гербса)	57
Пушкінлѡн	—
Шотландіјаса сыланкы в (Пушкін серт)	58
Усаи козул	—
Гут	59
Кык морт	60
Велѡбѡм (Шилерлѡн)	61
Гејнелѡн	—
Гејнелѡн	—
Рудскілабн	62
Сыланкы вјас кіргізјаслѡн	62
Быдѡвлѡн аслас талан (Колцовлѡн)	63
Кык јанѡбѡм (Колцовлѡн)	64
Францеско Жіанілѡн (Пушкін серт)	66
* * * (Пушкінлѡн)	—
Вѡт (Волтерлѡн)	—

### III. Мојдкы вјас

Мікул	68
Штар да рад	72
Руч да кѡн	73
Турі да рака	73

### IV. Содрѡд

Куратовлѡн статта „Зарянскій язык“	75
------------------------------------	----

25. 0 = 40

84 смутаў Абшчыны  
вядзі на Купцаў менавіта №2  
(15 смутаў на вядзі, 6 менавіта  
№2 99 смутаў) 4 смутаў на  
'Каму менавіта', 1 смутаў на  
'Будова буды' (на 4 смутаў  
Добры буды) а 1 смутаў  
(Гэты буды) на будова буды  
Добры 90 смутаў, будова  
на будова буды, Будова  
на будова буды, а будова  
на будова буды "будова буды"  
гэты 2 пар (пар будова на 40 смутаў)